

REVISTA DE EDUCACION

Boletín de divulgación técnica del Ministerio de Educación Pública.

MINISTERIO DE EDUCACION

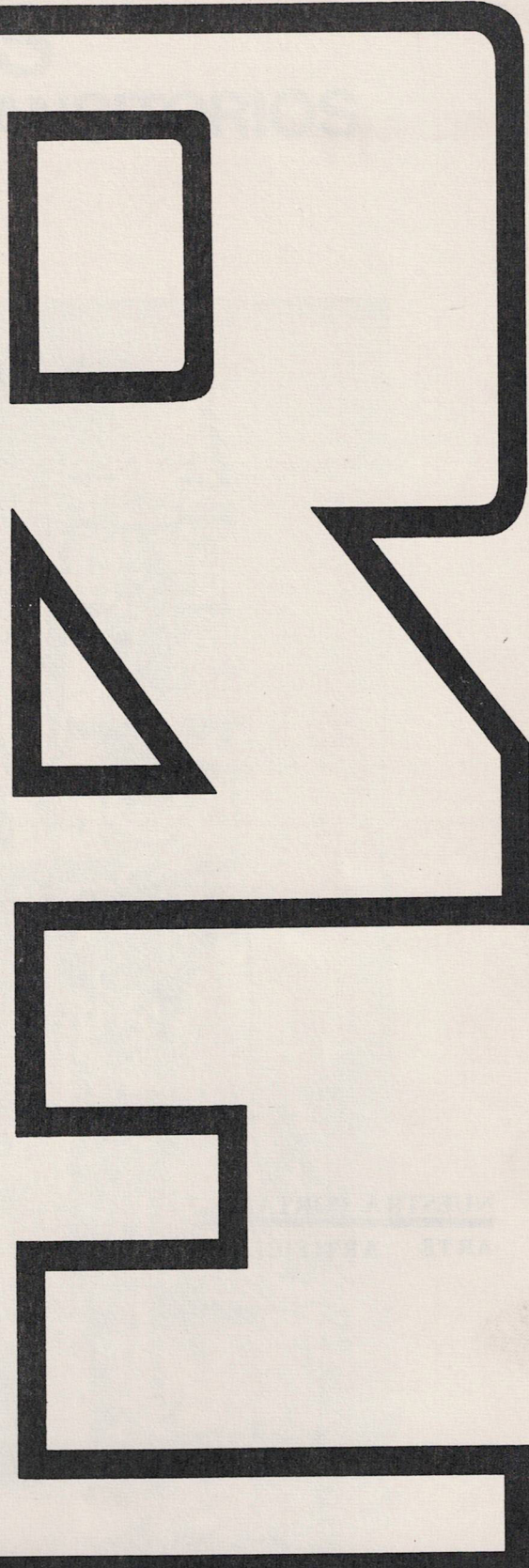


0048

S. HART LEEH
74

48

PROGRAMAS TRANSITORIOS



REVISTA DE EDUCACION: redacción y administración Almirante Montt 454 fono: 36679 N° 48 programas transitorios. Santiago de Chile Junio de 1974 precio ejemplar E° 2.500. Consejo: Ministro Almirante Hugo Castro Jiménez, Subsecretario prof. Miguel Retamal Salas, director responsable prof. Fernando Jerez Poblete, director técnico profesor Sergio Harnecker P. Impresa en Artes Gráficas del Depto. de Cultura y Publicaciones del Ministerio de Educación, Jefe técnico Hernán Zuñiga R.
REIMPRESION: Junio - 1975.-

Orientadores de todo el país se encuentran dedicados a la preparación de un Informe Unico Educacional. Se trata de una nueva iniciativa, entre las muchas que el Gobierno Militar ha puesto en marcha, en procura de cumplir los objetivos constitucionales que dan a la educación un lugar preferente entre las preocupaciones del Estado.

Por primera vez se ha tratado de aunar criterios de auténticos especialistas para crear una estructura central que evalúe los diversos aspectos del desarrollo de los alumnos.

Todos los que son responsables de la formación de cada niño chileno en particular, contarán ahora con un instrumento adecuado para ir aportando sus observaciones y experiencias a la evolución de ese niño. Se logrará así la siempre predicada - y pocas veces puesta en práctica - interacción entre el hogar y la escuela y, dentro de ésta, entre los diversos factores que forman el quehacer docente.

El educando, por su parte, tendrá en sus manos un retrato fiel de su vida escolar, con las consiguientes ventajas para su ingreso en el mundo del trabajo ya que será un inventario de sus características individuales, recursos y capacidades.

Se atenderá, además, en el Informe Unico, a las características geográficas, factor de inmensa importancia en un país como el nuestro.

Es - sin duda - una demostración más del rol protagónico que el Supremo Gobierno concede a la educación, y que compromete a los profesores a redoblar esfuerzos en procura de alcanzar las felices metas que la Junta ha fijado para Chile.

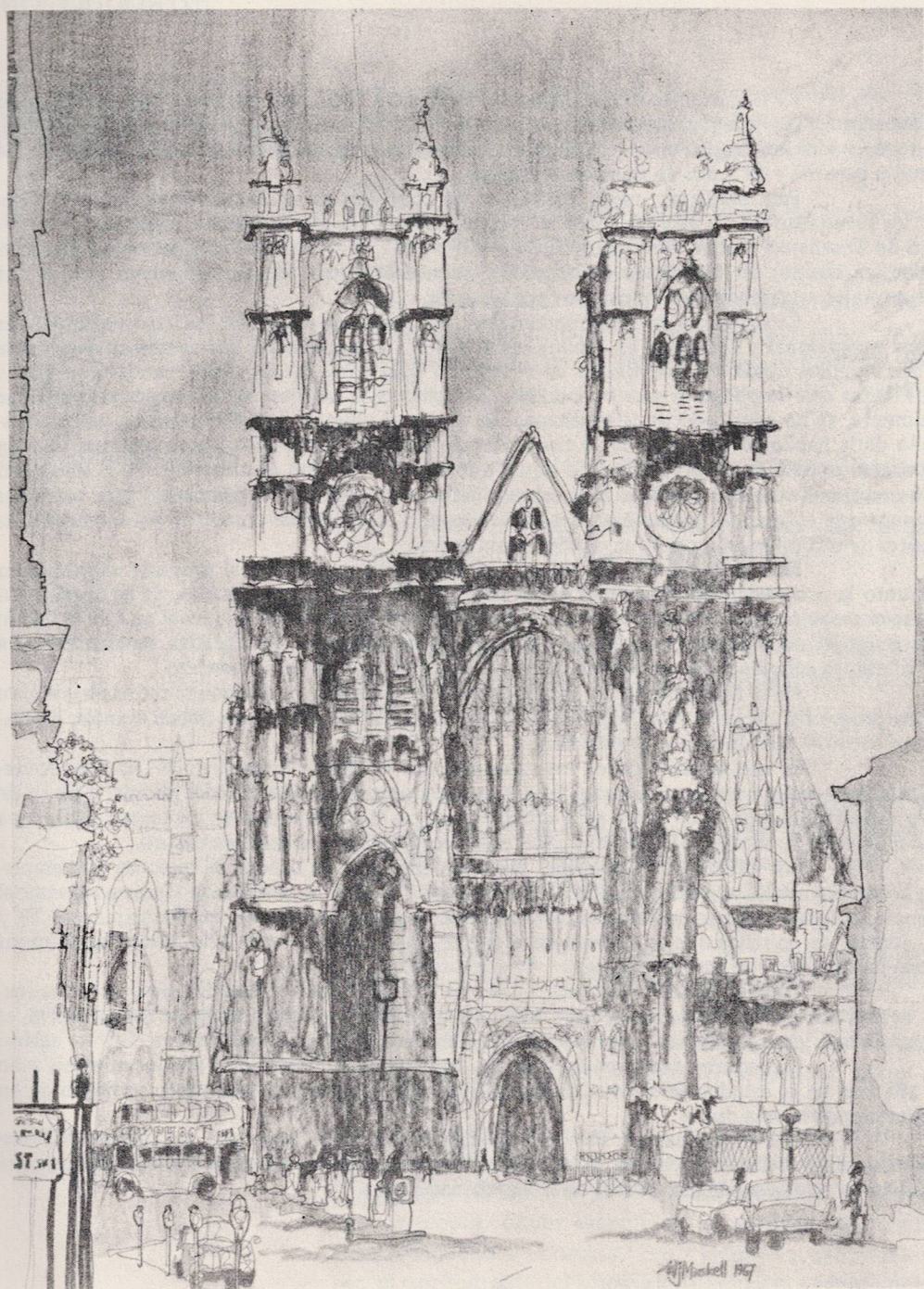
NUESTRA PORTADA

ARTE ARTIFICIAL

El concepto "arte artificial" fue creado por el Profesor Max Bense. Incluye formas de arte, posibles mediante fenómenos técnicos descubiertos recientemente. La palabra "artificial" indica que se trata de formas de arte desconocidas hasta la fecha, creadas mediante máquinas, en contraposición al arte natural, creado directamente por el hombre. Así resultan interferencias, ya que la gráfica, la escultura y la arquitectura de las computadoras se sirven únicamente de la computadora como instrumento del hombre creador. En ellas se aprecian, en parte, estructuras que parecen mucho más naturales que algunas del "arte natural". Pero, ante todo, la arquitectura de las computadoras se ajusta especialmente a las leyes matemáticas, físicas y tecnológicas. Así pueden surgir estructuras urbanas que a modo de corales se orientan según un plan estructural cristalino y que, en su efecto general aparecen como más humanas y más naturales que algún "arte natural" hallado hasta el presente. Uno de los primeros fenómenos del "arte artificial" fue la gráfica de las computadoras

INGLES

PROGRAMAS TRANSITORIOS



INTRODUCCION

El Departamento de Inglés del Centro de Perfeccionamiento, Experimentación e Investigaciones Pedagógicas, cumpliendo una petición de la Superintendencia de Educación, ha readecuado los Programas de Inglés para la Enseñanza Media y estructurado Programas de Estudio para 7º y 8º Años de Enseñanza Básica.

Para readecuar estos Programas, la Comisión ha estimado conveniente considerar los resultados de un estudio sobre la aplicabilidad de los Programas de Inglés de 1º a 3er. Año de Enseñanza Media, efectuado durante 1970-1971, el que indicaba la necesidad de reformular, ya sea por ser demasiado ambiciosos o poco específicos, algunos objetivos, contenidos estructurales, sugerencias metodológicas y evaluación.

Es así como en esta oportunidad, los objetivos específicos se han presentado en forma operacional y agrupado en bloque, de acuerdo a las habilidades que se desean desarrollar en los alumnos desde 7º Año Básico a 4º Año de Enseñanza Media. Aun cuando se sugieren actividades que implican la escritura como un medio para reforzar las estructuras aprendidas oralmente, se ha eliminado de la enseñanza del inglés el objetivo que dice relación con el desarrollo de la habilidad para escribir, a fin de dar el énfasis que se merece, como objetivo final de el proceso de enseñanza-aprendizaje, a aquel que se relaciona con el desarrollo de la habilidad para comprender textos escritos. El desarrollo de esta habilidad es fundamental para todos los alumnos que egresan de la enseñanza media chilena, a fin de tener un acceso permanente a las fuentes de información escritas en el idioma extranjero.

Esta presentación en bloque de los objetivos, permite al profesor visualizar en conjunto la progresión del desarrollo de las habilidades o conductas deseadas. Se ha querido facilitar el manejo de los programas, explicitando entre paréntesis el curso o nivel en que se deben desarrollar las actividades que conducen al logro de las diferentes habilidades, señalándose que las diferentes actividades se van acumulando en forma progresiva de año en año.

Parte fundamental de esta readecuación significó la revisión y redistribución en forma progresiva de los contenidos estructurales básicos que los alumnos deben manejar activamente entre 7º Año Básico y 4º Año Medio.

Se han explicitado en los Programas de 7º, 8º, 1º y parte de 2º, sólo los contenidos estructurales que se consideran fundamentales para el manejo oral del idioma; a partir de 2º y específicamente en 3º y 4º, sólo aquéllos que son más frecuentes en los textos escritos ya que el objetivo fundamental en estos cursos es la comprensión del lenguaje escrito.

Por existir gran disparidad entre los alumnos, en cuanto al curso en que empiezan a estudiar inglés, el profesor debe dedicarse en el 1er. Año de Enseñanza Media a reforzar el conocimiento de los contenidos estructurales básicos que se señalan en los Programas de 7º y 8º, además en aquéllos que se indican en el de 1er. Año. Al pasar a 2º Año, todos los alumnos deben haber integrado este núcleo básico de estructuras.

Toda estructura que no aparece en los Programas de Estudio, pero sí en los textos de lectura que se presentan en clase, debe ser aprendida por los alumnos en forma pasiva, es decir, deben comprenderlas, sin que deban necesariamente manejarlas en forma activa.

Los contenidos temáticos de los Programas de 7º, 8º y 1º son los mismos, a fin de afianzar en el estudiante el vocabulario mínimo que les permita expresarse activamente en situaciones de la vida diaria.

Los Programas de 3º y 4º de Ens. Media giran, asimismo, en torno a los mismos contenidos temáticos por no existir diferencias entre los intereses de los adolescentes que estudian en estos dos últimos cursos de la Enseñanza Media.

OBJETIVOS GENERALES PARA LA
ENSEÑANZA DE INGLÉS DE 7º
GRADO BÁSICO A 4º MEDIO

- Desarrollar la habilidad de comprensión del idioma oral.
- Desarrollar la habilidad para usar las estructuras básicas del inglés como instrumento de comunicación oral en las situaciones de la vida cotidiana.
- Desarrollar la habilidad de lectura comprensiva como instrumento de información permanente.
- Vitalizar en el alumno los valores de respeto, cortesía, lealtad, orden y jerarquía, mediante el conocimiento y la apreciación de aspectos positivos, en relación con estos valores, que se manifiestan en la cultura de los países de habla inglesa.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- xx Comprensión del idioma oral: Los alumnos deben ser capaces de entender órdenes o peticiones hechas oralmente en inglés y de reconocer las ideas principales y/o secundarias que aparezcan en alguna historia, en alguna información o algún texto entregado a los alumnos en forma oral, ya sea:
 - Realizando acciones derivadas de instrucciones dadas oralmente por el profesor (o por los compañeros) en inglés (7º, 8º y 1º).
 - Identificando objetos, dibujos, etc., que ilustren palabras, frases u oraciones leídas o hechas por el profesor o por algún compañero en inglés (7º, 8º y 1º).
- x Los objetivos específicos se presentan agrupados de acuerdo a las habilidades que se quieren desarrollar en los alumnos a través de los 6 años de la enseñanza de inglés en los niveles básicos y medio. Esta presentación, permite visualizar en conjunto la progresión en el desarrollo de las habilidades o conductas deseadas. Sin embargo, se indica entre paréntesis los cursos o niveles en que los alumnos deben realizar las actividades que se detallan en cada caso; se entiende que las diferentes actividades deben irse acumulando progresivamente de año en año y que el profesor puede organizar otras si lo estima necesario.
- x Aunque en estos programas no se contempla como objetivo el que dice relación con el desarrollo de la capacidad para escribir en inglés, se incluyen actividades que suponen escribir en algún grado (copiar hacer ejercicios de sustitución, transformación, dar respuestas escritas, etc.) ya que la escritura es un medio en el aprendizaje del idioma y refuerza el aprendizaje del mismo.

- Respondiendo a ejercicios de verdadero o falso, de selección múltiple, de expansión, de transformación, etc. presentados mediante un estímulo oral o visual y basados en lo que a los alumnos se les ha presentado oralmente en inglés. (7o, 8o, 1o y 2o).
- Respondiendo, en castellano, preguntas que se hagan en inglés sobre una historia breve contada a los alumnos, alguna información, o algún texto leído en inglés. (7o, 8o, 1o, 2o, 3o y 4o).
- Resumiendo en castellano, alguna versión en inglés que haya sido escuchada por los alumnos. (2o, 3o y 4o).
- Completando, en castellano, alguna historia breve incompleta que haya sido contada en inglés a los alumnos. (3o y 4o).
- Extrayendo ideas principales y/o secundarias de alguna versión que haya sido escuchada en inglés. (2o, 3o y 4o).

Manejo oral del idioma: Los alumnos deben ser capaces de manipular las estructuras básicas del idioma y de comunicarse en forma breve, directa y sencilla, manejando conversaciones simples que digan relación con los temas tratados en las unidades didácticas desarrolladas en clase, ya sea:

- Repitiendo y/o leyendo oralmente, con una entonación y pronunciación adecuadas, frases modelo ("patterns"), réplicas de diálogos, oraciones, párrafos breves, etc., que incluyan las estructuras básicas presentadas en los programas. (7o, 8o y 1o).
- Haciendo oralmente sustituciones sencillas (dirigidas) de temas lexicológicos que aparezcan en los diálogos, textos de lectura, etc. (7o, 8o y 1o).
- Haciendo en forma oral transformaciones y expansiones sugeridas por el profesor. (7o, 8o, 1o y 2o).
- Completando (oralmente) en inglés alguna oración incompleta que se les haya presentado a los alumnos en forma oral o escrita (7o, 8o, 1o, 2o, 3o y 4o).
- Respondiendo preguntas que se hagan en inglés sobre los diálogos, lecturas, textos presentados en clase, etc. (7o, 8o, 1o, 2o, 3o y 4o).
- Formulando preguntas en inglés sobre los diálogos, lecturas, textos presentados en clase, etc. (7o, 8o, 1o, 2o, 3o y 4o).
- Completando en inglés (siempre que el nivel del curso lo permita) alguna historia incompleta que haya sido contada a los alumnos (3o y 4o).
- Manteniendo una conversación simple (en base a estructuras lingüísticas de uso activo incluidas en los programas) en torno a un texto o tema tratado en clase. (2o, 3o y 4o).

Comprensión del idioma escrito: Los alumnos deben ser capaces de reconocer la información o ideas principales y secundarias que aparecen en algún texto escrito presentados a los alumnos, ya sea:

- Identificando dibujos, (ilustraciones en general) que ilustren palabras, u oraciones presentadas a los alumnos en forma escrita (7o, 8o y 1o).
- Haciendo ejercicios de verdadero o falso, selección múltiple, etc., basados en frases u oraciones presentadas en forma escrita. (7o, 8o y 1o).
- Haciendo ejercicios de **expansión** de frases u oraciones presen-

tadas en forma escrita (las estructuras lingüísticas que se quieren introducir para expandir las oraciones se entregan en forma escrita y como ejercicios de selección múltiple). (7o, 8o, 1o y 2o).

- Completando ejercicios presentados en forma escrita (las alternativas para completar las oraciones se pueden sugerir también por escrito) (7o, 8o, 1o, 2o, 3o y 4o).
- Buscando, en una lista dada por escrito, el sinónimo, antónimo, etc., de palabras dadas en otra lista (8o, 1o, 2o, 3o y 4o).
- Respondiendo a ejercicios de verdadero o falso, selección múltiple, etc. basados en un texto escrito relacionado con la unidad que se esté tratando y de un nivel lingüístico inferior a los textos tratados en clase. (2o, 3o y 4o).
- Haciendo ejercicios de ordenación de ideas de acuerdo a la secuencia en que aparecen en un texto escrito entregado a los alumnos (las ideas se redactaron en inglés, en forma similar al texto original y se presentan en un orden diferente). (2o, 3o y 4o).
- Seleccionando las ideas principales y/o secundarias (subrayando por ej.) que aparecen en un texto escrito relacionado con los textos o temas de la unidad que se ha estudiado. (2o, 3o y 4o).
- Seleccionando las frases (subrayarlas) o párrafos que ilustren ideas específicas contenidas en un texto escrito.
- Respondiendo en castellano (o en inglés según sea el nivel del curso y siempre que junto al objetivo de comprensión se quiera medir el grado de desarrollo en el manejo del idioma) a preguntas hechas en inglés sobre textos escritos. (2o, 3o y 4o).

CONTENIDOS TEMATICOS Y SUGERENCIAS DE ACTIVIDADES 7º Y 8º AÑOS DE E. BASICA

CONTENIDOS TEMATICOS

La Escuela
El Hogar
La Familia
Hobbies, Intereses,
Entretenciones y Deportes
Ubicarse en el tiempo y
el espacio
Colores y Números
Comidas (costumbres)
Buenas maneras, cortesía
y relaciones formales

SUGERENCIAS DE ACTIVIDADES

- Cumplir órdenes y peticiones hechas oralmente en inglés.
- Identificar objetos, dibujos, etc. que ilustren palabras, frases, u oraciones leídas o dichas en inglés por el profesor o por algún alumno.
- Trabajar con ejercicios de verdadero o falso, de selección múltiple, etc., presentados en inglés (la información sobre la cual se basan los ejercicios, puede ser presentada en forma oral o escrita, según sea la habilidad que se quiere desarrollar).
- Completar (en inglés o castellano) frases u oraciones incompletas con alternativas que se sugieren (ejercicios orales y/o escritos).
- Hacer ejercicios de sustitución, transformación y expansión (orales y/o escritos).
- Responder (en castellano o inglés según sea el objetivo de la actividad) preguntas sobre actividades cotidianas, sobre algún diálogo presentado o sobre alguna historia breve, información dada o texto leído en inglés a los alumnos.
- Copiar frases, oraciones o párrafos breves una vez que se ma-

nejan oralmente.

- Tomar dictado de palabras, frases, oraciones o párrafos breves
- Repetir o leer oralmente frases modelo, párrafos breves, etc.
- Formular preguntas en inglés sobre los textos presentados en clase.
- Etc.

Observación para el profesor: Aunque el objetivo relacionado con la habilidad de escribir no se contempla dentro de los objetivos generales ni específicos, se han incluido actividades de escritura ya que es un medio para el logro de los objetivos planteados.

CONTENIDOS ESTRUCTURALES Y FONOLÓGICOS 7º AÑO DE ENSEÑANZA BÁSICA

CONTENIDOS ESTRUCTURALES

Observación para el profesor: El orden de presentación de las estructuras no indica necesariamente el orden en que deben ser tratadas.

EL IMPERATIVO

El presente Continuo.

Stand up!
Come Here!
clean the blackboard!

What' s Peter doing?
Peter is walking?
Anne is writing and Peter is studying.

Observación para el profesor: En todas las presentaciones y ejercicios de estructuras se debe insistir en las formas contrafidas (It' s, isn' t, etc.) y en las respuestas breves (Yes, it is; no, it isn' t; yes They do; No, he doesn' t etc.).

EJEMPLOS

CONTENIDOS FONOLÓGICOS

Observación para el profesor: Estos contenidos deben ser incorporados permanentemente a los contenidos estructurales y no deben ser tratados en forma aislada. Tienen preponderancia la entonación y el ritmo sobre la pronunciación.

I.- Entonación:

Descendente en preguntas formales:

What' s Peter doing?

When' s your birthday?

Descendente en afirmaciones y órdenes:

Peter is walking.

Come here!

I must study.

Ascendente en preguntas que requieren una respuesta Yes/No.

Is Peter a good boy?

Do you have to go?

Los adjetivos posesivos (my, your, his, her, our, your, their)

Anne is writing with her pencil.
I'm writing with my pencil.
You're writing with your pencil.

Is (This) (a) - ... or ...?
an

Is this Peter or Paul? It's Paul
(This is Paul)

(This) is - (a) - ...
an

Is this Peter? No, he isn't. It's Paul.

Is (That) - (a) - ... or ...?
an

Is this a cat? No, it isn't. It's an elephant.

(That) is - (a) - ...
an

Is that Anne? No it isn't. That's Mary.

What's This? What's that?

Is that a ruler or a book? It's a book.

It's a ...

What's this? This is a table. It's a table.

What's your name?

What's that? That's an elephant. It's an elephant.

What's your name? Peter.

Adjetivos y colores

Is Peter a good boy? Yes, He is.
Is it an interesting book? No, it isn't.

Is this ruler black or white?

It's white.

That's a nice man.

II. RITMO:

Acentuación: de sílabas en una palabra y de palabras dentro de la oración.

beautiful

It's a beautiful day

Are these...? These are...

Are these women? No, they aren't. They are men.

Are those...? Those are...

Are those good children?

Yes, they are.

Los cambios de acentuación de palabras dentro de una oración cambian el significado de ella.

Where is...? (where's...?)

Where's the book?

It's on the table.

Preposiciones

It's under the chair

It's in the drawer

Where's Peter?

He's at home

He's in front of the house

He's behind the door.

There are three black cats in the house (What?)

There are three black cats in the house (Where?)

There are three black cats in the house (How many?)

Pausas: dentro de ciertas oraciones para aclarar o enfatizar ideas.

Anne/ is writing with my pencil.
I had to go to school/ yesterday.

Where are?

Where are the children?

They are in the garden.

How many... are there?

How many books are there on the table?

There are five.

Whose books are these?

They are Peter's

There is a tree in the garden.

There are three black cats in the house.

What's your father's name? John!

Enlace: uniendo los sonidos finales de ciertas palabras con los sonidos iniciales de la siguiente.

Especial atención a las palabras terminadas en: [t]-[k]-[s]-[ʒ]-[n]-[m]-[g] y a las que comienzan por: [st]-[sp]-[al]-[m]-[sn]-[sk]-[tr].

What time is he up?

No, it isn't at home.

He's a student.

They want to stay here.

Caso posesivo ('s)

There is (an) There are (a) whose...?

to be (presente)

I am a woman, are you a woman?
Is he a nice boy? Yes he is.
Are they good students? Yes they are.

Who...?

Who is that boy? He's Peter.
Who are those girls? they are my sisters.

What are you? (profesiones)

What are you? I'm a pupil
What's your father? He's a teacher

How old...?

To be (presente) = tener

How old is your mother?
She's 27.
How old are you?
(I'm) 12

To be hungry, cold, thirsty

Are you hungry?
No, I'm thirsty.

Presente simple

Adverbios de frecuencia:

always, never

usually

I collect napkins
Do you collect stamps?
Yes, I do
Does she belong to a Drama Club?
No, she doesn't
They usually grow flowers.
Do they always take pictures?
No, they don't

When...?

Números, días de la semana, meses y estaciones del año.

When's your birthday?
It's on May the first.
When do you go to the beach
In Summer. (In January)

(At) what time...

What time is it?
It's ten past twelve.
(at) what time do you set up?
At seven (o' clock)

III. Pronunciación:

Observación para el profesor: Estos 16 sonidos han sido seleccionados por considerarse que son los que presentan dificultades al alumno de habla española. Deberán ser tratados en forma incidental cuando sea necesario y en forma de pares mínimos cuando las circunstancias lo permitan.

[i]

is - sit - intelligent - will - in

[i:]

seat - see - piece - three - these

[æ]

sat - cat - ran - had - black - man

[a]

large - are - father - part - last

[ʌ]

but - cut - come - must - some - up

[s]

some - sink - same - student - speak
thinks.

[z]

houses - plays - dogs - pages - eyes - zoo.

[e]

something - thin - thirty - thanks

[f]

they - this - those - that - there

[d]

dear - days - attend - had - head

[v]

very - visit - have - invite - movies

[b]

big - baby - nobody - book - but - before.

CONTENIDOS ESTRUCTURALES Y FONOLÓGICOS
8º AÑO DE ENSEÑANZA BÁSICA

CONTENIDOS
ESTRUCTURALES

EJEMPLOS

CONTENIDOS
FONOLÓGICOS

Observación para el profesor: Integración de todas las estructuras estudiadas en 7º Año, en nuevos contextos, situaciones. La mayor parte del año se debe dedicar a esta integración.

Can

a) to have (tener) (presente).

b) to have meals

Grados de comparación del adjetivo.

-er than... the-est.

To be (pasado)

Can you play tennis? Yes, I can.
No, I can't.
Can't he swim? No, he can't.

Do you have a good teacher? Yes,
I do.
No, I don't.
He has two beautiful sisters.
(At) What time do you have dinner?
(I have dinner) at eight.
We usually have lunch at one.

Santiago is larger than Valparaíso.
Is Valparaíso larger than Quilpué?
Yes, it is.
Brazil is the largest country in
South America.

What were you doing yesterday at
7 P.M.?
I was studying.
What were they doing a moment
ago?
They were playing.
Was it cold yesterday?
No, it wasn't, but it was very cold
the day before yesterday.
Was there a storm a week ago?
No, there wasn't.

[ʃ]
she - dish - ship - shopping -
wash - wishing

[ʃt]
watch - catch - child - lunch -
teacher.

[j]
you - yesterday - year - young -
yes.

[dʒ]
January - June - John - Judy -
Intelligent.

Pretérito regular de los verbos.
Los siguientes pretéritos irregulares: had, wrote, read, sat, spoke, heard, saw, drank, ate, ran, said, told, bought, sold, went, came, got up, made, began, stood, took, brought, built, forgot, gave, wore, left, lost, found, knew, flew, swam, slept, had(meals), put.

Futuro: "going to" y "will" (como sinónimo de "going to")

Pronombres Posesivos: mine, yours, his, hers, theirs.

I worked at home last night.
Did you study yesterday? No, I didn't.
I saw Peter and I gave him his book.
I had a book but I lost it.
Did you see her last monday?
Yes, I did.
Why didn't you come last monday?
Because I had a headache.

What are you going to do tonight?
I'm going to study.
What is she going to be?
She's going to be a lawyer.
Where are you going?
I'm going to the movies.
I'm going to be a lawyer when I grow up.
What time will he be here?
He'll be here at eight.
He will be here tomorrow. (At)
What time will he be here?

Is that your book. No it's no mine.
It's Peter's.
That pencil is not yours. It's his.

Observación para el profesor: Todas las estructuras que aparezcan en los textos de estudio y que no estén contempladas en los programas deben ser aprendidas por los alumnos en forma pasiva. Los alumnos deben ser capaces de comprender su significado, de acuerdo con cada contexto, sin que tengan que usarlas al hablar.

CONTENIDOS TEMATICOS
Y SUGERENCIAS
DE ACTIVIDADES
1er. AÑO DE ENSEÑANZA MEDIA

CONTENIDOS TEMATICOS	SUGERENCIAS DE ACTIVIDADES
La Escuela	- Cumplir órdenes y peticiones hechas oralmente en inglés.
El Hogar	- Identificar objetos, dibujos, etc. que ilustren palabras, frases, u oraciones leídas o dichas en inglés por el profesor o por algún alumno.
La Familia	- Trabajar con ejercicios de verdadero o falso, de selección múltiple, etc., presentados en inglés (la información sobre la cual se basan los ejercicios, puede ser presentada en forma oral o escrita, según sea la habilidad que se quiera desarrollar).
Hobbies e Intereses	- Completar (en inglés o castellano) frases u oraciones incompletas con alternativas que se sugieren (ejercicios orales y/o escritos).
Profesiones	- Hacer ejercicios de sustitución, transformación y expansión (Orales y/o escritos).
Ubicarse en el tiempo y en el espacio	- Responder (en castellano o inglés según sea el objetivo de la actividad) preguntas sobre actividades cotidianas, sobre algún diálogo presentado o sobre alguna historia breve, información dada o texto leído en inglés a los alumnos.
Colores y números	- Copiar frases, oraciones o párrafos breves una vez que se manejan oralmente.
Deportes	- Tomar dictados de palabras, frases, oraciones o párrafos breves presentados en clase.
Comidas (costumbres)	- Repetir o leer oralmente frases modelo, párrafos breves, etc.
Entretenciones	- Formular preguntas en inglés sobre los textos presentados en clase.
Buenas maneras, cortesía y relaciones formales	- Etc.

Observación para el profesor: Aunque el objetivo relacionado con la habilidad de escribir no se contemple dentro de los objetivos generales ni específicos, se han incluido actividades de escritura ya que son un medio para el logro de los objetivos planteados.

CONTENIDOS ESTRUCTURALES
Y FONOLOGICOS
1er. AÑO DE ENSEÑANZA MEDIA

Observación para el Profesor: En el primer Año de E. Media, el profesor debe sistematizar el uso activo de todas las estructuras que conforman el núcleo básico de los Programas de 7o y 8o Años de Enseñanza Básica, Para estos tres primeros años (7o, 8o y 1o) se han elegido los mismos contenidos temáticos a fin de afianzar en el estudiante el vocabulario mínimo que le permita expresarse activamente en situaciones de la vida diaria. Estos contenidos temáticos por ser los mismos de 7o a 1o obligan a la estructuración, en base al mismo vocabulario y contenidos estructurales, de situaciones siempre nuevas para el alumno. El profesor debe en primer año de Enseñanza Media afianzar el dominio oral del idioma en aquellos alumnos que tuvieron inglés a partir de 7o Año y Nivelar el de aquéllos que comenzaron a estudiarlo en 8o o que recién empiezan en 1o. En todo caso debe quedar en claro que ningún alumno puede avanzar en 2o Año de Enseñanza Media desarrollando sus habilidades lingüísticas si no integra activamente las estructuras básicas que se señalan en los Programas de 7o, 8o y 1o.

CONTENIDOS ESTRUCTURALES	EJEMPLOS	CONTENIDOS FONOLOGICOS
Grados de comparación del objetivo. ...more than...-...the most..	Mary is more intelligent than Gloria. Mary is the most intelligent girl in her class.	Observación al profesor: Estos contenidos deben ser incorporados permanentemente a los contenidos estructurales y no deben ser tratados en forma aislada.
Would	I would like to have another piece of turkey please! Would you do this for me, please?	I. ENTONACION: Tienen preponderancia la entonación y el ritmo sobre la pronunciación. Descendente en preguntas formales: What' s Peter doing? When' s your birthday?
Must - have to had to may	I must study I have to study I had to go to school yesterday You may go now? Do you have to go? I must go.	Descendente en afirmaciones y órdenes: Peter is walking. Come here! I must study. Ascendente en preguntas que requieren una respuesta Yes/No. Is Peter a good boy? Do you have to go?

That
Who
Because

They all know that she will accept the job
The man who came yesterday is my brother.
I didn't attend the meeting because nobody invited me.

(#) Ascendente en preguntas de interés personal:

When's your birthday?

What's your name?

II. RITMO:

Acentuación: de sílabas en una palabra y de palabras dentro de la oración.

beautiful

It's a beautiful day

Los cambios de acentuación de palabras dentro de una oración cambian el significado de ella.

There are three black cats in the house (What?)

There are three black cats in the house (Where?)

There are three black cats in the house. (How many?)

Pausas: dentro de ciertas oraciones para aclarar o enfatizar ideas.

Anne / is writing with my pencil.

I had to go to school / yesterday.

Enlace: uniendo los sonidos finales de ciertas palabras con los sonidos iniciales de la siguiente.

What time is he up?

No, it isn't at home.

Especial atención a las palabras terminadas en: [t] - [k] - [s] - [z] - [n] - [m] - [g] y las que comienzan por [st] - [sp] - [sl] - [sm] - [sn] - [sk] - [tr].

He's a student.

They want to stay here.

III. PRONUNCIACION:

Observación al profesor: Estos 16 contenidos han sido seleccionados por considerarse **que** son los que presentan dificultades al alumno de habla española. Deberán ser tratados en forma incidental cuando sea necesario y en forma de pares mínimos cuando las circunstancias lo permitan.

[i]

is - sit - intelligent - will - in

[i:]

seat - see - piece - three - these

[æ]

sat - dat - ran - had - black - man

[a]

large - are - father - part - last

[ʌ]

but - cut - come - must - some - up

Observación para el profesor: Todas las estructuras que aparezcan en los textos de estudio y que no están contempladas en los Programas deben ser aprendidos por los alumnos en forma pasiva. Los alumnos deben ser capaces de comprender su significado, de acuerdo con cada contexto, sin que tengan que usarlos al hablar.

- [s]
- some - sink - same - student - speak - thinks
- [z]
- houses - plays - dogs - pages - eyes - zoo
- [ʊ]
- something - thin - thirty - thanks
- [θ]
- they - this - those - that - there
- [d]
- dear - days - attend - had - head
- [v]
- very - visit - have - invite - movies
- [b]
- big - baby - nobody - book - but - before
- [ʃ]
- she - dish - ship - shopping - wash - wishing
- [tʃ]
- watch - catch - child - lunch - teacher
- [j]
- you - yesterday - year - young - yes
- [dʒ]
- January - June - John - Judy - intelligent

(#) Optativo: para cursos de 1o que dominen la entonación descendente de éste tipo de preguntas.

CONTENIDOS TEMATICOS Y
SUGERENCIAS DE ACTIVIDADES
2o. AÑO DE E. MEDIA

CONTENIDOS TEMATICOS

TEMAS INTEGRADORES

Festividades

Personajes que interesan a la juventud de hoy.

Medios de transporte.

Medios de comunicación

Lugares famosos en los países de habla inglesa.

Lecturas favoritas de los estudiantes.

Actividades propias de la vida cotidiana.

El empleo del tiempo libre.

SUB-TEMAS SUGERIDOS

Christmas, New Year's, Easter, Thanksgiving, Halloween, House-Warming, etc.

Los Beatles y otros cantantes populares; la Princesa Ana y la Familia Real; Astronautas de hoy, etc.

Buses, metro, taxis, trenes, aviones, etc.

Teléfonos, radio, cables, telex, televisión, satélites, etc.

Houses of Parliament, Tower of London, Westminster Abbey, Buckingham Palace, Stratford-upon-Avon; Capitol, United Nations, Empire State Building, etc.

Anécdotas, fábulas, leyendas, cuentos del folclore de los países de habla inglesa, biografías, cuentos cortos, etc.

De compras en tiendas, mercados y supermercados, buscando un lugar donde vivir, en el banco, las comidas en casa, en un restaurant o cafetería.

Deportes, hobbies, intereses, entretenimientos, trabajo por horas (part-time jobs).

SUGERENCIAS DE ACTIVIDADES

(Todas las que se indican en los cursos anteriores, más...)

- Resumir, en castellano, alguna versión que los alumnos hayan escuchado en inglés.
- Decir en castellano cuáles son las ideas principales y/o secundarias de un texto que se ha escuchado.
- Conversar (en forma directa) en torno a un texto o tema tratado en clase.
- Hacer ejercicios de verdadero o falso, selección múltiple, etc., basados en textos escritos.
- Subrayar las frases o párrafos que ilustren ideas principales y/o secundarias que aparezcan en un texto escrito.
- Responder (en castellano o inglés) preguntas sobre textos escritos.
- Etc.

CONTENIDOS ESTRUCTURALES

EJEMPLOS

-Presente Perfecto

How many times have you gone?
I have gone there many times.
He has attended all the meetings. She hasn't

-Pronombres reflejos

She hurt herself with a knife.
Mary looks at her self in a mirror every morning.

-Adverbios de modo

She slowly read the letter and went straight home.

-Adverbios de frecuencia

She seldom comes on time.

We often speak English at home.

-Adverbios de Tiempo

I hope she will come soon.

She said she was coming at once.

They've already left.

Mary hasn't left yet.

Has he left already/yet?

No, he's still here.

-Voz pasiva

The turkey was baked just right.
Are the sweet potatoes well mashed?

-Cláusulas con "if"

If you come soon I'll do it.
If you have the money, you can buy it.
If it rains, we won't be able to go.

-Would

I would like to have another piece of turkey.
Would you do this for me, please?

-Why

May couldn't understand why he went.

-What

I don't believe what he says.

-So He has worked very hard, so he is tired.

-Where The bank where John works is quite big.

-While/When She read it (while) she was at the hospital.
(when)

Observación para el profesor: Todas las estructuras que aparezcan en los textos de estudio y que no estén contempladas en los programas deben ser aprendidas por los alumnos en forma pasiva. Los alumnos deben ser capaces de comprender su significado, de acuerdo con cada contexto, sin que tengan que usarlas al hablar.

CONTENIDOS TEMATICOS Y
SUGERENCIAS DE ACTIVIDADES
3er. AÑO DE E. MEDIA

CONTENIDOS TEMATICOS

Observaciones para el profesor:

- Al escoger alguno de éstos temas, y otros, el profesor deberá en primer lugar atender a los intereses de sus alumnos.
- El Profesor puede utilizar el español sólo para motivar a sus alumnos.
- La profundidad del tema tratado en Inglés, estará limitada por las estructuras que se indican en los programas y por el nivel lingüístico del curso.

TEMAS INTEGRADORES

El adolescente: sus inquietudes, intereses e ideales.

SUB-TEMAS SUGERIDOS

Museos y galerías de arte; grabadores, escultores, pintores, muralistas, artesanos, etc. famosos.

Poesías, ensayos, cuentos cortos, etc., sus autores y sus temas.

Conciertos, orquestas y directores famosos, solistas instrumentales, música folklórica y pop, etc.

Obras de ballet e intérpretes famosos; la música en el ballet, etc.

El cine como arte y como entretención; el cine educativo, etc.

El teatro; la actuación teatral; dirección teatral y puesta en escena; comedias musicales; obras famosas, teleteatro, etc.

Arquitectura, diseño, decoración de interiores. Sus exponentes famosos.

Los motores y otras fuentes de energía; el átomo y sus usos domésticos y prácticos; la computadora electrónica, etc.

Museos famosos: de historia, arqueología, ciencias naturales, tecnología, planetarios, museo de cera, etc.

El adolescente se enfrenta al mundo en que vive.

Producción industrial, minera y agropecuaria, cobre, fierro, acero, trigo, remolacha, electricidad, etc.

Fuentes de alimentación: el mar y el agro.

Origen y función del dinero: las monedas, cheques, bancos, comercio nacional e internacional, etc.

Ciencias de la salud al servicio del hombre: las vacunas, cirugía, medicina y medicamentos, científicos destacados, etc.

Precauciones para proteger y conservar la vida humana: seguridad laboral, dieta equilibrada, ejercicios, vida al aire libre, etc.

Problemas de la sociedad actual: la mujer de hoy reclama los mismos derechos que el hombre; la brecha generacional; vida rural versus vida urbana, etc.

SUGERENCIAS DE ACTIVIDADES

(Todas las que se indican en los cursos anteriores más...)

- Completar (en castellano o en inglés) alguna historia incompleta que haya sido contada a los alumnos.
- Hacer ejercicios de ordenación de ideas de acuerdo a la secuencia en que éstas aparecen en el texto original (las ideas se les presentan a los alumnos en forma diferente al orden que tienen en el texto).

EJEMPLOS

- | | |
|-------------------|---|
| - Formas del -ING | Skiing is very popular in this country
Thank you for calling
What a charming little girl
Before going out, I had a hot bath
She left the room without saying a word |
| - Voz pasiva | Some instructions have been added to the computer.
For more than half a century, people have been attracted by films and images |
| - So (that) | Let me clear the table, so (that) you can work comfortably. |
| - Therefore | He is a scientist, therefore he uses the scientific method. |

- Since / as I bought some scientific books for him (as) he is so interested in science. (since)
- Whether /if I don't know (whether) he understood the film (if)
- As soon as I am sure she will take care of the baby, as soon as she can.
- Due to They had to use a computer due to the enormous amount of data

OBSERVACION PARA EL PROFESOR: Todas las estructuras que aparezcan en los textos de estudio y que no estén contempladas en los programas deben ser aprendidas por los alumnos en forma pasiva. Los alumnos deben ser capaces de comprender su significado de acuerdo con cada contexto, sin que tengan que usarlas al hablar.

**CONTENIDOS TEMATICOS Y
SUGERENCIAS DE ACTIVIDADES
4o. AÑO DE E. MEDIA**

CONTENIDOS TEMATICOS

Observaciones para el profesor:

- Al escoger alguno de estos temas, u otros, el profesor deberá en primer lugar atender a los intereses de sus alumnos.
- El profesor puede utilizar el español sólo para motivar a sus alumnos.
- La profundidad del tema tratado en inglés, estará limitada por las estructuras que se indican en los programas y por el nivel lingüístico del curso.

TEMAS INTEGRADORES

El adolescente: sus inquietudes, intereses e ideales.

SUB-TEMAS SUGERIDOS

Museos y galerías de arte; grabadores, escultores, pintores, muralistas, artesanos, etc. famosos.

Poesías, ensayos, cuentos cortos, etc., sus autores y sus temas.

Conciertos, orquestas y directores famosos, solistas instrumentales, música folklórica y pop, etc.

Obras de ballet e intérpretes famosos; la música en el ballet, etc.

El cine como arte y como entretenimiento; el cine educativo, etc.

El teatro; la actuación teatral; dirección teatral y puesta en escena, comedias musicales; obras famosas, teleteatro, etc.

Arquitectura, diseño, decoración de interiores, sus exponentes famosos.

Los motores y otras fuentes de energía; el átomo y sus usos domésticos y prácticos; la computadora electrónica, etc.

Museos famosos; de historia, arqueología, ciencias naturales, tecnología, planetarios, museo de cera, etc.

El adolescente se enfrenta al mundo en que vive.

Producción industrial, minera y agropecuaria: cobre, hierro, acero, trigo, remolacha, electricidad, etc.

Fuentes de alimentación: el mar y el agro.

Origen y función del dinero: las monedas, cheque, bancos, comercio nacional e internacional, etc.

Ciencias de la salud al servicio del hombre: las vacunas, cirugía, medicina y medicamentos, científicos destacados, etc.

Precauciones para proteger y conservar la vida humana: seguridad laboral, dieta equilibrada, ejercicios, vida al aire libre, etc.

Problemas de la sociedad actual: la mujer de hoy reclama los mismos derechos que el hombre; la brecha generacional; vida rural versus vida urbana, etc.

SUGERENCIAS DE ACTIVIDADES

(Todas las que se indican en los cursos anteriores, más...)

- Completar (en castellano o en inglés) alguna historia incompleta que haya sido contada a los alumnos.
- Hacer ejercicios de ordenación de ideas de acuerdo a la secuencia en que éstas aparecen en el texto original (las ideas se les presentan a los alumnos en forma diferente al orden que tienen el texto).

CONTENIDOS ESTRUCTURALES

EJEMPLOS

- Voz pasiva In the opening scene of "Julius Caesar" huge trumpets are blown announcing the arrival of the Emperor.

When computers were first invented (1945), they were used almost entirely to work out scientific problems.

- Formas del -ING Ballet plays an essential part in conveying the mood of the story.

She decided to help children with hearing damage.

Mary discovered the joy of living sleeping in the outdoors.

Dancing was regarded as a male activity.

Observación para el profesor: Todas las estructuras que aparezcan en los textos de estudio y que no estén contempladas en los programas deben ser aprendidas por los alumnos en forma pasiva. Los alumnos deben ser capaces de comprender su significado, de acuerdo con cada contexto, sin que tengan que usarlas al hablar.

SUGERENCIAS METODOLOGICAS

Con el objeto de ayudar al profesor en su trabajo con los alumnos, se ofrecen las siguientes sugerencias metodológicas de tipo general:

- Dar prioridad a la adquisición de hábitos fonológicos: entonación, acentuación y otros grupos rítmicos desde el comienzo del aprendizaje.
- Presentar las estructuras lingüísticas a través de situaciones reales (diálogos, canciones, tiras cómicas, lecturas, etc.) de tal modo que el uso de ellas aparezca desde el comienzo en forma natural.
- Poner énfasis, en la primera etapa de la enseñanza, en la fase de automatización de las estructuras lingüísticas mediante la práctica intensiva de ejercicios estructurales que hayan sido previamente presentados en un contexto situacional.
- Dar oportunidad al alumno para que adapte las estructuras lingüísticas ya automatizadas a situaciones nuevas, de modo que adquiera flexibilidad y espontaneidad en el uso de ellas.

INDICACIONES METODOLOGICAS EN LO:

a) Fonológico:

- Desde el comienzo los alumnos deben escuchar el idioma que aprenden con la velocidad y entonación normal.
- La pronunciación es una parte integral del lenguaje y no debe tratarse en forma aislada, siempre debe darse dentro de un contexto.
- Como primera técnica de ejercitación debe usarse la imitación de un modelo a través de diferentes tablas de sistematización. Si después de la imitación la dificultad persiste, se recomienda indicar por medio de explicaciones simples evitando el uso de transcripciones, teorías o reglas fonéticas en qué consiste el problema y cómo se puede subsanar.
- En el proceso de aprendizaje el profesor debe dar mayor importancia al aspecto fonémico (sonidos que involucran cambios de significados: "ship-sheep") que al aspecto fonético.

b) Morfosintáctico:

- Las estructuras morfosintácticas se deben presentar en un contexto situacional y siguiendo una progresión rigurosa, descartando reglas y explicaciones gramaticales.
- Las estructuras morfosintácticas del idioma deben automatizarse por medio de ejercicios de: repetición, sustitución, expansión, transformación completación, práctica dirigida, integración, juegos, etc.
- No se deben presentar más de una o dos estructuras morfosintácticas nuevas en cada unidad.

c) Lexicológico:

- Debe evitarse el tratamiento de vocabulario aislado, o a través de traducciones.
- Para enseñar vocabulario deben utilizarse las técnicas y recursos más variados, (mímica, dibujos, sinónimos, antónimos, contraste, asociaciones, identificación, etc.) evitando en lo posible la traducción.
- El léxico se va adquiriendo en forma paulatina o integrada con los demás elementos lingüísticos del idioma.

TECNICAS SUGERIDAS PARA PRESENTAR ESTRUCTURAS LINGUISTICAS

Entre las técnicas más adecuadas para presentar estructuras lingüísticas (fundamentalmente estructuras lexicológicas y morfosintácticas) se sugieren: el diálogo, la carta, la tira cómica, un diario de vida, una noticia dada a través de un cable, un poema, etc. Además de ser técnicas motivantes para los alumnos, permiten introducir el tema de la unidad, como así mismo, las estructuras lingüísticas nuevas en ella de una manera directa y natural, por esta misma razón las frases, oraciones y párrafos que aparecen en los diálogos, cartas, etc., sirven también de base para la ejercitación y práctica.

Algunas de las técnicas sugeridas se presentan a continuación.

1) El Diálogo:

El uso de esta técnica supone los siguientes pasos:

- a) Introducir las estructuras lingüísticas que aparecerán en el diálogo.
- b) Presentar el diálogo de la siguiente forma:
 - 1) Explicar, con la ayuda de cuadros, tteres y otros elementos didácticos, la situación alrededor de la cual se desarrolla el diálogo.
 - 2) Presentar las diferentes líneas del diálogo.
- c) Formular preguntas para descubrir si los alumnos han entendido el diálogo.
- d) Memorizar el diálogo.
- e) Adaptar el diálogo a situaciones nuevas.

La memorización de pequeños diálogos proporciona al alumno selecciones del lenguaje con las cuales se pueden ejercitar variaciones de las estructuras. El diálogo conduce a una conversación controlada que el profesor deberá integrar a sus planes de clases desde un comienzo. Los diálogos proporcionan situaciones reales. El alumno los manejará con soltura, una vez memorizados, usando todo tipo de expresiones del lenguaje oral.

- 2) La Carta: el uso de esta técnica supone los siguientes pasos:
 - a) Seleccionar los ítemes nuevos de vocabulario y estructuras que se presentarán por medio de una carta.
 - b) Introducir dichos ítemes en un ejercicio de identificación.
 - c) Presentar la carta a los alumnos conforme a los siguientes pasos:
 - Familiarizar a los alumnos con la situación sobre la cual se escribió esta composición.
 - Leer la carta al curso. (Los alumnos escuchan solamente).
 - Hacer preguntas para asegurarse que los alumnos entendieron el contenido general de la composición.
 - Leer la carta por párrafos. (Los alumnos siguen la lectura en silencio). Verificar que no haya dudas sobre los contenidos lingüísticos que aparecen en la carta. Si las hay, aclararlas.
 - Hacer que los alumnos lean la carta por grupos, luego en forma individual.
 - d) Escribir cartas similares a la del modelo. (Sólo en cursos de alto nivel de desarrollo en el lenguaje).

- 3) La Tira cómica: El uso de esta técnica supone los siguientes pasos:
 - a) Seleccionar los ítemes de vocabulario y estructuras que aparecerán en la tira cómica.
 - b) Presentar a los alumnos dichos ítemes por medio de un ejercicio de identificación.
 - c) Presentación de la tira cómica, conforma a los siguientes pasos:
 - Explicar la situación alrededor de la cual se ha construido la conversación.
 - Los alumnos leen en silencio la tira cómica.
 - d) Hacer preguntas para ver si los alumnos han comprendido el contenido de la conversación.
 - e) Repetir la conversación en formas variadas.
 - Toda la clase lee en coro, luego en grupos, por filas y en forma individual.
 - Lectura dramatizada por grupos o en forma individual.
 - Repetición por grupos y memorización de los parlamentos para dramatizarla posteriormente.
 - f) Introducir variaciones en la conversación.
 - Dar una situación similar a la del diálogo ilustrado en la tira cómica.
 - Las líneas de la nueva conversación serán las mismas, con la variante de que los alumnos harán las sustituciones necesarias para adaptarlas a la situación nueva.
 - La primera variación puede darse en forma de diálogo dirigido.
 - Los alumnos presentarán las nuevas conversaciones sin ayuda del profesor.

ENSEÑANZA DE LA LECTURA (Paso de lo oral a lo escrito)

Para la enseñanza de la lectura de textos en inglés se recomiendan los siguientes pasos:

- a) Subordinar la enseñanza de la lectura a la del lenguaje oral.
- b) Mostrar a los alumnos la representación escrita sólo de aquellas estructuras previamente aprendidas en forma oral. Como paso previo al de una lectura más extensa, se sugiere el uso de flash cards, el deslizógrafo u otra ayuda visual para representar algún trozo de un diálogo, de una carta o de otras estructuras escritas.
- c) Utilizar las diversas estructuras ejercitadas, como también los contenidos lexicológicos adquiridos en la preparación coordinada de trozos de lecturas de tipo narrativo y descriptivo. Pueden, incluso, incorporarse algunos elementos nuevos (palabras o frases sencillas), que calcen naturalmente en el contexto, como un paso hacia el aprendizaje de la lectura comprensiva.
- d) Incorporar a los trozos de lectura sólo aquellos elementos desconocidos que puedan ser fácilmente aclarados por el profesor antes de presentarle al alumno el material escrito.

- e) Preparar algunos trozos de lectura aprovechando aportes de los alumnos.
En su presentación, se recomienda al profesor que siga los siguientes pasos:
- Leer a ritmo normal el trozo completo que se va a presentar a los alumnos. (Los alumnos escuchan solamente, sin mirar el texto).
 - Leer por segunda vez el trozo, esta vez por párrafos cortos, explicando los elementos morfosintácticos y lexicológicos nuevos.
 - Leer por tercera vez la lectura completa. Los alumnos siguen la lectura en silencio.
 - Verificar la comprensión del contenido de la lectura.
 - Los alumnos leen en voz alta.
 - Controlar la locución y la comprensión.

ENSEÑANZA DE LA LECTURA COMPRENSIVA

Para guiar la lectura comprensiva se recomiendan los siguientes pasos:

Leer a velocidad normal el texto que se presenta a los alumnos o utilizar una grabación que éstos escuchen sin mirar el texto escrito.

Verificar oralmente la comprensión general del texto leído (preguntas en inglés que pueden ser contestadas en castellano, ejercicios de verdadero o falso, etc).

Leer nuevamente el texto, explicando las estructuras lingüísticas nuevas que aparecen en cada párrafo. (x)

Leer el texto completo. Los alumnos siguen la lectura en silencio mirando por primera vez el texto escrito.

Hacer preguntas en inglés sobre el contenido de la lectura (datos e informaciones, ideas principales y secundarias). Los alumnos pueden contestar leyendo las respuestas del texto evitando así cometer errores morfosintácticos y lexicológicos en la construcción de sus respuestas. (xx)

Usar el texto como fuente de conversación y práctica oral o escrita del idioma.

x) Las estructuras lingüísticas nuevas que aparecen en un texto también pueden presentarse antes de la presentación del texto mismo, para no interferir la comprensión de éste.

xx) Las respuestas también pueden darse en Castellano para lo cual no es necesario mirar el texto.

ENSEÑANZA DE LA ESCRITURA

Aunque escribir en inglés no es un objetivo del Programa (ver Introducción) se dan sugerencias para ejercitar la escritura ya que ello constituye un medio en el aprendizaje del idioma y un refuerzo del mismo.

La Escritura:

Subordinar la enseñanza de la escritura al manejo oral que tengan los alumnos del lenguaje. Iniciar a los alumnos en el desarrollo de esta habilidad a través de ejercicios graduados dentro de los límites de la composición dirigida:

- a) Empezar con ejercicios de copia y dictado,
- b) sustitución (guiada),
- c) adaptación de textos a través de: cambio de singular a plural y viceversa; de masculino a femenino y viceversa, transformación, completación, expansión (variada), reducción, integración, etc.

- Los aspectos culturales que aparecen en los textos deben ser explotados por los profesores como motivación y fuente de información para sus alumnos.
- Aquellos temas que reflejan la cultura de los pueblos de habla inglesa, el profesor deberá tratar de contrastarlos con la realidad nacional.

AYUDAS AUDIOVISUALES

Utilizar:

- a) Para motivación, presentación y ejercitación de diálogos, el teatro de títeres, rotafolio, magnetógrafo, posters, franelógrafos, etc.
- b) Para la técnica de la lectura, como paso de lo oral a lo escrito, y para el "progressive" y el "backward build-up", el deslizógrafo.
- c) Para presentación de vocabulario y transformación de estructuras, el magnetógrafo.
- d) Para la reproducción de material, si es que no se cuenta con mimeógrafo, el hectógrafo.
- e) Para la lectura de ítemes morfosintácticos y lexicológicos y para el paso de lo oral a lo escrito, "flashcards".
- f) Para la presentación de vocabulario y motivación, dibujos o recortes pegados en cartulina; posters o afiches.
- g) También puede usarse el objeto auténtico: realia.
- h) Para la presentación, ilustración y motivación de estructuras o vocabulario, el franelógrafo, para lograr movilidad de las figuras dentro del cuadro.
- i) Como actividad de motivación (de parte del profesor) o de culminación de unidad (por parte de los alumnos), el diorama, o representación en forma de maqueta de situaciones reales.
- j) Para la ejercitación de vocabulario y estructuras, la lotería, con dibujos en lugar de números.
- k) En lugar de los títeres, muñecos de papel pegados en plumavit o cartón para presentar diálogos.
- l) Grabaciones de cintas magnetofónicas con los diálogos o trozos narrativos, con voces de personas cuya lengua materna sea el inglés.
- m) Para la presentación de estructuras o vocabulario, una lienza, o "clothes-line", donde se cuelgan los recortes pegados en plumavit o cartulina, o realia.
- n) Para la presentación de material ilustrativo en el pizarrón o en láminas, una cortina, para ayudar a la motivación.
- o) Para la presentación de diálogos, tiras cómicas, cartas y ejercitación de estructuras, el rotafolio.
- p) Películas, filminas o diapositivas para la presentación y motivación de unidades.

SUGERENCIAS DE EVALUACION

Este programa incluye una amplia bibliografía sobre evaluación de textos publicados por el Centro de Perfeccionamiento así como de textos extranjeros. El profesor debe remitirse a ella, ya que el problema de cómo evaluar en idiomas extranjeros es un tema largo, complejo y delicado, que merece la atención y el estudio detenido de todos los profesores de idioma. Las sugerencias que se señalan a continuación sólo sirven, por lo tanto, de guía para el profesor sobre algunos de los problemas que surgen en la evaluación de idiomas extranjeros.

ASPECTOS GENERALES

Evaluar es, entre otras cosas, determinar en qué medida se logran los objetivos propuestos, es decir, en qué grado se han producido en el alumno los cambios conductuales deseados. Por lo tanto, es de primordial importancia que el objetivo de un programa, de cada Unidad Didáctica o lección, exprese con claridad la conducta que se debe observar o medir.

Es necesario señalar una vez más, que un test de evaluación debe ser concebido como un elemento más en el proceso de enseñanza-aprendizaje y como tal debe servir dos propósitos fundamentales: servir de guía al alumno y al profesor.

El alumno debe saber con anterioridad qué nivel de desempeño se espera de él: el test debe indicar el nivel que ha alcanzado y la diferencia entre el nivel alcanzado y el que se esperaba de él. Al profesor, los resultados del test le deben indicar en qué áreas sus métodos de enseñanza han fallado, en cuáles los alumnos no han tenido suficiente práctica y qué áreas han sido más difíciles para los alumnos.

OBJETIVOS Y EVALUACION

Un objetivo bien formulado permite construir con facilidad un instrumento de evaluación válido y confiable. Permite también seleccionar las actividades que llevan al alumno al logro del mismo.

Los Programas de Inglés suponen un trabajo a través de Unidades Didácticas. Al organizar estas Unidades Didácticas los profesores deben formular los objetivos en forma operacional tomando como ejemplo y basándose en los objetivos específicos del programa y considerando el nivel de desarrollo lingüístico del curso.

Los objetivos operacionales que el profesor formule para una Unidad determinada deben indicar claramente el tipo de evaluación que se realizará al término de la Unidad Didáctica.

EVALUACION PERMANENTE O INCIDENTAL Y EVALUACION FINAL

El profesor deberá estar permanentemente evaluando a sus alumnos (evaluación incidental) ya que así puede verificar si los objetivos que ha propuesto se están cumpliendo, si las actividades que está desarrollando en clases realmente apuntan al logro de dichos objetivos, así como también observar el progreso de los alumnos para alcanzar las habilidades deseadas. Para efectuar esta evaluación permanente, o incidental, el profesor deberá utilizar tablas de observación en que especifique, por una parte, la habilidad que va a evaluar (comprensión del idioma oral, expresión oral) y los aspectos que esta habilidad comprende (entonación, ritmo y acentuación, pronunciación, fluidez, uso de las estructuras, etc.) y, por otra parte, la nómina de los alumnos que van a ser evaluados.

Ejemplo: EXPRESION ORAL

	<u>Entonación</u>	<u>Ritmo/Acentuación</u>	<u>Pronunciación</u>
Juan			
Pedro			
Diego			

Luego, mediante una escala de apreciación, indicar el nivel de desarrollo alcanzado por el alumno en cada uno de estos aspectos.

Ejemplo: C= Correcto / R= Regular / I= Incorrecto

Para efectuar la evaluación final de una Unidad Didáctica, es conveniente que el profesor clarifique la o las habilidades que desea medir (comprensión del idioma oral, manejo oral del idioma, comprensión del idioma escrito). El profesor debe también clarificar los contenidos que va a medir en esta evaluación final: estructuras lingüísticas, elementos lexicológicos, etc., así como también el tipo de destrezas que incluirá en la medición de cada habilidad: reconocimiento de sonidos, palabras, estructuras, ideas, etc.; producción de sonidos, palabras, oraciones simples, oraciones compuestas, etc.

ASIGNACION DE NOTAS

Al asignar una nota final al alumno, el profesor debe contemplar las informaciones recogidas sobre sus habilidades en las tablas de observación que ha utilizado en forma permanente,

así como también lo que obtenga en la prueba final. Cabe señalar que la evaluación realizada mediante observaciones permanentes, tiene una mayor ponderación que la nota de la prueba final.

CRITERIOS DE LA EVALUACION

Al planificar la evaluación final, el profesor debe tener muy en claro lo que espera del alumno y el nivel de desempeño que considera como aceptable. El alumno a su vez debe saber el grado en que debe: manejar el idioma oralmente; comprenderlo oralmente; comprenderlo en su forma escrita.

PROPOSITOS DE LA EVALUACION

El profesor debe tener presente, tanto durante la evaluación permanente como durante la evaluación final el fin con qué evalúa. Si es para ubicar a los alumnos en distintos cursos o niveles; para efectuar un diagnóstico de las habilidades alcanzadas por los alumnos; o para predecir el futuro rendimiento de éstos.

El tipo de evaluación que el profesor realiza debe estar supeditado a un determinado propósito.

LA CONSTRUCCION DE ITEMES

Las mismas actividades que el profesor realiza en clases para alcanzar los objetivos propuestos, sirven para evaluar el logro de dichos objetivos:

: LA FUENTE PRINCIPAL DE ITEMES DE EVALUACION LA CONSTITUYEN LAS ACTIVIDADES REALIZADAS EN CLASE.

El profesor de idiomas debe ser capaz de construir ítemes objetivos de diferentes tipos: Selección múltiple; Verdadero-Falso; Términos Pareados con Completación; Selección Múltiple con Completación, etc., etc.

Una vez que ha preparado los ítemes, el profesor debe ensamblar con ellos una prueba de tipo objetivo. Para ello es necesario:

- preparar una gran cantidad de ítemes.
- seleccionar aquellos que miden solamente las habilidades propuestas en los objetivos.
- determinar el nivel, de dificultad de cada uno de ellos.
- discutir con los demás colegas la dificultad que se ha asignado a la ítem.
- decidir la cantidad de ítemes de dificultad media, alta y baja que se va a incluir en la prueba.

El profesor debe además, controlar cuidadosamente los estímulos que va a recibir el alumno y las respuestas que éste debe emitir. Para ello, debe explicitar en cada ítem que prepare, si el estímulo que va a utilizar es: ORAL, VISUAL o ESCRITO. Y si es ESCRITO, si será dado en la lengua materna o en la lengua extranjera.

Al mismo tiempo debe explicitar si las respuestas que el alumno debe emitir en cada ítem, serán: SIMBOLOS (V=verdadero;

F=falso; I=igual; D=diferente; marcar con una X, o subrayar la alternativa correcta, etc.) RESPUESTAS ORALES, en la lengua extranjera o en la lengua materna; RESPUESTAS ESCRITAS, en la lengua materna; o en la lengua extranjera. (=sólo para niveles superiores. Ej.: completación de oraciones, ubicar ideas principales o respuestas a preguntas en un texto, etc.)

LA COMPRENSION AUDITIVA

En las primeras etapas del aprendizaje de un idioma extranjero, el profesor debe medir preferentemente la comprensión auditiva. Se desprende por lo tanto que en la evaluación de esta habilidad, el estímulo que se da a los alumnos debe ser siempre oral. Por lo tanto, los alumnos, en el comienzo del desarrollo de esta habilidad deben limitarse a dar respuestas que no impliquen la habilidad para hablar, leer comprensivamente o escribir. La comprensión auditiva de significados debe basarse en ítemes que midan:

- comprensión auditiva de estructuras gramaticales.
- comprensión auditiva de vocabulario.
- diferencias de acentuación que alteren el significado de la oración.
- diferencias de entonación que alteren el significado de la oración.
- comprensión auditiva de la unión entre los diferentes elementos estructurales de la oración (Enlace).

Las principales características de los ítemes que miden comprensión auditiva son las siguientes:

- presentan un solo problema a la vez.
- requieren solo del conocimiento aprendido por el alumno
- La operatoria del ítem es conocida por el alumno
- son breves

Solamente al final del primer período de enseñanza del idioma extranjero (8º), y una vez que los alumnos manejan oralmente las estructuras, son capaces de leerlas y escribirlas, se pueden diseñar ítemes que involucren en las respuestas la habilidad para leer y escribir.

A menudo los profesores usan el dictado para evaluar la comprensión auditiva. El dictado presenta múltiples problemas ya que además de evaluar la discriminación de sonidos, evalúa otros factores: estructura, escritura, ortografía. Este tipo de evaluación es más válida para determinar el grado de dominio de la escritura y por consiguiente NO DEBE SER UTILIZADO en los primeros niveles del aprendizaje.

Evaluar la habilidad para expresarse oralmente, es difícil y presenta problemas al profesor. A menudo, por estar sujeta al análisis subjetivo, la evaluación de esta habilidad no es confiable. Se sugiere para evitar este problema, que el profesor evalúe registrando en forma periódica, en una tabla de observación, con una escala de apreciación, la actuación del alumno.

Ejemplo: EXPRESION ORAL

	Fluidez	Uso correcto de estructura (verbos, orden de palabras, etc.)	Uso correcto de vocabulario	Etc.
Juan	A	B	A	
Pedro		C		
Diego	D		C	

A= Muy bueno / B= Bueno / C= Regular / D= Insuficiente

LA COMPRENSION
DEL IDIOMA ESCRITO

La evaluación de la lectura comprensiva en los niveles superiores (3o y 4o) se debe basar en ítemes compuestos por: un párrafo o texto breve, seguido de diversos tipos de ejercicios de comprensión de dicho texto.

De preferencia el texto seleccionado debe ser breve y estar relacionado con los temas tratados en clase y contener: una pequeña historia; la descripción de una persona o suceso; información o explicación de una situación o idea, etc.

Al presentar al alumno dicho texto breve, con sus correspondientes preguntas o ítemes, se debe destinar un tiempo suficiente para que el alumno lea el texto y emita luego sus respuestas. Las respuestas de los alumnos, deben estar cuidadosamente graduadas según su dificultad, utilizando para ello el Español o el Inglés, según sea el nivel de desarrollo lingüístico de cada curso. Se sugiere por ejemplo:

- indicar si las aseveraciones o interpretaciones amplias que se hacen sobre el párrafo son verdaderas o falsas.
- elegir en una serie de selección múltiple las aseveraciones correctas sobre el texto.
- señalar acuerdo o desacuerdo con una serie de posibles inferencias, juicio de valor e interpretaciones que se hacen sobre el párrafo.
- completar oraciones tomadas del párrafo con pequeñas variaciones, siguiendo la idea expresada en éste.
- seleccionar las ideas principales del párrafo.
- responder en Español, oral o escrito, una serie de preguntas sobre el texto.
- responder en Inglés, según el nivel lingüístico del curso, una serie de preguntas sobre el texto, siempre que éstos aparezcan explicadas dentro de los párrafos del texto.

METODOLOGIA

FONOLOGIA

- ALLEN, Harold B. (ed.), ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE. McGraw-Hill, New York, 1966.
- BOOKS, Nelson, LANGUAGE AND LANGUAGE LEARNING (Second Edit.) Hartcourt-Brace and World, New York, 1964.
- COMPASE, Faye, TEACHING YOUNG LEARNERS ENGLISH, American Book Co., New York, 1958.
- FINOCCHIARO, Mary, TEACHING ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE IN ELEMENTARY AND SECONDARY SCHOOLS, Regents, New York, 1965.
- FINOCCHIARO, Mary, ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE, FROM THEORY TO PRACTICE, Regents, New York, 1965.
- FRENCH, F.G., THE TEACHING OF ENGLISH ABROAD: AIMS AND METHODS, THE JUNIOR COURSE, SENIOR YEARS, Oxford University Press, London, 1960.
- FRIES, Charles C., TEACHING AND LEARNING ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE, University of Michigan Press, Ann Arbor, Michigan, 1946.
- GURREY, Percival, TEACHING ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE, Longmans, London, 1955.
- HIGHET, Gilbert, THE ART OF TEACHING, Vintage, New York, 1954.
- LADO, Robert, LANGUAGE TEACHING, McGraw-Hill, Corte Madera, California, 1964.
- PALMER, H.L., THE TEACHING OF ORAL ENGLISH, Longman's, London, 1940.
- ROVERS, M. Wilga, THE PSYCHOLOGIST AND THE FOREIGN LANGUAGE TEACHER, University of Chicago Press, Chicago, 1964.
- RIVERS, M. Wilga, TEACHING FOREIGN LANGUAGE SKILLS, University of Chicago Press, Chicago, 1970.
- SCHERER, A.C. and Michael WERTHEIMER, A PSYCHOLINGUISTIC EXPERIMENT IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING, McGraw-Hill, Corte Madera, California, 1964.
- STEVIK, Earl, HELPING PEOPLE LEARN ENGLISH, Abingdon Press, New York, 1957.
- VALDAM, Albert, TRENDS IN LANGUAGE TEACHING, McGraw-Hill, Corte Madera, California, 1967.
- WISHON E. George and Thomas J. O'HARE (eds.), TEACHING ENGLISH, A COLLECTION OF READINGS, American Book Co., New York, 1968.
- THE BUREAU OF PUBLIC SCHOOLS AND THE PHILIPPINE CENTER FOR LANGUAGE STUDY, TEACHER'S GUIDE FOR ENGLISH IN GRADE 1; TEACHER'S GUIDE FOR ENGLISH IN GRADE 2.
- ALLEN, S. Stannard, LIVING ENGLISH SPEECH, Longmans, 9th ed., London, New York, 1965.
- ARNOLD, G.F. and Olive M. TOOLEY, SAY IT WITH RHYTHM. Readers 1, 2, 3, Longman, London, 1970.
- ENGLISH LANGUAGE SERVICES INC., ENGLISH PRONUNCIATION; A MANUAL FOR TEACHERS, Collier-Macmillan, Teacher's Library, New York, 1968.
- HAYCRAFT, Brita, THE TEACHING OF PRONUNCIATION, A CLASSROOM GUIDE, Longman, London, 1971.
- HILL, L.A., STRESS AND INTONATION STEP BY STEP, Oxford University Press, London, 1965.
- HILL, L.A. and URE, J.M., ENGLISH SOUNDS AND SPELLINGS, Oxford University Press, London, 1962.
- KINGDOM, Roger, THE GROUNDWORK OF ENGLISH STRESS, Longman, London, 1965.
- O'CONNOR, J.D., BETTER ENGLISH PRONUNCIATION, Cambridge University Press, Cambridge, 1967.
- O'CONNOR, J.D. and G.F. ARNOLD, INTONATION OF COLLOQUIAL ENGLISH, Longmans, London, 4th impression, 1967.
- PRATOR, Clifford H., MANUAL OF AMERICAN ENGLISH PRONUNCIATION, Holt, Kinehart and Winston, N.Y., 1966.
- STOCKWELL, Robert and Donald BOWEN, THE SOUNDS OF ENGLISH AND SPANISH, University of Chicago Press, Chicago, 1965.
- WALLACE, Bety J., THE PRONUNCIATION OF AMERICAN ENGLISH FOR TEACHERS OF ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE. The George Wahr Publishing Co., Ann Arbor, Michigan, 1961.
- WEINREICH, Uriel, LANGUAGES IN CONTACT, FINDINGS AND PROBLEMS, Houton and Co., London, Le Hague, Paris, 1966.

EVALUACION

- ADKINS WOOD, Dorothy, TEST CONSTRUCTION, DEVELOPMENT AND INTERPRETATION OF ACHIEVEMENT TESTS, Charles E. Merrill Books Inc., Columbus, Ohio, 1961.
- BALTRA L. HANITCHAK, J., EVALUATION IN THE CLASSROOM, Centro de Perfeccionamiento, Experimentación e Investigaciones Pedagógicas, Ministerio de Educación, 1972.

BEST, Robert, PICK AND CHOOSE, MULTIPLE CHOICE COMPREHENSION PASSAGES, Longman London, 1971.

BROOKS, Nelson, LANGUAGE AND LANGUAGE LEARNING, Second Edition, New York, Hartcourt, Braco and World, 1964.

BULL, William E., SPANISH FOR TEACHERS, APPLIED LINGUISTICS, New York: The Ronal Press Co., 1965.

CHAMBERLAIN, Jane Scott, SOURCE MATERIALS FOR TEACHERS OF FOREIGN LANGUAGES, Washington D.C., National Association, 1963.

CLARK, John L.D. FOREIGN LANGUAGE TESTING; THEORY AND PRACTICE, Chilton, Philadelphia, 1972.

DAVIES, Alan, LANGUAGE TESTING SYMPOSIUM, Oxford University Press, 1968.

HANITCHAK, John, EVALUACION EDUCACIONAL, Centro de Perfeccionamiento, Lo Barnechea, 1970.

HARRIS, David P., TESTING ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE, McGraw Hill Book Co., New York.

HILL, L.A., DRILLS AND TESTS IN ENGLISH SOUNDS, Longman, London, 1967.

HILL, L.A., ENGLISH SOUNDS AND SPELLINGS; Dictation P

DICTATION PIECES, Oxford University Press, London, 1964.

LADO, Robert, LANGUAGE TESTING; THE CONSTRUCTION AND USE OF FOREIGN LANGUAGE TEST, New York, McGraw-Hill Book Co., 1964.

MASON, W.H., ADVANCED TESTING, Longman, London, 1962.

MICHEL, Joseph, ed., FOREIGN LANGUAGE TEACHING; AN ANTHOLOGY, New York, Macmillan Co., 1967.

MILLS, A.E., INTERMEDIATE TEST PAPERS IN ENGLISH GRAMMAR AND VOCABULARY, Longman, London, 1969.

MOYA, Moisés, CONSTRUYAMOS NUESTROS PROPIOS TEST, Centro de Perfeccionamiento, Ministerio de Educación, Lo Barnechea, 1968.

OROSTEGUI, INA, EVALUATION TECHNIQUES IN THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES, Centro de Perfeccionamiento, Ministerio de Educación, Lo Barnechea, 1973.

OROSTEGUI, Ina, ITEMES MODELOS PARA EVALUAR IDIOMAS EXTRANJEROS, Centro de Perfeccionamiento, Ministerio de Educación, Lo Barnechea, 1973.

REMES, Ilo, A HANDBOOK FOR GUIDING STUDENTS IN MODERN FOREIGN LANGUAGES, Washington D.C., U.S. Government Printing Office, 1963.

RUSSEL, Anthony, TESTING COMPREHENSION, Heineman Educational Books, London, 1970.

TEMPLER, J.C., LISTENING COMPREHENSION TESTS, Heineman Educational Books, London, 1970.

VALETTE, Rebecca M., MODERN LANGUAGE TESTING; A HANDBOKK, New York, Hartcourt Brace and World, 1967.

AYUDAS AUDIO VISUALES

BROWN, James W., AUDIO VISUAL INSTRUCTION: MATERIAL AND METHODS, MacGraw-Hill, 1959, New York.

DALE, Edgard, AUDIO-VISUAL METHODS IN TEACHING, Dryden Press, New York, 1954.

DORRY, Gertrude Nye, GAMES FOR SECOND LANGUAGE LEARNING, McGraw-Hill, New York, 1966.

HAAS, Kenneth B., PREPARATION AND USE OF AUDIO-VISUAL AIDS, Englewood Cliffe, Prentice Hall, 1955.

LEE, W.R., LANGUAGE-TEACHING GAMES AND CONTESTS, London, Oxford, 1964.

RAMSHAW, H.G., BLACKBOARD WORK, Oxford, London, 1965.

SANDS, Lester Burton, AUDIO-VISUAL PROCEDURES IN TEACHING, Ronald Press, New York, 1956.

BIBLIOGRAFIA PARA EL ALUMNO

TEXTOS SUGERIDOS PARA 7o, 8o y 1er. Año de Enseñanza Media

ALEXANDER, L.G., FIRST THINGS, FIRST, Longman, London, 1967.

ALEXANDER, L.G., TARGET, 1, 2, 3, Longman, London, 1973.

ALEXANDER, L.G., MAINLINE, PROGRESS A, PROGRESS B, Longman, London, 1973.

BUMPASS, Faye L., THE NEW WE LEARN ENGLISH SERIES: AT PLAY; AT HOME; AT SCHOOL; IN TOWN AND ON THE RANCH; IN THE ENGLISH CLASS, The American Book Co., New York, 1938.

British Council, STEPS TO SPOKEN ENGLISH A GRADED COURSE FOR SPANISH-SPEAKING STUDENTS, Books 1, 2, 3, Longman, London, 1968. English Language Services Inc., ENGLISH THIS WAY, Books 1, 2, 3, The Macmillan Co., New York, 1964.

English Language Services Inc., ENGLISH 900, Books 1, 2, The Macmillan Co., New York, 1964.

JUPP, T.C., John MILNE and Piers PLOWRIGHT, TALK ENGLISH, CONVERSATIONAL SITUATIONS AND ORAL PRACTICE., Heinemann Educational Books, London, 1970.

MIQUEL L. MANRIQUEZ A., APRENDAMOS IN-
GLES, Books A, B, Editorial Universitaria, San-
tiago, 1967.

MIQUEL L. MANRIQUEZ A., ENGLISH THROUGH
PRACTICE, Book 1, Editorial Universitaria, San-
tiago, 1972.

RUSSELL, Henry L., DO YOU SPEAK ENGLISH?
Book 1, 2, Ediciones Pedagógicas Chilenas, 1967.

PETER and STREVENs English Language Services
Inc., ENGLISH 901, Books 1, 2, The Macmillan
Co., New York, 1964.

TATHAMS, M.A.A., ENGLISH STRUCTURE MANI-
PULATION DRILLS, Longman, Malta, 1968.

The NATIONAL COUNCIL of Teachers of English,
ENGLISH FOR TODAY, Books 1, 2, 3, The Mac-
Graw-Hill Book Co., New York, 1962.

The COMMONWEALTH OFFICE of Education,
Sydney, Australia, SITUATIONAL ENGLISH, Books
1, 2, 3.

DEPARTAMENTO DE INGLES, Centro de Perfec-
cionamiento, Ministerio de Educación, TEXTO
GUIA PARA EL PROFESOR, PRIMER AÑO E.
MEDIA, Editorial Universitaria, 1970.

TEXTOS SUGERIDOS PARA
EL 2o AÑO DE E. MEDIA

ALEXANDER, L.G., PRACTICE AND PROGRESS,
Longman, London, 1967.

ALEXANDER, L.G., DEVELOPING SKILLS, Long-
man, London, 1967.

ENGLISH LANGUAGE Services, ENGLISH THIS
WAY, Books 4, 5, 6, 7, The Macmillan Co., New
York, 1964.

ENGLISH LANGUAGE Services, ENGLISH 900,
Books 3, 4, 5, The Macmillan Co., New York, 1964.

ENGLISH LANGUAGE Services, THE LOVE LE-
TTER (A SELECTION OF STORIES), Collier Mac-
millan English Readers, The Macmillan Co., New
York, 1968.

ENGLISH LANGUAGE Services Inc., THE SILVER
ELEPHANT (A SELECTION OF STORIES), Collier
Macmillan English Readers, The Macmillan Co.,
New York, 1964.

FORSYTH Anne, ENGLISH FOR EVERYONE, A
BASIC GUIDE FOR INMIGRANTS, Macmillan Co.
Ltd. London, 1969.

MELROSE, Georgiana, U.S.A. PIECES FOR EASY
READING, Present Day English Reader D.2, Uni-
versity of London Press, London, 1969.

MIQUEL L.; MANRIQUEZ A., ENGLISH THROUGH
PRACTICE, Book 2, Editorial Universitaria, San-
tiago, 1972.

PLOWRIGHT, Piers, READ ENGLISH. AN ELE-
MENTARY COMPREHENSION READER, Heineman
Educational Books, London, 1973.

STREVENs PETER and ENGLISH LANGUAGES
SERVICES INC., ENGLISH 901, Books 3, 4, 5, The
Macmillan Co., New York, 1964.

The NATIONAL COUNCIL of Teachers of English,
ENGLISH FOR TODAY, Book 3.

DEPARTAMENTO DE INGLES, Centro de Perfec-
cionamiento, Ministerio de Educación, TEXTO
GUIA PARA EL PROFESOR. Segundo Año de E.
Media., Editorial Universitaria, Santiago, 1970.

TEXTOS SUGERIDOS PARA
EL 3o y 4o AÑO DE E. MEDIA

ALEXANDER, L.G., FOR AND AGAINST, Longman,
London, 1968.

BYRNE, Donn, MY DEAR AUNT AND A MORNING
IN LONDON, TWO PLAYS, Longman Structural
Readers Stage 2, The longman Group, London, 1972.

BYRNE, Donn, DOWN THE RIVER, Longman Struc-
tural Readers, Stage 3, Longman, London, 1972.

DENT, John, DAVID AND MARIANNE, Longman
Structural Readers, Stage 3, Longman Group, Lon-
don, 1972.

DU MAURIER, Daphne, THE BIRDS AND OTHER
STORIES, Longman Structural Readers, Stage 4,
Longman Group Ltd., London, 1972.

ELIOT, George, SILAS MARNER, Longman Struc-
tural Readers, Stage 4, Longman Group Co.,
London, 1972.

ENGLISH LANGUAGE Services Inc., THE STORY
OF MY LIFE, BY HELEN KELLER, Collier Mac-
millan English Readers, The Macmillan Co., New
York, 1964.

ENGLISH LANGUAGE Services Inc., A MAGAZINE
READER, The Macmillan Company, New York,
1968.

ENGLISH LANGUAGE Services, ENGLISH THIS
WAY, Books 8, 9, 10, 11, 12, The Macmillan Co.,
New York, 1962.

FLEMING, Ian, THUNDERBALL, Longman Structu-
ral Reader, Stage 5.

GORDON, Ian, BASIC BUSINESS LETTERS, Heiman
Educational Books, London, 1973.

JOANS, Sir James, THE MYSTERIOUS UNIVERSE,
Adapted and edited by George F. Wear, Longman
Group, London, 1964.

KENCH A.B.; THE LANGUAGE OF ENGLISH
BUSINESS LETTERS, Macmillan Education Li-
mited, London, 1972.

MIQUEL L.; MANRIQUEZ A., ENGLISH THROUGH
PRACTICE, Books 3 and Book 4, Editorial Uni-
versitaria, Santiago, 1972.

Shalif R., A READER IN MECHANICAL ENGINEE-
RING, Longman Group Ltd., 1972.

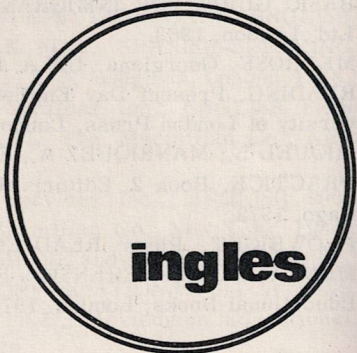
THOMSON Betty, THE PAST STILL LIVES, Pre-
sent Day English Reader E.2, University of London

Press Ltd., 1969.

The NATIONAL COUNCIL of Teachers of English,
ENGLISH FOR TODAY, Books 4, 5, 6.

WIGDORSKY Leopoldo; DIAZ Elia, BRITISH AND
AMERICAN CIVILIZATION, Fondo Editorial Edu-
cación Moderna.

DEPARTAMENTO DE INGLES, Centro de Perfec-
cionamiento, Ministerio de Educación, TEXTO
GUIA PARA EL PROFESOR, Tercer Año de E.
Meria, Volúmenes 1 y 2, Centro de Perfecciona-
miento, Lo Barnechea, 1970.



FRANCES



- 1.- Fuera de consideraciones generales tales como el aislamiento geográfico de Chile, la lejanía de los centros culturales más importantes del mundo y el carácter internacional de la vida intelectual, el estudio del idioma francés, como el de toda lengua extranjera, contribuye:
- a) desde el punto de vista de la filosofía educacional:
 - a la formación integral del educando lo que se ajusta a la filosofía de la Educación Chilena. El no proporcionar idiomas extranjeros implicaría limitar las posibilidades de desarrollo de la personalidad del adolescente;
 - b) desde el punto de vista cultural:
 - a abrir horizontes nuevos hacia modos distintos de pensar, sentir y actuar a través del estudio de las civilizaciones extranjeras, ampliando así la cosmovisión del alumno;
 - c) desde el punto de vista social:
 - a conocer mejor a los demás pueblos, favoreciendo la tolerancia, fraternidad internacional y el sentimiento de la interdependencia de los pueblos, desarrollando la capacidad para adaptarse a personas y medios distintos de los de la patria;
 - d) desde el punto de vista instrumental o utilitario:
 - a proporcionar a los educandos un instrumento de comunicación que facilite el intercambio con personas extranjeras y el acceso a la bibliografía internacional;
 - e) desde el punto de vista psicológico:
 - a proporcionar una formación intelectual "sui generis", que no da ninguna otra asignatura: el contacto directo con una cultura diferente de la propia a través del lenguaje, expresión genuina y peculiar del alma de un pueblo, ampliando la visión del mundo del alumno de un modo vivencial.
 - a ayudar al educando a compararse con otras personas, y, por ende, a comprenderse mejor;
 - a desarrollar el sentido de la relatividad de una noción o de una realidad material o de un valor;
 - a proporcionar un medio de recreación;
 - f) desde el punto de vista de la orientación ocupacional:
 - a proporcionar un instrumento de iniciación a carreras tales como secretarios(a), intérpretes, traductores, profesores de idiomas extranjeros;
 - g) desde el punto de vista lingüístico:
 - a permitir un conocimiento más profundo de la lengua materna, por la comparación con los idiomas extranjeros, en un período escolar en que se puede abordar un estudio más científico del lenguaje;
 - a facilitar el aprendizaje de otros idiomas extranjeros, ya que el dominio de uno faculta al adolescente para adquirir otro, y así sucesivamente.
- 2.- El estudio del idioma francés, como tal constituye una herramienta educativa y cultural de gran importancia y se funda en:
- a) la gran influencia de Francia, en el pasado y en el presente, en todos los campos de la cultura y en especial en Chile, tanto para la formación de nuestra nacionalidad y mentalidad como en nuestro desarrollo intelectual;
 - b) el carácter eminentemente humanista y universal del pensamiento francés, muy acorde con nuestra idiosincrasia y reflejo de una mentalidad analista, equilibrada y artista;
 - c) el reciente y creciente auge de los intercambios económicos, científicos y técnicos entre Chile y Francia;
 - d) la semejanza y a veces identidad, de los problemas nacionales que se plantean en ambas naciones;
 - e) la riqueza extraordinaria de la literatura y el arte francés, siempre a la vanguardia de la renovación y originalidad;
 - f) las cualidades de claridad, precisión y concisión así como sencillez y armonía de la lengua francesa, de cada vez mayor difusión en el mundo;
 - g) la relativa facilidad de aprender el francés para los chilenos, tanto en su pronunciación como en su sintaxis, debido al orden directo o secuencia progresiva de la construcción de los enunciados, y a la semejanza del vocabulario con el del castellano.

CARACTERISTICAS DE ESTE PROGRAMA

- 1) No está enfocado solamente desde el punto de vista lingüístico y cultural, sino también educativo, ya que atiende los requerimientos de la Orientación, concebida como un proceso personal de autoconocimiento de aptitudes e intereses, y de autodirección educacional y ocupacional, por parte del adolescente. En efecto, este Primer Año de la Educación Media es una ocasión más para el alumno, de percatare de sus reales potencialidades y capacidades, y para el profesor de Francés, de observar mejor a sus educandos, a través de las diversas actividades propias de su asignatura.
- 2) Está concentrado en el alumno, tanto en la formulación de los objetivos como en el enunciado de las actividades. Siendo la participación dinámica del educando lo más importante en el proceso enseñanza-aprendizaje, se ha querido en la presentación misma de los contenidos y actividades, explicitar la situación de aprendizaje. En efecto, son los adolescentes mismos los que, guiados por su profesor, deben desarrollar actividades para asimilar los contenidos y lograr así la adquisición de las conductas formuladas en los objetivos generales y específicos.
- 3) Está dividido en tres unidades que contienen los tópicos o subtemas escogidos desde un punto de vista social (situaciones más comunes de la vida cotidiana) y psicológico (características e intereses del adolescente).
- 4) Consta de contenidos fonológicos, morfosintácticos y lexicológicos, seleccionados de acuerdo a los estudios científicos realizados en Francia acerca del "Français Fondamental" 1er. degré.
- 5) Contempla un programa mínimo para los alumnos que no hayan estudiado nunca francés y un programa complementario para los que tuvieron clases de este idioma en 8o. Año y para cursos principiantes de alto rendimiento.

- 6) Está orientado por una metodología respaldada por los postulados de la lingüística descriptiva, aplicada a la enseñanza de idiomas extranjeros. Dichos postulados sustentan una concepción del lenguaje considerado como un medio de comunicación oral, un comportamiento social, un conjunto de hábitos y un sistema de símbolos, además de la práctica intensiva del idioma oral en situaciones de la vida real.
- 7) Aborda el paso de la lengua oral a la lengua escrita, a través del dictado, pero no como fin, sino como un medio para preparar al alumno a la iniciación de la lectura comprensiva.

OBJETIVOS GENERALES DE LA ENSEÑANZA DEL FRANCÉS EN EL LICEO

- 1.- Desarrollar la habilidad para utilizar el idioma francés oral en las situaciones más comunes de la vida diaria: escolar, familiar y social.
- 2.- Desarrollar la habilidad para leer comprensivamente textos redactados en Francés Fundamental (Exigencia mínima: Francés Fundamental, 1er. grado).
- 3.- Vitalizar valores, ideales y actitudes (amor a la patria, sentido social, justicia, libertad, respeto a la jerarquía, disciplina, honradez, responsabilidad, lealtad, orden, cortesía, amor al trabajo, perseverancia), mediante el estudio comparativo de las manifestaciones materiales y espirituales más significativas de las culturas francesa y chilena.
- 4.- Desarrollar el interés por conocer y comprender manifestaciones culturales francesas, realizando actividades fuera de la sala de clases: escuchar canciones francesas, ver películas francesas, leer libros y revistas francesas.

OBJETIVOS ESPECIFICOS
DEL PRIMER AÑO DE FRANCES

1.- Desarrollar la habilidad para:

- a) escuchar con atención, discriminar, identificar, comprender y reproducir oralmente oraciones sencillas que figuren en diálogos y que contengan los elementos fonológicos, lexicológicos y morfosintácticos señalados en este programa.

- b) expresarse mediante diálogos en situaciones simples, relacionadas con las unidades señaladas en este programa.

2.- Desarrollar la habilidad para escribir satisfactoriamente lo que ya se ha ejercitado en forma oral.

3.- Desarrollar la habilidad para leer comprensivamente oraciones que contengan los elementos ya ejercitados en forma oral y escrita.

CONTENIDOS Y ACTIVIDADES

1a. Unidad

Situaciones de la vida social

CONTENIDOS

ACTIVIDADES ESPECIFICAS

- Importancia del Idioma francés en el mundo.

Actividades de Motivación de la Asignatura*

- Ubicar Francia y países de habla francesa en el mapa.
 - Confeccionar un mapamundi en que aparezcan coloreados los países de habla francesa con su respectiva población.
 - Averiguar la población municipal de habla francesa.
 - Efectuar una exposición de personajes franceses célebres (premios Nobel, deportistas, artistas, etc.)
- (* Se efectuarán en castellano para los alumnos principiantes.

Identificándose

- Nombre y apellido
- Dirección
- Profesión
- Estado Civil
- Nacionalidad
- Sexo
- Edad
- Familia
- Aspecto físico

- Presentándose
- Hacer un diálogo pidiendo datos para llenar el pasaporte.
- Confeccionar la ficha de identidad de una persona (Compañero, profesor, personaje célebre nacional o extranjero).
- Practicar juego de los personajes (jeu de portraits).
- Preguntar y dar nombres de familia.

Saludando y Presentando otras personas

Fórmulas de cortesía

- según el interlocutor
- según la hora (mañana, tarde, noche)
- según las circunstancias

- Presentar un compañero
- Intercambiar saludos
- Dramatizar una visita a diversas horas del día: mañana, tarde.
- Despedirse de un profesor o de un compañero.

I CONTENIDOS MINIMOS

ACTIVIDADES

Informándose acerca de servicios y utilizándolos.

a) Establecimientos comerciales del barrio o de la ciudad.

- Panadería
- Emporio
- Carnicería
- "Cremerie"
- Mercado
- Tienda de ropa
- Zapatería

- Hacer el plano de un barrio.
- Interrogar acerca de la ubicación de un establecimiento y señalar el recorrido necesario en el plano.
- Dramatizar compras en diversos establecimientos, utilizando moneda francesa.
- Confeccionar y coleccionar billetes y monedas francesas para pagar y dar vuelto.

b) Servicios Públicos

- Correo
- Teléfono
- Estación
- Hospital
- Iglesia
- Aeropuerto

- Comprar estampillas en el Correo.
- Ubicar número de teléfono en el gufa y dictarlos a los compañeros.
- Efectuar un llamado telefónico.
- Sustener un diálogo por teléfono.
- Comparar los números de los teléfonos de Chile y Francia.

c) Medios de Locomoción

- Autobús
- Metro
- Taxi
- Tren

- Confeccionar itinerarios y afiches de propaganda para determinados medios de transporte.
- Dialogar sobre el punto de partida y llegada de éstos.
- Describir el trayecto de la casa a la escuela, indicando los medios de transporte utilizados.
- Confeccionar boletos de cine, buses, "metro" y ferrocarril.

II CONTENIDOS
COMPLEMENTARIOS

Ampliación de los contenidos mínimos

Utilizando otros servicios

- Peluquería
- Farmacia
- Librería
- Puesto de diarios y revistas
- "bureau de tabac"

- Concertar una cita en la peluquería
- Pedir un peinado y una "manicure"
- Solicitar corte de pelo y afeitada
- Comprar medicamentos, diarios, revistas, cigarrillos, fósforos, estampillas, papel de carta, tarjetas postales, sobres.

I CONTENIDOS MINIMOS

ACTIVIDADES

En el Hogar

- Radio, televisión, música.
- Lectura
- Juegos de Salón
- Cumpleaños
- Onomásticos
- Navidad
- Año Nuevo

- Escuchar discos de cantantes franceses.
- Nombrar algunos actores o cantantes franceses famosos de radio y televisión.
- Escoger un programa de televisión francés entre varios, y explicar en forma simple su elección.
- Escuchar canciones de Navidad.
- Memorizar un villancico.

En la Escuela

- Juegos diversos
- Asuetos

- Aprender nombres de algunos juegos franceses y términos correspondientes.
- Conseguir un calendario francés y ubicar en él los principales feriados.
- Celebrar fechas memorables.
- Conocer los asuetos escolares en Francia.

En la Ciudad

- Cine
- Deportes
- Fiestas nacionales

- Buscar palabras francesas relacionadas con el cine.
- Indicar deportes practicables en vacaciones.
- Conocer los deportes practicables en Francia.
- Informarse acerca de competencias deportivas francesas de renombre (Tour de France, 24 heures du Le Mans) y algunos deportistas famosos.

En la Naturaleza

- Paseos
- Excursiones
- Vacaciones

- Indicar sitios de recreo, veraneo, y paseos preferidos.
- Indicar deportes practicables en vacaciones.
- Ubicar en el mapa de Francia los principales lugares de veraneo.
- Planificar en grupos una excursión a uno de estos sitios (día, lugar, horario, locomoción, comidas, diversiones).

II. Contenidos Complementarios

- Pasatiempos diversos
- Colecciones
- "Bricolages"
- Bibliotecas
- Museos

- Coleccionar monedas, billetes franceses, boletos de cine, buses, "metro" y ferrocarril franceses.
- Coleccionar estampillas y tarjetas postales, y sostener diálogos sobre lo que ellas representan.
- Dramatizar un diálogo en la biblioteca o en el museo.
- Ver filmas sobre museos franceses.

ESPECIFICACIONES

ESTRUCTURAS

Artículos indefinidos	C' est un (une)... Ce sont des...
Artículos definidos	C' est (ce sont) le, l' , la (les)... de (du, de l' ; de la, des)...
Artículo partitivo	Vous avez du lait (de la monnaie, de l' argent? - Je n' ai pas de lait
Adjetivos posesivos	Voici votre (mon, ma, son, sa, notre, leur)...
Adjetivos y expresiones demostrativos	Voilà vos (mes, ses, nos, leurs)...
Femenino y plural de adjetivos atributos	Prenez ce (cet, cette, ces)...
Pronombres, adjetivos y adverbios interrogativos	Elle est grande, il est grand, elles sont petites, ils sont petits Qui est-ce? C' est M. (Mme, Mlle.) X. Qui est Paul? Qui est-ce qui parle? Qu' est-ce que c' est? qu' est-ce que vous prenez? Où est (sont) le, l' , la (les)...
	Où est-ce que vous habitez? Comment? Comment allez-vous? Comment est-ce que je peux aller...? Quel (quelle) est votre prénom (votre adresse)? A quel étage (nombre)... Quel âge avez-vous? Quels (quelles) sont...? Quelle heure est-il? Il est cinq heures. A quelle heure? A dix heures.
	De quelle couleur? Combien? Combien de...? C' est combien? Combien ça coûte?
Numerales ordinales	Au premier (deuxième, etc.) étage. La première rue, a gauche.
Pronombres personales tónicos sujetos y objetos indirectos.	C' est moi (vous, lui, elle, eux, elles, nous); avec (chez) moi (vous, etc.); donnez-moi..., excusez-moi...
Verbos "être", "avoir", 1er. grupo (con inicial consonántica y vocálica) en presente, pretérito perfecto y futuro simple de indicativo, e imperativo (formas afirmativa, interrogativa y negativa)	Avoir froid (chaud) habiter à, donner (parler) à (à l' , à la, aux); aimer la musique (la mer, la bicyclette, etc.) une jeune fille; jouer au (aux), du (de la); vous désirez?
Verbo "y avoir"	Il y a un (une, des)...
Verbos del 3er. grupo (irregulares) en presente de indicativo e imperativo: aller, faire, prendre, venir, pouvoir, una o dos formas muy empleadas en diálogos de: savoir, connaître, ouvrir, vouloir, entendre, comprendre, partir.	Je vais bien, merci, et vous? Aller à la boucherie, au cinéma, à Paris, à l' aéroport, en autobus, à pied, chez le boulanger; qu' est-ce que vous faites Dimanche? Ça fait un franc vingt; faire une promenade, je ne sais pas, vous connaissez, il fait beau, il fait mauvais, il pleut, il fait chaud, il fait froid, à quelle heure ouvrent les magasins (part le train)? Je voudrais un litre de... (un billet) Est-ce que je peux partir(jouer, etc.) Je ne vous entends pas, vous comprenez?

Interrogación tonal primero y con "est-ce que...?"

C' est (ce sont)...? Vous êtes Paul?
Vous habitez ici? Il a une soeur?
Il y a une épicerie près d' ici?
Est-ce que c' est (vous êtes, vous habitez)...

Negación con "ne...pas" y "ne...pas de..."

Est-ce qu' il y a...?
Ne jouez pas au foot-ball, je n' ai pas de disques,
il n' y a pas de place.

ESTRUCTURAS PRESENTADAS INCIDENTALMENTE

a) En las actividades rutinarias de la clase: entrez, asseyez-vous, fermez..., ouvrez..., écoutez, regardez l' image (en haut, en bas), répétez, toute la classe, ce groupe, cette rangée, encore, encore une fois, venez ici, quel est votre nom?, écoutez-moi bien, c' est très bien, qu' est-ce que je fais? qu' est-ce qu' il (elle) fait? qu' est-ce que vous faites? qu' est-ce qu' ils font? on va chanter, chantons, chantez, vous êtes prêts, lisez, ne lisez pas, écrivez, n' écrivez pas, dessinez au tableau, prêtez-moi..., répondez en français, demandez à X si (de)... comptez, allez au tableau, effacez, on sonne, rangez vos affaires, sortez, vous pouvez sortir.

b) En los diálogos entre compañeros:

Comment ça va? - Ça va, merci, et toi? Est-ce que c' est (ce sont) ton ta (tes)...? Toi, avec (chez toi, tu as quel âge? Où est-ce tu que tu habites? Tu joues avec nous? s' il te plaît.

II. Complementarios. (para los alumnos que estudiaron en octavo año, o los que escojan este idioma como principal, y para cursos de rendimiento alto).

ESTRUCTURAS

Comparación con adjetivos y adverbios.

plus.....,que....., moins.....que.....aussi...que.

Pronombres personales complementarios: objeto directo e indirecto separadamente, en presente de indicativo e imperativo.

Je le (la, les) prends, prenez-le (la, les), il me (vous, lui, leur, nous) donne...

Pronombre "en" con valor partitivo.

J' en ai, vous en avez? il y en a, il n' en a pas, il n' y en a pas, j' en voudrais, vous en voulez?

Adverbios y pronombres interrogativos, (y con sentido posesivo).

Pourquoi? pourquoi est-ce que...? Parce que... Quand? Quand est-ce que...? A (avec, dans, sur) quoi est-ce que...? A qui est le (la, l' , les)...? Il, elle (c') est à moi (vous, lui, elle, eux, elles, nous, toi).

Combinación de adjetivos y sustantivos en femenino y en plural.

Une grande maison, un grand cinéma, un grand ami, des grandes maisons, des grands cinémas, des grands amis.

Verbos être, avoir y 1er. grupo en los tiempos señalados:

être en retard, en avance, à l' heure, avoir faim (soif) couper au ciseau (au rasoir).

Verbos seguidos de un infinitivo, especialmente aimer, savoir, aller, venir, pouvoir.

J' aime jouer, est-ce que vous savez nager? allons manger chez Paul, venez écouter ce disque, vous pouvez partir..., je voudrais acheter...

Verbos pronominales del 1er. grupo en presente y futuro de indicativo, e imperativo: se raser se baigner, se promener, s' habiller, s' arrêter.

Rasez-moi, ne vous bignez pas, je me promenerai... il s' habille.

Verbos del 3er. grupo en presente de indicativo: vouloir, voir, mettre, attendre, sortir.

Otras expresiones:

coupez-moi les cheveux, faites-moi les ongles, faire du ski.

ESTRUCTURAS PRESENTADAS
INCIDENTALMENTE

C' est cela (ça) bien sûr, répétez après moi, tous ensemble, par exemple, n' est-ce pas, tout le monde regarde (dessine, chante), vous êtes en retard, comme cela (ça), vite, plus vite, compris? parlez plus fort, apprenez par coeur... il faut savoir pas coeur. Tout le monde voit le tableau? Est-ce que vous voyez bien? C' est la même chose, à jeudi (vendredi, etc.) Quelle est la date d' aujourd' hui? C' est fini. Est-ce que vous avez fini? Dites à X de (infinitivo) Pas ce matin, pas aujourd' hui, pas ce soir, pas de classes. Dites-moi que vous allez au cinéma, etc.

CONTENIDOS
FONOLOGICOS

I. Mfnimos

- 1.-
a) El grupo rftmico:
C' est moi.
C' est Paul.
C' est Paul et Monique
C' est professeur
C' est un étudiant
b) Lugar del acento tónico
E.: + +
Santiago - Chili
j' aime - quatre
prends-le
c) Acento de la palabra y
acento del grupo rft-
mico.
Ej.: +
Santiago +
Santiago du Chili

CONTENIDOS
LEXICOLOGICOS

I. Mfnimos (1)

Substantivos, adjetivos y verbos.

- Nom - prénom - adresse - rue - ville - village
ferme - campagne - appartement - maison - rez
de chaussée - étage - habiter - grand(e) - petit(e)
chercher - trouver - marié - célibataire -
ouvrier(ère) - employé(e) - docteur - technicien-
ingénieur - chilien(ne) - français(e) - homme
mari - femme - jeune fille - jeune homme
jeunes geas - père - mère - frère - soeur
blond(e) - brun(e) - bonjour - bonsoir - bonne
nuit - au revoir - monsieur - madame - made-
moiselle - merci - pardon - s' il vous plait-
monsieur l' agent.
Magasin - boulanger - pain - épicerie - sucre
boucherie - viande - crèmerie - lait - pharmacien
ouvert(e) - fermé(e) - marché - légumes - fruits
vendeur - franc(s) - la caisse - cher - bon marché
payer - café - hôtel - restaurant - manger - eau

Functionales.
I. Mfnimos

- Oui, non,
avec, sans,
dans, sur,
sous,
à côté de,
maintenant,
ici, la,
près (de),
loin (de),
hier,
aujourd' hui,
demain,
et, ou,
mais, ah!,
bon!,
Heih!,
tiens!,

2.- La entonación de las oraciones de un sólo grupo rítmico.

a) Oraciones enunciativas

Ej.: c' est lé

pro
fe
sreur

b) oraciones interrogativas con est-ce que o qu' est-ce que.

que
Est-cé | c' est | frère?
ton

que
Qu' est-ce | tu | dit?
as

c) oraciones interrogativas por el tono.

Ej.:

c' est lé | profe | sreur?

3. Oposición /a/ - e:
le - les

4. Fonema /y/: du
Oposición i - y
dis - du

5. Fonema /z/, s intervocálica:

maison - mademoiselle

6. Fonemas \int (ch)
 \int (j - g)

chaud - chat - Charles

bonjour - jeu - jouer.

7. Nasales on /ɔ̃/ - an /ɑ̃/
garçon - bon - enfant

8. Semi-vocal jod /j/
vieux - fille.

Oposición j - \int

yeux - jeux

9. El enlace (liaison)

les amis - vous avez

poste - timbre - hôpital - gare - chaussures
robe - agent (de police) - église - messe
aéroport - lycée - classe - auto - autobus
métro - taxi - train - bicyclette - arrêt (de
l' autobus) - statios (de métro) - ticket - quai
arrivée - départ - aller et retour - voyager
première - deuxième - arriver - partir - allô
entendre - annuaire - jeton.

Radio - télévision - musique - moderne - lecture
échecs - dames - darts - fauteuil - chaise
chambre - écouter - disque - regarder - allumer
anniversaire - cadeau - bougie - gâteau - apporter
chanter - Noël - neige - blanc(che) - le jour de
l' an - fête - joyeux Noël - heureux - anniver-
saire - bonne année.

jeu - foot-ball - seuter - ballon - courir - amusant
"jeudi" - cinéma - stade - sports - partie
film - écran - place - billets - au milieu - glace
piscine - promenades - se promener - vacances
pique-nique - riviere - mer - bois - montagne
monter - nager - peche - marcher - tomber
soleil - plage - route.

tenez!,
Numerales
de 1 a 50,
ordinales
de 1 a 10.

(1) Para los alumnos principiantes.

II COMPLEMENTARIOS

1. Revisión y fijación de:

- y (i - y)

- \int (a - e)

- \int (des chats - déjà)

- s - z (poisson - poison)

- j - (yeus - jeux)

II COMPLEMENTARIOS. (2)

pièce - salle à manger - salle de bain
cuisine - bureau - avenue - boule - vard
quartier - yeux - travailler - usine
bureau - atelier - enlever - manteau
chapeau - acheter - poisson - huile
vin - rouge - kilo - litre - demi

II. Complement

devant
derrière
en face de
dehors
dedans
à toute vitesse

- Nasales on - an
- El enlace (liaison)

2. La entonación en oraciones enunciativas simples de dos grupos rítmicos.
Ej.: Jé l'expliquerai demain
(dos grupos rítmicos)

Je l'expliquerai
de main

3. La entonación en oraciones interrogativas con est-ce que precedido de algunos de los adverbios siguientes: combien - comment - où - pourquoi quand - qui.
Ej.: comment est-ce que vous l'expliquez?

Comment est-ce que vous l'expliquez?

4. Acento expresivo o afectivo (accent d'insistance).

Ej.: Formidable! Merveilleux!
C' est idiot! C' est idiot!
Encore! Extraordinaire!

5. Oposición b - v

bien - viens
bon - (ils) vont

6. Nasal in [ɛ]

faim - pain - vin - cien

fromage - oeuf(s) - veste - chemise avec plaisir
cravate - mouchoir - médicament - feu volontiers
rouge - vert - jaune - traverser - valise je vous en prie
assis(e) - debout - dernier(ère) - midi Numerales
quart - demie - été - hiver - bateau cardinales
port - arbre - fleur - beau - laid de 50 a
joli - haut. 100,

Coiffeur - coupe de cheveux - long au bout de,
court - marchand de journaux - journal au coin de,
revue - bureau de tabac - allumettes
cigarettes - avoir du feu - librairie
feuille - papier à lettres - enveloppe
carte postale - cordonnier - gros
grosse - maigre - mince - vieux
vieille - jeune - bricolages - collections
expériences - bibliothèques - livre
histoire - musée - photo - photographie
appareil.

(2) Para los alumnos que estudiaron francés en octavo año, o escogen el francés como idioma principal, y cursos de gran rendimiento.

PRINCIPIOS PSICO - LINGUISTICOS

Los principios indicados a continuación y considerados como gúfa de toda la metodología, se desprenden de una de las tantas definiciones del lenguaje aceptadas por los lingüistas: "el lenguaje, cuyo objeto es la comunicación oral en una comunidad determinada, es un sistema de signos audio-lingüales que depende de hábitos psico-lingüísticos".

- 1.- La enseñanza del idioma hablado es previa a la del idioma escrito y le sirve de base.
- 2.- El idioma oral a menudo representa elementos y estructuras distintivas y diferentes a las del idioma escrito.
- 3.- El uso eficiente de una lengua supone la formación de hábitos lingüísticos, es decir, la producción automática y gradualmente espontánea de estructuras sencillas y de alta frecuencia, antes de pretender conceptualizar estos conocimientos conforma a reglas.
- 4.- Las estructuras lingüísticas tienen sentido sólo en situaciones reales o presentadas como tales.

- 5.- Para mantener el aspecto natural y funcional del idioma su enseñanza ha de ser global. Se aconseja:
 - a) presentar juntas las estructuras fonológicas, morfosintácticas y lexicológicas.
 - b) sólo excepcionalmente aislar un elemento lingüístico, siempre que se ejercite inmediatamente dentro de la estructura respectiva.
 - c) hacer clases integradas de la lengua extranjera y no clases separadas de vocabulario, pronunciación y morfosintaxis.
- 6.- La selección y gradación de los contenidos se rigen por los siguientes principios:
 - a) la comparación bilingüe, que permitirá al profesor aprovechar las destrezas lingüísticas ya adquiridas y contrarrestar las interferencias fundándose en los errores más comunes de los alumnos. Esto no significa, en absoluto, que dentro de la clase se enseñe gramática comparada.
 - b) la frecuencia y la utilidad de las estructuras lingüísticas en la vida diaria.
 - c) su funcionalidad combinatoria, es decir su facilidad para asociarse con otros fonemas, palabras y estructuras.
- 7.- En las primeras etapas de la enseñanza es conveniente darle prioridad a las estructuras fonológicas (entonación: ritmo, acentuación, enlaces) y morfosintácticas sobre las lexicológicas.

SUGERENCIAS METODOLOGICAS GENERALES

- 1.- Utilizar exclusivamente el idioma francés oral durante los dos primeros meses de aprendizaje.
- 2.- Emplear y hacer emplear el idioma francés oral en todas las actividades de la clase, reservando el uso del Castellano para la motivación de comienzos del curso y para la explicación de las consignas previas a la aplicación de las pruebas de control.
- 3.- Proporcionar a los alumnos el máximo de oportunidades de expresarse en el idioma francés, por lo menos durante el 75% del tiempo de las clases, siendo el profesor sólo un modelo y un guía.
- 4.- Utilizar el diálogo como unidad de trabajo.
- 5.- Ejercitar toda estructura prosódica y fonológica dentro de un contexto, descartando explicaciones teóricas y reglas fonéticas.
- 6.- Seguir una progresión rigurosa en la presentación de las estructuras morfosintácticas y darle la debida importancia a la práctica de los ejercicios estructurales para la fijación de tales estructuras.
- 7.- Emplear los procedimientos más variados posibles para la explicación de contenidos nuevos: intuición directa de la realidad, mímica, ejemplificación, contexto, contraste, semejanza.
- 8.- Utilizar al máximo las ayudas audio-visuales: disco, grabadora, láminas, franelógrafo, diapositivas, etc.
- 9.- Efectuar repasos periódicos, puesto que el aprendizaje de un idioma es esencialmente acumulativo.
- 10.- Evaluar permanentemente para constatar los progresos y proceder a la corrección inmediata de todo ejercicio o prueba para proceder a un reforzamiento adecuado del aprendizaje y evitar la adquisición de errores.
- 11.- Las tareas, ya sean orales o escritas, deben ser cortas, destinadas esencialmente a aplicar y a ejercitar lo aprendido. Dar preferencia a aquéllas que se presten para una revisión oral rápida.
- 12.- Presentar globalmente, dentro de una oración y en situación todo elemento fonológico, morfosintáctico o lexicológico y nunca aisladamente.
- 13.- Ceñirse a los siguientes pasos para el tratamiento de un diálogo:
 - I Presentación, II Explicación, III Repetición, IV Explotación: a) con imagen, b) gramatical y c) transposición.

I Fonológicas y prosódicas

- 1.-Dar prioridad, al comienzo, a la adquisición de hábitos prosódicos (grupos rítmicos, acentuación y entonación), dentro de un contexto.
- 2.-Ejercitar de manera especial aquellos sonidos difíciles de pronunciar o que dificulten la comprensión por no existir en Castellano.
- 3.-Mantener una entonación y ritmo normales, especialmente durante las correcciones.

II Morfosintácticas

- 1.-Presentar las estructuras en un contexto y siguiendo una progresión rigurosa, descartando explicaciones gramaticales detalladas, traducción y reglas.
- 2.-Automatizar el uso de las estructuras mediante ejercicios estructurales.
- 3.-Emplear la mayor variedad de ejercicios estructurales: repetición, substitución, transformación, con sus numerosas variantes, limitándolos a una duración de un cuarto de hora aproximadamente.
- 4.-Utilizar en los ejercicios estructurales vocabulario ya conocido y situaciones de la vida real o ya vistas en las lecciones anteriores.
- 5.-Para la enseñanza de los verbos:
 - a) Presentarlos en oraciones completas
 - b) Enseñar los tiempos en el orden siguiente: indicativo presente, imperativo, pretérito perfecto, futuro simple
 - c) Insistir en las alternancias vocálicas: j' achete / vous achetez
il vient / ils viennent
il veut / ils veulent
- 6.-Presentar los sustantivos, primero en singular y con el artículo indefinido para grabar el género en la memoria auditiva y en los hábitos articulatorios de los alumnos.
- 7.-Presentar primero el femenino de los adjetivos que presenten formas diversas para ambos géneros en el idioma oral y en el escrito. Ej. petite / petit.
- 8.-Iniciar en el primer año el aprendizaje del estilo indirecto, en la fase de explotación del diálogo, según la siguiente progresión:
 - a) il dit que
 - b) il lui dit que
 - c) il lui demande si (ou, qui, comment, pourquoi).

III Lexicológicas

- 1.-Presentar el contenido lexicológico en un contexto, evitando el tratamiento de vocabulario aislado, en listas y/o a través de métodos de traducción.
- 2.-El vocabulario relativo a colores, formas, divisiones del tiempo, vestuario, cuerpo humano, no debe ser tratado como subtema independiente ni en forma exhaustiva, sino presentado dentro de las unidades cuando la situación lo requiera.

IV El diálogo

- 1.-Los diálogos habrán de:
 - a) Presentar dos o tres estructuras morfo-sintácticas nuevas.
 - b) Ser naturales, es decir corresponder a la lengua hablada corriente.
 - c) Corresponder a los intereses de los adolescentes.
 - d) Estar escritos en Francés Fundamental 1.
- 2.-Para el tratamiento de un diálogo se seguirán las siguientes etapas:
 - A.-Presentación.

En esta primera etapa el profesor presenta, con ayuda de un soporte audiovisual (lámi-

nas, figuras en el franelógrafo, etc) cada una de las réplicas o grupos sonoros que componen el diálogo.

El alumno deberá concentrar toda su atención en la observación de las láminas y en la audición de los grupos sonoros.

La presentación debe hacerse dos veces.

B.-Explicación.

El profesor procede como en la presentación, pero deteniéndose en cada una de las réplicas o grupos sonoros que presenten contenidos nuevos. Para la explicación propiamente tal, el profesor recurrirá a los conocimientos ya adquiridos y a las situaciones ya conocidas por los alumnos.

Una verificación de la comprensión es necesaria, antes de abordar la explicación de la réplica siguiente.

C.-Repetición.

Esta tiene un doble fin: a) corrección fonética, b) memorización del diálogo.

Cada réplica o grupo sonoro deberá ser repetido hasta por ocho alumnos, alternativamente, insistiendo el profesor en la buena pronunciación y entonación de cada grupo.

Esquema de la repetición: Audición del grupo sonoro

Repetición del grupo por un alumno

Corrección fonética hecha por el alumno

Repetición del grupo por el alumno

Nueva audición del grupo sonoro

Para la memorización del diálogo, se proceda en primer lugar a una reconstitución de éste: el profesor procede como en la presentación, pero esta vez son los alumnos quienes producen los grupos sonoros, con la ayuda del profesor al comienzo hasta que ellos puedan reproducirlos libremente.

D.-Explotación.

Distinguimos en esta etapa tres partes:

a) Explotación sobre imágenes.

De toda la serie de imágenes (láminas, figurinas, etc.) que ilustran el diálogo, el profesor elige aquella que permita a los alumnos reutilizar lo adquirido en las lecciones precedentes y, en la medida de lo posible, algunas de las construcciones nuevas presentadas en la lección del día. El alumno habla espontáneamente sobre la imagen que tiene delante de él y en caso de dificultad es guiado por las preguntas que el profesor le formule.

b) Explotación gramatical:

De la sistematización del uso de las estructuras nuevas presentadas en la lección, mediante ejercicios orales, respetando una progresión rigurosa (de lo más simple a lo más complejo, de lo general a lo particular, etc.) hasta lograr su automatización.

c) Transposición:

Es la etapa de expresión libre y espontánea de los alumnos. A partir de las estructuras y léxico ya conocidos, los alumnos elaboran y dramatizan un nuevo diálogo, transponiéndolo a su vida real.

La técnica de trabajo en grupo es recomendable en esta etapa.

V Paso a la lengua escrita y lectura.

1.-El paso de la lengua oral a la lengua escrita se abordará después de haber tratado un mínimo de 4 ó 5 diálogos, en forma exclusivamente oral.

2.-Se utilizará, en esta primera etapa, el dictado como medio para abordar la lengua escrita.

3.-Para la elaboración del dictado:

a) se seleccionará un máximo de 6 fonemas para abordar su grafía.

b) cada uno de los fonemas seleccionados será incluido en una "palabra clave".

c) se incluirán además, "adquisiciones globales", es decir elementos que el alumno aprenderá globalmente, sin desglosarlos. Ej.:

Fonema	Grafía	Palabra clave	Adquisición global
[i]	i	il	il y a

4.-Para el tratamiento del dictado con los alumnos, el profesor procederá de la siguiente manera:

- a) presenta el fonema oralmente y lo hace repetir dos o tres veces por alumnos diferente.
Ej. (i)
- b) Introduce este fonema en una palabra clave, palabra ya conocida por los alumnos. Ej. "il".
Esta palabra clave será repetida, a su vez, por otros 2 o 3 alumnos.
- c) copia en el pizarrón la graffa de dicho fonema (i) y al lado de ésta, la palabra clave.
- d) hace leer a tres o cuatro alumnos lo que está escrito en el pizarrón.
- e) los alumnos escriben en sus cuadernos lo que está en el pizarrón.
- f) procede de la misma manera con los otros fonemas seleccionados.
- g) para las "adquisiciones globales" seguirá el mismo procedimiento utilizado con los fonemas y las palabras claves, pero para facilitar su identificación, las hará repetir en un contexto ya conocido por los alumnos.

Ej. adquisición global: il y a

contexto conocido por los alumnos: il y a une voiture

Los alumnos repiten "la, il y a une voiture", pero sólo escriben "il y a".

- h) Una vez completado el cuadro con las graffas de los fonemas estudiados, las palabras claves y las adquisiciones globales, este es leído por dos o tres alumnos.
- i) Con el cuadro anterior copiado en el pizarrón ante la vista de los alumnos, el profesor procede a dictar frases u oraciones que contengan solamente los elementos que los alumnos ya identifican por escrito y no, necesariamente, las réplicas de los diálogos estudiados.
- j) Las frases u oraciones dictadas no excederán un total de 8.
- k) La corrección del dictado se hará en forma inmediata y colectiva:
Ej. el profesor dicta la frase y los alumnos la copian en su cuaderno.
un alumno dicta la misma frase y otro la copia en el pizarrón, procediéndose de inmediato a la corrección colectiva.

5.-El dictado es sólo un medio para abordar la lengua escrita y no necesariamente un instrumento de control con nota, en su primera etapa.

6.-Se recomienda hacer dos dictados después de cada diálogo.

EVALUACION.

A.-Consideraciones Generales.

La evaluación es tal vez el proceso más delicado de toda la educación. La evaluación forma parte integral del proceso educativo en todas sus etapas y en todos sus aspectos. La evaluación, por tanto, no se limita sólo a la verificación, en un momento dado, del grado en que los alumnos han adquirido los objetivos propuestos para un aprendizaje determinado. En un sentido moderno, la evaluación constituye un proceso dinámico, continuo y de diagnóstico, inherente a la educación, que rebasa la simple calificación del rendimiento; y el proceso educativo, por su parte, requiere una constante valoración o evaluación de todos sus aspectos como un medio de contribuir a su perfeccionamiento.

Funciones de la Evaluación:

- Función de diagnóstico.

Tanto para el alumno como para el profesor, permite al profesor recoger antecedentes sobre el alumno y evaluar sus propios métodos y planificar los ajustes programáticos y metodológicos necesarios.

- Función de pronóstico.

Está al servicio de las posibilidades educativas futuras del educando.

- Función de orientación.

Facilita la exploración del alumno para su posterior dirección o guía.

- Función de rendimiento.

Para evaluar el rendimiento de los alumnos, es conveniente emplear pruebas objetivas, tanto para la colocación de las notas parciales como semestrales y finales de año, pues tales pruebas representan, además, de las cualidades señaladas más abajo una gran economía de tiempo por ser de administración y corrección rápidas.

Características de una Prueba Objetiva.

- a) Es elaborada en razón del trabajo y necesidades particulares del curso de la escuela.
- b) Toma en cuenta el programa desarrollado.
- c) Es preparada por el propio profesor con el objeto de comprobar rendimientos en relación a los objetivos propuestos (cada ítem de la prueba debe estar encaminado a evaluar con la mayor precisión una materia bien determinada de ahí la necesidad de contar con una buena tabla de especificaciones).
- d) Debe ser sometida al análisis de otros profesores para determinar si cumple con los requisitos básicos.

Requisitos de una Prueba Objetiva.

- a) Validez: la prueba debe medir lo que realmente debe medir.
- b) Confiabilidad: debe ser precisa y producir los mismos resultados en aplicaciones sucesivas. Los problemas, preguntas o situaciones que plantee deben ser claros y sin ambigüedades.
- c) Objetividad: debe ser independiente de la opinión personal del examinador.
- d) Adecuación: debe ser suficientemente abarcadora o representativa de lo que se ha enseñado.
- e) Fácil administración: debe presentar un mínimo de dificultades para aplicarla y corregirla.

Sugerencias.

1.- Generales

- a) Ceñirse a los objetivos fijados para el primer año.
- b) Medir preferentemente el progreso en el aprendizaje oral.
- c) Usar métodos y material recomendados por otros especialistas para evaluar otros aspectos de la personalidad y complementar así la labor de exploración y orientación (cuestionarios, entrevistas, etc).
- d) Tratar que la evaluación sea lo más positiva posible haciendo resaltar los progresos del alumno y no sus fracasos. Se recomienda por lo tanto estimular positivamente al alumno y emplear permanentemente toda la escala de notas.
- e) Todo ejercicio estructural, oral o escrito, puede servir de prueba.
- f) En cuanto a la colocación de las notas que resultan de las pruebas, por ser un proceso de tanta trascendencia en la relación entre profesor y alumno, es muy conveniente proceder por etapas:

- 1.- colocar notas, después de un primer control, únicamente a los alumnos que hayan obtenido una buena calificación.
- 2.- después de una explicación y ejercitación de las materias no asimiladas, efectuar un segundo control para evaluar el aprovechamiento de los alumnos que fracasaron en el primer control, sin perjuicio de volver a calificar a los educandos que deseen mejorar sus notas.

Sugerencias para la confección y corrección de pruebas objetivas.

- a) Formule las instrucciones para efectuar cada ítem en la forma más clara posible (en Castellano para el primer año, dando siempre un ejemplo previo).

- b) Plantee ejercicios en cuyas respuestas estén de acuerdo todos los profesores.
- c) No presente situaciones capciosas.
- d) Evite aquellos ítem cuyas respuestas sean obvias, es decir aquellas preguntas en que, para obtener su respuesta correcta, el alumno se base solamente en su inteligencia, y no en el conocimiento que se desea medir.
- e) Los ítem no deben depender unos de otros.
- f) Un ítem no debe facilitar la respuesta para otro.
- g) Evite emplear exactamente las mismas expresiones que aparecen en el texto utilizado por los alumnos.
- h) La posición de la opción o alternativa correcta debe hacerse al azar.
- i) Coloque siempre algunos ítem que todos los alumnos puedan contestar y unos pocos que excedan la posibilidad del mejor alumno.
- j) Empezar, tanto en la prueba como en cada sección de ella y con los ítem más fáciles.
- k) Utilice, varios tipos de ejercicios por ejemplo: completación, sustitución, transformación, términos pareados, selección múltiple verdadero o falso.
- l) Omita aquellas partes del ítem que no sean necesarias para la respuesta.
- m) En lo posible, formule las preguntas en términos positivos.
- n) Calcule la duración de la prueba, tomando en cuenta que el 75% de los alumnos tenga el tiempo necesario para considerar todos los ejercicios de la prueba.
- o) Si es posible, presente las opciones en una columna vertical.
- p) Un ítem debe aparecer siempre en una misma página; no es conveniente empezarlo en una página y terminarlo en otra.
- q) Es conveniente calificar mediante puntajes que luego se reducen a las notas de la escala, según los procedimientos usuales.
- r) Para colocar las notas, es conveniente tomar en cuenta el puntaje relativo (obtenido realmente por el curso) y no el puntaje ideal fijado por el profesor antes de la prueba.

B.-Actividades de Evaluación.

Se recomiendan las siguientes actividades para evaluar las conductas señaladas en los objetivos:

a) Escuchar y comprender.

- Obedecer órdenes ejecutando una acción.
- Mostrar objetos o imágenes según las órdenes.
- Mostrar láminas que representen la acción expresada por el profesor
- Dibujar figuras que ilustren oraciones dadas.
- Colocar figuras aisladas o en grupo en el flanelógrafo según las indicaciones del profesor o de los compañeros.
- Ordenar una serie de láminas en secuencia indicada por el profesor.
- Escribir estructuras dictadas por el profesor (que no contengan más de una dificultad a la vez).
- Asociar fonemas con números.
- Subrayar la palabra o imagen que contiene el fonema pedido.
- Responder a test fonémicos.

b) Reproducir y Expresar.

- Sostener diálogos con el profesor.
- Identificar objetos, cualidades, relaciones y acciones mostradas por medio de filminas o imágenes y usar las palabras y expresiones adecuadas que correspondan.
- Buscar la pregunta correspondiente a una oración dada.
- Contestar a preguntas sobre un trozo leído.

c) Leer:

- Leer en voz alta los diálogos o textos simples señalados por el profesor.

- Anotar y señalar los errores cometidos por el compañero en una lectura, justificando la nota propuesta.

d) Escribir:

- Contestar preguntas.
- Formular preguntas correspondientes o respuestas.
- Sustituir términos dentro de una estructura dada.
- Transformar una frase afirmativa en negativa, interrogativa o vice versa.
- Expresar por escrito las acciones o historias que representan una serie de láminas.
- Ejecutar ejercicios de contraste, asociación, etc.

e) Conocimiento y comprensión del Pueblo Francés:

- Responder a preguntas sobre actitudes sociales y económicas del pueblo francés que se desprendan del estudio de cuentos humorísticos o históricos, máximas, anécdotas, películas, etc.

SEGUNDO AÑO DE LA ENSEÑANZA MEDIA

CARACTERISTICAS DE ESTE PROGRAMA

El programa de Segundo año de Francés es una transición entre los objetivos lingüísticos que se desarrollan en Primer año y aquellos que se desarrollarán en Tercer año.

Tanto la técnica metodológica como las unidades de trabajo que se sugieren, tienden al desarrollo de habilidades que permiten al alumno abordar, en forma progresiva, un texto escrito.

El Programa de Primer año pretende desarrollar las habilidades de expresión y comprensión orales mediante la metodología que requiere el diálogo. Con el fin de obviar las dificultades del paso de la lengua oral a la lengua escrita se introdujo el dictado como nueva unidad de trabajo. Esta técnica, que enseña al alumno la representación gráfica de lo oral, no tiene por finalidad conocer la ortografía francesa ni desarrollar la habilidad de escribir, sino dar al alumno las herramientas necesarias para que se inicie en la lectura del texto escrito. Por estas razones, el Programa de Segundo año sugiere continuar con la modalidad del dictado. (Ver indicaciones metodológicas en el Programa de 1er. año).

En el primer semestre, se continúa con el diálogo y dictado de Primer año y se agrega la narración del diálogo (récit). La metodología de ésta, reforzará en el alumno la adquisición de los elementos lingüísticos propios de la lengua escrita ya tratados en forma oral.

En el segundo semestre, este programa insiste en el paso gradual hacia el conocimiento de la lengua escrita presentándole al alumno, textos cortos llamados "Textos de completación". Con la metodología propuesta para abordar estos textos, se continúa con el desarrollo de la habilidad de comprensión de la lengua escrita, la que se reforzará en 3er. y 4to. años.

Por otra parte, ella afianza las habilidades de expresión y comprensión orales iniciadas en Primer año.

Se recomienda el empleo de la dinámica de grupo en los trabajos de transposición y narración de los diálogos y en la transposición de los textos de completación. Creemos que esta técnica metodológica ayuda al desarrollo de la espontaneidad que estos dos momentos requieren.

REQUISITOS MINIMOS.

Los requisitos mínimos para el Segundo año de Enseñanza del Francés son las siguientes:

Primer semestre: 5 diálogos con sus respectivos dictados y narraciones.

Segundo semestre: 3 diálogos con sus respectivos dictados y 3 textos de completación.

OBJETIVOS GENERALES DE LA ENSEÑANZA DEL FRANCÉS

- 1.-Desarrollar la habilidad para utilizar el idioma francés oral en las situaciones más comunes de la vida diaria: vida escolar, familiar y social.
- 2.-Desarrollar la habilidad para leer comprensivamente textos redactados en Francés Fundamental (Exigencia mínima :F.F.1.).
- 3.-Vitalizar valores, ideales y actitudes (sentido social, amor a la Patria, justicia, disciplina, amor al trabajo, honradez, responsabilidad), mediante el estudio comparativo de las manifestaciones materiales y espirituales más significativas de las culturas francesa y chilena.
- 4.-Desarrollar el interés por conocer manifestaciones culturales francesas, realizando actividades fuera de la sala de clase: escuchar canciones, ver films, leer libros y revistas francesas.

OBJETIVO COMPLEMENTARIO

- 5.-Desarrollar la habilidad para utilizar el francés escrito en las actividades escolares.

OBJETIVOS ESPECIFICOS DE SEGUNDO AÑO.

- 1.-Desarrollar la habilidad para:
 - a) escuchar con atención, identificar, discriminar, comprender y reproducir oralmente oraciones sencillas que figuren en diálogos y que contengan los elementos fonológicos, lexicológicos y morfosintácticos señalados en este programa.
 - b) comunicarse oralmente en las situaciones simples dadas por los diálogos y los textos relacionados con las unidades respectivas.
 - c) adquirir y manejar estas estructuras señaladas en a y b que le permitan abordar un texto escrito.
- 2.-Desarrollar la habilidad para escribir satisfactoriamente lo que ya se ha ejercitado en forma oral.
- 3.-Desarrollar la habilidad para leer comprensivamente oraciones más complejas que las estudiadas en 1er. año y textos complementarios acordes con los contenidos de los diálogos y las unidades del programa, y en los que figuran las estructuras señaladas en a.

UNIDAD DE COMPLETACION
DEL PROGRAMA DE PRIMER AÑO.

Esta unidad se incluye con el objeto de completar el estudio del Programa de Primer año.

SI SITUACIONES DE LA VIDA REAL, ECONOMICA Y RECREATIVA

CONTENIDOS

ACTIVIDADES

IDENTIFICANDOSE:

yeux - gros - grosse - mince - vieux - vieille
- salle à manger - salle de bain - pièce -
cuisine - travailler - bureau - atelier - usine
- quartier - boulevard.

- Completar la ficha de identidad de una persona: aspecto físico, domicilio, profesión.
- Mostrar la casa a una visita.
- Conversar acerca de algunas profesiones y lugares de trabajo.

ESTABLECIMIENTOS COMERCIALES

manteau - chapeau - mouchoir - veste - chemise - cravate - acheter - enlever - poisson - huile - vin - demi - fromage - oeuf - vert - jaune - rouge - cordon - nier.

- Interrogar acerca de la ubicación de un establecimiento y señalar el recorrido necesario en el plano.
- Dramatizar diálogos en los diversos establecimientos utilizando monedas francesas para efectuar las compras.

SERVICIOS PUBLICOS

Facteur - calise - quart - demie - midi - être en retard (en avance -à l'heure).

- Conversar sobre los diversos servicios públicos y ubicación de éstos.
- Dramatizar diálogos en los diversos servicios: labor del cartero, en la estación.

MEDIOS DE LOCOMOCION

Port - bateau - debout - assis - dernier - feu rouge - traverser.

- Conversar sobre determinados medios de transporte.
- Dialogar sobre el punto de partida y llegada de éstos.
- Describir el trayecto de la casa a la escuela, indicando medios de transporte utilizados.

EN LA NATURALEZA: TIEMPO LIBRE.

été - hiver - beau - joli - arbre - fleur - laid - haut - faire du ski.

- Conversar sobre el paisaje, vegetación.
- Ubicar en el mapa de Francia los principales lugares de recreo y dialogar sobre estos.

UTILIZANDO OTROS SERVICIOS:

Peluquería.

coiffeur, coupe de cheveux - long couper aux ciseaux - (rasoir) - rasez - moi - faites - moi les ongles - (un sampoing) - un rendez - vous.

- Concertar una cita en la peluquería.
- Pedir un peinado y una "manicure".

Farmacia

médicament, malade, avoir mal (à la tête, aux dents).

- Comprar medicamentos, diarios, revistas, cigarrillos, fósforos, estampillas, papel de carta, tarjetas postales, sobres.

Librerfa
livre, librairie.

Puesto de diarios y revistas,
journal, revue, marchand de jour - naux.

"Bureau de tabac"
cigarettes, allumettes - avoir du feu, en-
veloppe, carte postale, papier à lettre, feuille

PASATIEMPOS

Colecciones
collections - photo -photographier- appareil
prende une photo.

"Bricilages"
expériences - bois - fer.

Bibliotecas
Bibliothèque

Museos
musée - histoire

SEGUNDA UNIDAD VIAJE A FRANCIA

CONTENIDOS

Llegada a Francia
En la Aduana
voyage - voyageur - passeport - montrer -
douane - payer des droits de douane - bagages

En el Hôtel
coûter - clé - lavabo - chambre - lit - gens -
confortable - douche - feuille de police -
téléphoner - se reposer - fatiguer - petit
déjeuner - rester - prix - mois - semaine.

Visitando París
Visitando un barrio de París.
vue - île - bateau mouche - visiter - époque -
guide - Place de la Concorde - Arc de Triom-
phe - Champs Elysées - Carrousel - Tour
Eiffel - pierre - il fait clair - drapeau -

-Coleccionar monedas, billetes franceses,
boletos de cine, de buses y de ferrocarril
franceses.

-Coleccionar estampillas y tarjetas postales
y sostener diálogos sobre lo que ellas repre-
sentan.

-Dramatizar un diálogo en la biblioteca o en
el museo.

-Ver filminas sobre liceos franceses.

ACTIVIDADES

-Pedir los pasaportes.
-Declarar los objetos que hay en la maleta.
-Llenar documentos de ingreso.

-Solicitar una pieza, preguntar el precio, ubi-
cación, número.-

-Preguntar sobre tamaño, muebles, etc.

-Llenar formulario respectivo.

-Indicar tiempo de la estada.

-Ubicar el barrio en el mapa de París.

-Preguntar por la locomoción necesaria (ge-
neralidades).

-Dar y pedir información para utilizar el

voiture - gens - mot - fois.

En el teatro

scène - amuser - jouer - programmes -
actrice - acteur - public - opéra - affiche -
artiste - salle - pleine - ballet - soir.

En el restaurant

menu - pommes de terre - cuiller - rôti -
couteau - fourchette - bière - dessert -
déjeuner - dîner - serviette - excellent -
garçon - addition - verre - la carte - un
morceau de - plat du jour - avoir faim (soif)

En el Grand Magasin

jupe - laine - tailleur - savon - tissu - foncé
-clair - différent - chose - type - il (elle) me
va bien, elle ne me va pas, il (elle, ca) me
plaît (ne me plaît pas)

TERCERA UNIDAD.

VIDA JUVENIL

Vida escolar

cours - dessin - art - étudiant - résultat -
mathématiques - science - chimie - séance -
faire des études - lycée - réussi - être collé
- matin - après - midi - école - passer.

Vida Familiar

aider - manquer - vivre - liberté - libre -
autorité - responsabilité - conflit - indépen-
dance - s'adapter - invitation - camarade -
ami - danser - danse.

metro.

-Preguntar la ubicación de los lugares y es-
tablecimientos más importantes.

-Informarse sobre los diversos espectáculos
de París (forma de publicidad).

-Preguntar sobre alguna película determina-
da, duración y actores.

-Citar algunos teatros parisienses y citar sus
particularidades.

-Solicitar una mesa al mozo

-Pedir el menú

-Ordenar una comida corriente en Francia.

Señalar las diferentes secciones.

-Efectuar una compra en una de las diferen-
tes secciones.

-Solicitar un vestido en la sección modas.

-Solicitar una prenda masculina en la sec-
ción correspondiente.

-Leer trozos o practicar diálogos relaciona-
dos con la vida escolar en Francia, jornada
escolar, frecuencia y función de los exá-
menes.

-Hacer un organigrama del plan de estudios
de la educación secundaria destacando la
flexibilidad de él y la diferenciación.

-Confeccionar un horario semanal del curso
de francés correspondiente.

-Recoger informaciones y material sobre las
actividades de los diversos clubs en el liceo
francés.

-Mantener correspondencia escolar e inter-
cambio de material ilustrativo y audiovisual
con el curso correspondiente al Segundo
Medio.

-Recolectar material e informarse sobre los
aspectos:

Actitud hacia los padres.

Participación de los hijos en las actividades
del hogar.

Fiestas juveniles en el hogar.

Vida social y recreativa.

balle - lac - filet - rapide - gentil - sportif - amateur - course - lutte - vélo - voile - roman - bandes comiques - émission - cycliste - record - vélomoteur - confort - température - gai - séjour - étranger - vitesse - moment - seul - coup - faire du cent à l'heure.

- Leer e informarse sobre organizaciones juveniles deportivas (especialmente escolares).
- Informarse acerca de la práctica del deporte en la juventud francesa.
- Informarse sobre vacaciones lingüísticas y trabajos estacionales (agricultura, refacción de monumentos.)
- Informarse sobre las lecturas preferidas por los adolescentes franceses.
- Conocer organizaciones sociales dedicadas a la juventud.
- Informarse acerca de relaciones sociales entre los sexos.
- Escuchar canciones populares. Hacer una lista de los cantantes populares más famosos de Francia. Informarse sobre su vida. Comentar las canciones.
- Describir una reunión entre compañeros.
- Leer revistas juveniles francesas.

CUARTA UNIDAD

RECORRIENDO LOS LUGARES MAS TIPICOS DE FRANCIA MUNDIALMENTE CONOCIDOS

CONTENIDOS

Aspecto Turfstico

château - saison - climat - doux - douce - ancien - ancienne - "Son et Lumière" - province - vie - tranquille.

Aspecto Turfstico

nouveau (nouvelle), spectacle - en plein air - se rencontrer.

Aspecto Religioso

saint - sainte - prier - prière.

Aspecto Agrícola

champs, blé, vallée, région - pays - province - frontières.

ACTIVIDADES

- Presentar láminas sobre Versailles, la Costa Azul, los castillos del Loira y las grandes Catedrales.
- Caracterizar brevemente los lugares citados. Informarse sobre clima, monumentos.
- Conseguir alguna documentación turfstica.
- Conversar sobre una excursión.
- Informarse sobre lugar, fecha e importancia del festival de Avignon y Cannes.
- Informarse sobre Lourdes.
- Informarse y dialogar sobre provincias de Francia conocidas por su producción (vinos, trigo).
- Ubicar estas provincias en el mapa.
- Hacer un diario mural sobre estas provincias.

Aspecto Deportivo

maillot - jaune - Tour de France

-Ubicar lugares por donde pasa el "Tour de France", lugares de esquí y alpinismo y dialogar sobre ellos.

Conociendo algún aspecto folklórico

1er. Mai - bonheur - bouquet - brin de muguet
- souhaiter - Les Rois - fête.

-Sacar una letra de una canción y aprenderla de memoria.

-Hacer una lista de las fiestas folklóricas de Francia y conocer su significado.

CONTENIDOS PROSÓDICOS Y FONOLÓGICOS

Se aconseja se dedique por lo menos el primer trimestre a la revisión y fijación de la materia contenida en el No 1.

Los meses siguientes se dedicarán a los contenidos prosódicos y fonológicos indicados en 2 - 3 - 4 - 5, etc.

1.-Revisión y fijación de las oposiciones

-Fonemas:

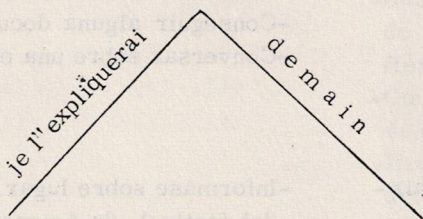
/i/ - /y/	(dis-du)
/a/ - /e/	(le - les)
/ʃ/ - /ʒ/	(des chats - déjà)
/s/ - /z/	(poisson - poison)
/o/ - /a/	(garçon - enfant)

-Los casos más importantes de enlace (liaison): les amis
vous avez

2.-La entonación en oraciones enunciativas simples de dos grupos rítmicos.

Ej.:

Je lui expliquerai⁺ demain⁺ (dos grupos rítmicos)

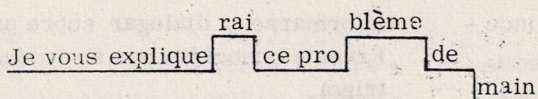


3.-La entonación de oraciones enunciativas de tres grupos rítmicos. Ej.:

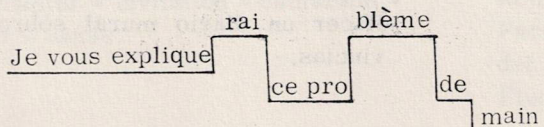
Je vous expliquerai⁺ / ce problème⁺ / demain⁺

Dos posibilidades:

a)



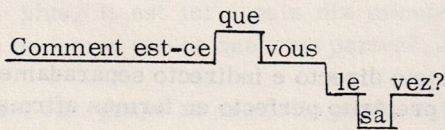
b)



4.-La entonación en oraciones interrogativas con est-ce que precedido de algunos de los adverbios siguientes:

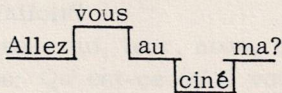
combien - comment - où - pourquoi - quand - qui

Ej.: Comment est-ce que vous le savez?.



5.-Entonación de oraciones interrogativas con inversión del sujeto.

Ej.: Allez-vous au cinéma?.



6.-Enlaces obligatorios:

a) entre preposición y la palabra siguiente:

dans un hôtel

sous une table

b) entre el adjetivo calificativo (posesivo, numeral) y la palabra siguiente:

un bon ami

trois heures

un grand ami (d=t)

c) entre los pronombres (personales) complementarios y el verbo:

vous les avez vus

il vous aime

d) entre el verbo y el sujeto en la forma interrogativa:

avaient-elles?

peuvent-ils?

e) entre "très", "bien", y la palabra siguiente:

elles sont très aimables

il est bien aimable

7.-Oposición /b/ - /v/

bien - viens

bon - (ils) vont

8.-Nasal [E]: faim - pain - chien

9.-Primeras supresiones de "e" muda

Tout ~~l~~e monde

Je ~~l~~e vois

10.-Pronunciación de algunas consonantes finales.

pain - peine

premier - première

bon - bonne

ELEMENTOS Y ESTRUCTURAS MORFO-SINTACTICAS.

MINIMAS

1.-Vocablos funcionales ("mots-outils").

a) adjetivos y pronombres indefinidos en ambos géneros y números

Ejemplos: tout, même, autre, rien, quelque chose.

b) preposiciones

pour, par, après, sans, jusque, avant, pendant.

c) adverbios

puis, plus (adjetivo) que, moins (adjetivo) que, beaucoup (de sustantivo), un peu, peu, assez, trop, peut-être, là-bas.

2.-Pronombres personales complementarios: objeto directo e indirecto separadamente, con el presente de indicativo, imperativo, futuro y pretérito perfecto en formas afirmativa, interrogativa (tonal y con "est-ce que") y negativa.

je me vous me donnez vous vous il vous parlera il le la je la prends elle les vous les voulez? ils lui dites-lui elles leur je leur téléphonerai nous nous il nous a écouté tu te je ne t' ai pas trouvé.

3.-Pronombre "en":

con sentido partitivo, seguido de numerales, seguido de adverbios de cantidad con el presente, futuro y pretérito perfecto de indicativo e imperativo, en forma afirmativa, interrogativa y negativa.

Ejemplos: j' en ai, je n' en ai pas, il y en a, j' en voudrais cinq, il n' y en pas beaucoup, est-ce que vous en voulez?, Prenez-en, n' en prenez pas. Il en a acheté.

4.-Adverbios interrogativos

Ejemplos: pourquoi? pourquoi est-ce que? parce que... quand? quand est-ce que...?

5.-Pronombres interrogativos

Ejemplos: A (de, pour, par avec) qui est-ce que...? Qui est-ce que vous voyez? Qui est - ce que vous avez invité? Qui est-ce que Paul a invité? A (de, avec, sur, dans)quoi est-ce que...?

6.-Verbos del 3er. grupo en el presente de indicativo y en el imperativo (formas afirmativa, interrogativa tonal y con est-ce que, y negativa: dire, voir, savoir, vouloir, mettre, partir, sortir, entendre, attendre, lire.

7.-Futuro próximo o inmediato: aller seguido de infinitivo

Ejemplos: Il va arriver, je ne vais pas partir à quatre heures, vous allez jouer? Est-ce que qu' elle va sortir?

8.-Pretérito perfecto, en las tres formas de los verbos: faire, dire, prendre, pouvoir, aller, arriver, venir, rester, partir.

Ejemplos: Je suis allé au cinéma, il est resté à la maison, vous êtes arrivé hier? Ils ne sont pas partir.

ESTRUCTURAS MORFO-SINTACTICAS COMPLEMENTARIAS

Especificaciones

1.-Pronombres demostrativos

celui-ci celle-ci

ceux-ci celles-ci

cela (ça)

Quelle robe est-ce que vous achetez? Celle-ci. Quel type est-ce que vous voulez? celui-ci
Ceux-ci sont moins chers. Est-ce que cela (ça) vous plaît?

2.-Adverbios y preposiciones

Le (la, les) voilà. Moi (vous, lui, elle, eux, elles, nous, toi) aussi. Moi (lui, vous, etc.) non plus. Depuis. L'expression "il y a". Dans.

Ejemplos: Est-ce que Paul est là? Oui, le voilà. Vous avez votre passeport? Le voici.

Ejemplos: J' aime beaucoup la course. Et toi? Moi aussi. Je n' aime pas la course. Et Paul? Lui non plus. Il est ici depuis dix minutes. Nous sommes arrivés il y a une heure. Dans combien de temps est-ce que vous partez?. Je pars dans une heure.

3.-Verbos del 3er. grupo en pretérito perfecto (formas afirmativas, interrogativas y negativas)

Vouloir - savoir - voir - mettre - attendre Verbos pronominales en pretérito perfecto, en las 3 formas: se raser, se baigner, se promener, s' habiller, s' arrêter.

4.-Verbo "falloir"

il (me, vous, lui, leur, nous, te) faut seguido de un sustantivo. Il faut seguido de infinitivo.

Ejemplos: Qu' est-ce qu' il vous faut, madame? Il me faut une jupe de laine Il faut partir. Il ne faut pas accepter.

SUGERENCIAS METODOLOGIAS

PRIMER SEMESTRE:

Diálogo, Narración y Dictado.

La metodología utilizada para el diálogo y para el dictado será la misma que se empleó en Primer año. Ella aparece en el programa correspondiente.

LA NARRACION (RECIT)

La narración del diálogo no debe exceder las 6 líneas.

Su objetivo es permitir al alumno reforzar algunos elementos lingüísticos característicos de la lengua escrita como es el estilo indirecto. No tiene como finalidad desarrollar la habilidad de expresarse por escrito. Se hará al final del tratamiento de cada diálogo, antes de proceder al dictado.

METODOLOGIA

PROFESOR:

El profesor hace preguntas utilizando las fórmulas del estilo indirecto ya conocidas oralmente por los alumnos. (Primera etapa de la explotación. Metodología Primer año).

ALUMNO:

Los alumnos responden las preguntas formuladas por el profesor.

Luego de desarrollar la narración oralmente, el profesor la copiará en la pizarra para que los alumnos la escriban en sus cuadernos.

PROFESOR:

Una vez copiada designará a algunos alumnos para que la lean en voz alta.

ALUMNO:

Los alumnos designados leerán en voz alta.

PROFESOR:

Se aprovechará esta lectura para corregir los errores graves.

SEGUNDO SEMESTRE:

Diálogo, dictado y Texto de Completación.

La narración se suprime.

TEXTO DE COMPLETACION: Características:

- a) Es un texto corto que no excede las 8 líneas.
- b) Está redactado en Francés Fundamental 1.
- c) Incluye las estructuras morfosintácticas y lexicológicas conocidas a través de los diálogos, con el fin de explotarlas más ampliamente.
- d) Introduce un máximo de 6 palabras nuevas.
- e) Permite agregar nuevos elementos al tema del diálogo o solamente completar dicha información.

METODOLOGIA.

PROFESOR: el profesor lee en voz alta dos veces el texto con ritmo y entonación normal.

ALUMNO: El alumno escucha sin tener el texto.

PROFESOR: Formula preguntas para verificar la comprensión global.

ALUMNO: Responde las preguntas formuladas por el profesor.

PROFESOR: Procede a la explicación del léxico nuevo utilizando preferentemente apoyo visual.

ALUMNO: Escucha las explicaciones.

PROFESOR: Formula preguntas para verificar la comprensión.

ALUMNO: Responde a las preguntas.-

PROFESOR: Entrega el texto a los alumnos y lo lee en voz alta.

ALUMNO: Sigue la lectura del profesor leyendo silenciosamente el texto.

PROFESOR: Hace leer en voz alta a los alumnos.

ALUMNO: lee en voz alta el párrafo que se le indica.

PROFESOR: Corrige los errores graves de pronunciación.

ALUMNO: Repite las correcciones que se le hacen.

PROFESOR: Sobre la base de un juego de preguntas previamente preparadas, el profesor conversa con los alumnos sobre el tema del texto.

ALUMNO: responde a las preguntas.

PROFESOR: Invita a los alumnos a formular preguntas.

ALUMNO: Formula preguntas tanto al profesor como a sus compañeros sobre el tema.

Explotación de las estructuras morfosintácticas.

(Ver sugerencias metodológicas sobre la Explotación en Programa de 1er año).

La estructura, que ya apareció en un diálogo, es reutilizada en el contexto en que aparece en el texto de completación.

Ejemplo: Il lui dit d'aller au cinéma (estructura del diálogo).

Il lui dit de ne pas aller... (estructura del texto).

PROFESOR: Copia en la pizarra la oración del texto de completación en que aparece la estructura.

ALUMNO: Copia en su cuaderno la oración extraída del texto.

PROFESOR: Ejercita a los alumnos en el empleo de la estructura, mediante los procedimientos más variados en contextos y situaciones diferentes.

ALUMNO: Guiado por el profesor, el alumno realiza la ejercitación de esta estructura.

PROFESOR: Copia en la pizarra una oración que contenga esta estructura y que es la culminación del proceso anterior.

ALUMNO: Copia en su cuaderno dicha oración.

Se procede de la misma manera con las otras estructuras.

TRANSPOSICION

PROFESOR: El profesor propone una o dos situaciones de la vida real al curso. Estas situaciones se derivarán de aquella presentada por el texto.

ALUMNO: Los alumnos elaboran el nuevo texto trabajando en grupo.

PROFESOR: Pide a los alumnos que en la elaboración de la transposición utilicen, en especial, los contenidos morfosintácticos y lexicales adquiridos recientemente.

ALUMNO: Cada grupo prepara un nuevo texto. Terminado el trabajo, el grupo elige un compañero para que lea el texto elaborado al curso. La corrección se hace en forma colectiva.

y luego lo copien en sus cuadernos.

PROFESOR: El profesor pide a los alumnos que escriban en la pizarra el texto mejor logrado y luego lo copien en sus cuadernos.

ALUMNO: Los alumnos copian este texto en sus cuadernos.

EVALUACION.-

Conviene revisar atentamente las indicaciones señaladas en el Programa de 1er. año, especialmente en cuanto a la necesidad de darle la debida importancia al control de la comprensión y expresión orales, construir pruebas lo más objetivas posible y hacer resaltar los programas de los alumnos dentro de una pedagogía que podríamos llamar del éxito.

Se recomienda , además:

- a) Que se destine todo el tiempo necesario para la confección , aplicación y corrección de pruebas, actividades que deberfan ser asumidas por el Departamento de Francés en pleno, y no por cada profesor en particular.
- b) Que, por ejemplo, para la aplicación de una prueba de expresión oral, un profesor se encargue de leer las mismas preguntas a cada alumno o grupo de alumnos, mientras los demás colegas consiguen las respuestas en formulario previamente establecido, que contemple los diversos aspectos por evaluar, los puntajes y las notas correspondientes.
- c) Que en la evaluación de la comprensión del idioma oral, se utilice un tipo de prueba mixta (que podría llamarse audio-escrita) en que el alumno o los alumnos oyen alguna estructura prosódica, fonológica, morfo-sintáctica o lexicológica, y deben colocar, en un lugar preciso de su hoja de prueba, una marca escrita: una cruz, una cifra, un signo o una letra, según se les indique, para identificar, discriminar o asociar elementos o estructuras.

3er. AÑO DE ENSEÑANZA MEDIA

INTRODUCCION

En 2do. año, tanto en los diálogos como en los textos de completación, las nociones de civilización que están implícitas en ellos no han sido objeto de un tratamiento especial.

A nivel de 3er. año, por el contrario, los contenidos de civilización serán abordados simultáneamente con los contenidos lingüísticos. El tratamiento sistemático de estos contenidos se desarrollará mediante el "Texto de Civilización".

El haber incluido algunos elementos de civilización francesa como contenidos de materia en este Programa , no obedece sólo a imperativos de orden socio-lingüístico, sino por considerarseles de un alto valor formativo.

No se trata de que el alumno acumule sólo información, ejercite y fije estructuras morfosintácticas y lexicales, sino de brindarle la oportunidad de asomarse a un mundo que no es el suyo. Creemos que ésto contribuirá a que se le abran nuevos horizontes, al permitirle que compare dos realidades que se tocan en algunos aspectos, pero que acusan diferencias notables en otros.

Deseamos contribuir al desarrollo de sus potencialidades, ampliando sus vivencias con experiencias enriquecedoras, invitándole a examinar realidades materiales, comportamientos y actitudes del pueblo francés.

Aunque no está todavía en condiciones de expresar sus sentimientos en la lengua extranjera que aprende, el bagaje cultural a que tiene acceso lo enriquecerá espiritualmente y lo ayudará en cierta medida, a orientarse mejor en su futuro.

I.- CARACTERISTICAS DE ESTE PROGRAMA

- a) Da prioridad a la comprensión del idioma escrito, mediante el estudio del "texto de civilización" y la práctica de la lectura comprensiva.
- b) introduce el estudio de aspectos de la civilización francesa contemporánea en reemplazo de la literatura cuyo estudio es abordado en los programas de la asignatura de Castellano.
- c) la temática de estos textos de civilización se limita a la época contemporánea por estar más cerca de la mentalidad y de los intereses de los adolescentes, por ejemplo: vida juvenil, ciencia y técnica.
- d) además de las estructuras morfosintácticas y de los elementos lexicales del Francés Fundamental primer grado que aparecen en los textos de civilización y en los de lectura comprensiva, se introducen algunos vocablos y elementos gramaticales correspondientes al Francés Fundamental segundo grado.
- e) continúa dando importancia a la expresión oral, no ya mediante el diálogo, sino a través de las actividades desarrolladas en el tratamiento de un texto de civilización.

II EXIGENCIAS MINIMAS DE CONTENIDOS Y EVALUACION

- a) 6 a 7 textos de civilización relativos a los tópicos y 3 unidades escogidas de las propuestas, de acuerdo con los intereses de los alumnos.
- b) 15 páginas de lectura comprensiva (tamaño hoja oficio)
- c) las estructuras y elementos lexicales activos señalados en este programa, que han de figurar en los textos de civilización,
- d) las estructuras morfo-sintácticas y elementos lexicales pasivos de este programa que deben aparecer en la lectura comprensiva.

OBJETIVOS GENERALES DE LA ENSEÑANZA DEL FRANCES

- 1.- Desarrollar la habilidad para utilizar el idioma francés oral en las situaciones más comunes de la vida diaria: vida escolar, familiar y social.
- 2.- Desarrollar la habilidad para leer comprensivamente textos redactados en francés fundamental (Exigencia mínima: FF1)
- 3.- Vitalizar valores, ideales y actitudes (sentido social, amor a la Patria, justicia, disciplina, amor al trabajo, honradez, responsabilidad), mediante el estudio comparativo de las manifestaciones materiales y espirituales más significativas de la cultura francesa y chilena.
- 4.- Desarrollar el interés por conocer manifestaciones culturales francesas, realizando actividades fuera de la sala de clase: escuchar canciones, ver filmes, leer libros y revistas francesas.

OBJETIVO COMPLEMENTARIO

- 5.- Desarrollar la habilidad para utilizar el francés escrito en las actividades escolares.

OBJETIVOS ESPECIFICOS DE TERCER AÑO DE FRANCES

- 1.- Desarrollar la habilidad para leer comprensivamente textos redactados en FF1 y relacionados con los temas sugeridos en las unidades de este Programa.

- 2.- Desarrollar la habilidad para:
- escuchar con atención, comprender y reproducir oralmente oraciones más complejas que las estudiadas en los años anteriores.
 - expresarse oralmente acerca del contenido de los textos relativos a las unidades de este Programa.
- 3.- Desarrollar la habilidad para escribir satisfactoriamente oraciones que contengan las estructuras morfosintácticas y lexicales de los textos como un medio para fijar estas estructuras y facilitar la comprensión del idioma escrito.
- 4.- a) Lograr el conocimiento y la comprensión de algunos aspectos de la cultura francesa contemporánea, mediante el estudio de textos relacionados con la vida cotidiana, aspectos turísticos, vida juvenil, ciencia y técnica, etc.
- b) Vitalizar valores señalados en el objetivo general No.3 mediante el estudio comparativo de la cultura de los pueblos francés y chileno.

PRIMERA UNIDAD: "SITUACIONES DE LA VIDA COTIDIANA".

CONTENIDOS LEXICOLOGICOS

SUGERENCIAS DE CONTENIDOS

- | | |
|--|--|
| -En un Banco. | faire signer, payer (chèque), bureau de change, changer, remplir (fiche, feuille), crédit, un dollar, une devise. |
| -En el metro. | un carnet de dix, un carnet d'étudiant, un bil un billet de tourisme, le plan du métro station de correspondance, contrôle, contrôleur, terminus, l'entrée, la sortie, un têt, en queuc. |
| -En la comisaría. | présenter, retrouver, montrer, oublier, perdre (cartes, papiers, pieces, passeport d'identité), carte de séjour, conduire, permis de conduire, commissaire de police, assurer, assurance, prévenir, prison, voler, malheureux, amende. |
| -En el café-bar. | comander, boisson, boire, vider (bouteille, tasse), offrir, servir (un café-creme, un jus d'orange, de l'eau minérale, du thé nature, du citron pressé, apéritif), libre service, inviter. |
| -Envío y recepción de correspondencia. | recevoir, envoyer, porter, ouvrir, espérer, toucher, attendre, apporter, (lettre recommandée, imprimés, télégramme, mandat), facteur, réponse, nouvelles, remettre, attacher, expédier (paquet, ficelle). |
| -Donde el zapatero. | réparer (bottes, souliers), donner, coup, marteau, clou, cuir, plastique (souple, abimé), couture, les talons, semelle usée, faire marcher, machine. |
| -En la sección de perfumería. | parfum, crème de beauté, rouge à lèvres, du vernis à ongles, pâte dentifrice, brosse à dents (à cheveux), de la poudre, laque, eau de cologne, un peigne, teint, traitement de beauté, mode d'emploi, une boutique (neuve, moderne). |

- En un puesto de flores. marché (fleurs, plastiques), intérieur, extérieur, boutons, pot, dizaine (roses, violettes, marguerites, tulipes).

- En el consultorio médico. certificat médical, ordonnance, piqûre, symptôme, enrhumé, prendre froid, avoir l' air malade, estomac, poumons, coeur, intestin, foie, rester au lit, guérir, soigner respirer, gorge, grippe, angine, bras, jambe, infirmière.

- En el estadio. populaire, jouer, amateur, professionnel, Fédération Française de Football, club, équipe, arbitre, la partie, un coup manqué, championnat, Coupe de France, la finale se dispute, le rugby, la basket-ball, volley-ball, tennis, boxe, succes.

- En el parque de entretenimientos. s' amuser, gagner (à la loterie, au premier coup), chance, tirer, le tir, faire le jeu, la roue, le manège, le stand de tir, tirer au revolver, gagner un lot à une tombola.

- En una estación de servicio station de service, essence, panne d' essence, manquer d' essence, tomber en panne, crever, pneu, gonfler, le moteur, l' huile, réservoir, la carte grise, se débrouiller, bonne route, frein, un phare, un siège avant (arrière), réparer, refaire la peinture, pièce, scooter, vélo (moteur).

SEGUNDA UNIDAD

ASPECTOS TURISTICOS FUNDAMENTALES.

Profundización de los tópicos señalados en el programa de 2do. año de Enseñanza Media (4ta. Unidad).

- Completación de la visión turística de Francia.
- Visitando el "Mont St. Michel".
- Visita de alguna provincia típica (Bretaña, Alsacia, Provenza).

CONTENIDOS LEXICOLOGICOS.

Le Mont, la baie, s' enfoncer, superficie, pointe bretonne, normande, une digue, vieille cité, le clocher, la flèche, au sommet, Saint Michel de Frémiet, Merveille, hautes murailles, style roman, la salle de chevaliers, des hôtes, pèlerinages.

Bretagne, breton, bretonne, menhirs, dolmens, calvaires, pardons, coiffes, costumes.

Alsace, plaine, vignoble, cathédrale, nid de cigognes.

Provence, lumineux, clair, le mistral, les cyprès, des parfums, farandole.

TERCERA UNIDAD

CARACTERIZACION GEOGRAFICA GENERAL DE FRANCIA.

Situación geográfica, clima, relieve, paisaje, población, economía, ciudades principales y capital.

CONTENIDOS LEXICOLOGICOS.

continent, européen, frontières naturelles, nord, sud, est, ouest, unité, géographique, région, diversité, territoire, sol, maritime, doux, tempéré, varié, il gèle, vents marins, continentaux, collines verdoyantes, montagnes arrondies, vastes forêts, riches plaines, côtes bordées de rochers, démographie, population, active, économie, ressources.

CUARTA UNIDAD

VIDA SOCIAL.

I.-Como viven los franceses: alimentación, vestuario, vivienda.

Vida de un obrero, de un empleado, de un profesional, de un campesino.

CONTENIDOS LEXICOLOGICOS.

mécanicien, électricien, machine, poste contremaitre, semblable, riche, pauvre, surveiller, cantine, plateau, attente, se mettre en rang, compétable, syndicat, immeubles, H.L.M., famille, familial, poste de télévision, en manches de chemise, veston à careuac, costume, des vêtements, s' éclairer, l' Etat, diminuer, augmenter, en moyenne, ménage, paysan, une part, une dépense, dépenser, une somme, élevé, neuf, (adj.), moitié, louer, logemente, loger, bas, basse (adj.), poêle, charbon, crise, aspirateur, cireuse électrique, cuisinière, propriétaire, boîte aux lettres, voiture, villa, chauffage, machine à laver, machine à coudre, fer à repasser, acheter à crédit.

Alimentation, le budget alimentaire, repas produits, aliment, les achats, faire cuire, petit déjeuner, beurre, consommés, pâtisserie, produits, le porc frais, jambon charcuterie, le boeuf, le cheval, poulet, conserves, confitures, riz, pâtes alimentaires, potages en sachets, lait condensé, en poudre.

II.-Como se divierten los franceses: diversiones, deportes, juegos, fiestas familiares tanto de los adultos como de los jóvenes.

Fiestas nacionales (le "11 novembre", Fiesta del trabajo, Fiesta de Juana de Arco, Fiesta del 25 de Agosto, etc.).

Las vacaciones.

CONTENIDOS LEXICOLOGICOS.

temps libre, loisirs, un goût, lecture, romans d' aventures, policiers, libre de poche attitude, tricot, couture, discussion, musique légère, un tourne disques, un électrophone, foyer, café, jardinage, sport, pratiquer, natation, skieur, moniteur, plein air, détente, chasse, judo, jeu de boules, camp, camper, campeur, camping, caravaning, colonies de vacances, Maison de Jeunes et de la Culture, "Mouvements de jeunesse", animateur, quitter, bal, faire des mots croisés, fête civil, fête du travail, fete de Jeanne d' Arc, le 25 Aout.

QUINTA UNIDAD

LA JUVENTUD FRANCESA ACTUAL.

- El adolescente y la familia.
- El adolescente y la sociedad.
- El adolescente y el amor.
- El adolescente y sus intereses profesionales.
- Tradiciones estudiantiles.

CONTENIDOS LEXICOLOGICOS.

effort, jeunesse, société, l' avenir, actuel (lle), les parents, rapports, intérêt, inquiet, raisonnable, passif (ive), actif (ve), différent, social, l' esprit critique, critiquer, satisfaction, satisfait, obstacle, souci, valeurs, sentiment, aspiration, désir, désirer, rêve, rêver, capable, incapable, attitude, possible, héros, nombeuc, respect, le passé, refus, succès,

refuge, moyen, attacher, milieu, bande, monde, langage, génération, vie, dialogue, se passionner, timide, obéir, maintenir, gener, Bal, couple, piste, jouir, se rencontrer, amoureux, amour, fiancé, mariage, foyer, épargne, sécurité personnel, sortie, algool, caractère, Professionnel, professions libérales, qualifié, chimiste, ingénieur, médecine, pharmacie, droit, aptitude, intérêt, choix, orientation, monome du Bac, "feux de joie", "oeufs el plâtre".

SEXTA UNIDAD.

LA CIENCIA Y LA TECNICA CONTEMPORANEA.

1.-Realizaciones francesas en el campo de la ciencia.

- en física y química (energía nuclear, ma-
remotriz, solar).
- en ciencias naturales.
- en matemáticas.
- en astronomía.
- en oceanografía.
- en espeleología

2.-Sabios franceses.

Premios Nobel de Física ,biología.

3.-Realizaciones francesas en el campo de la técnica.

- arquitectura y urbanismo.
- construcción automovilística.
- construcción aeronáutica.
- hidráulica (represas).
- ferrocarriles.
- materiales de construcción.

CONTENIDOS LEXICOLOGICOS.

recherche, savant, chercheur, science, chimie, scientifique, physique, matière, biologie, médecine, spatiale, thermique, atome, atomique, essai, équipement, électrique, électronique, nucléaire, solaire, énergie, astronomie, laboratoire, sous - marin, océan, radium, chaleur, pression, appareil, application, calcul, composer, détruire, efficace, connaissance, développer, développement, exécuter, expérience, réseau, aérien, navire, progrès, intelligence, réussite, essayer, bâtir, bâtiment, architecture, moderniser, projet, raffiner, puissant, puissance, précis, verrier, barrage, phénomène, découverte, croissance, nature, l' activité, conditions, harmonieux, domaines, terrain, échange, architecture, entreprendre, entreprise, complexe, sous - sol, souterrain, fusée.

CONTENIDOS FONOLOGICOS.

Revisión de los contenidos de 2do. año:

- 1.- Las oposiciones:
- /i/ - /y/
 - /a/ - /e/
 - /ʒ/ - /ʒ/
 - /s/ - /z/
 - /o/ - /a/
 - /b/ - /v/
 - /j/ - /ʒ/

2.- La entonación de la frase enunciativa simple de 2 grupos rítmicos. Ej. il est resté à la maison.

3.- La entonación de la frase enunciativa simple de 3 grupos rítmicos.

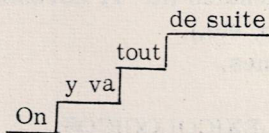
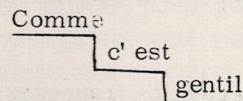
4.- La entonación de la frase interrogativa precedida de adverbios: combien - comment - où - pourquoi - quand - qui.

5.- Pronunciación de algunas consonantes finales: bon - bonne
pain- peine
an - ane

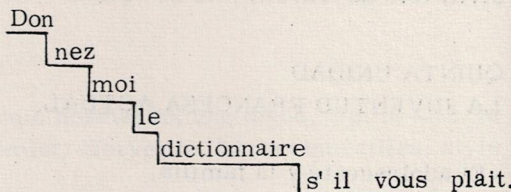
MATERIA DE 3er. AÑO.

1.- La entonación de la frase exclamativa simple: Dos posibilidades:

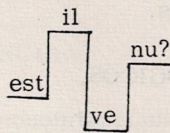
Ej.: Comm c' est gentil!



2.- La entonación de la frase imperativa. Ej.: Donnez-moi le dictionnaire, s' il vous plait.



3.- La entonación de oraciones interrogativas con inversión del sujeto. Ej.: est-il venu?



4.- Timbre vocálico de:
/o/ - /ɛ/ premier-premiere
/ɑ/ - /œ/ peu -peur
/o/ - /ɔ/ eau -or

5.- Le yod (j)
vieux

fille

atelier
prends-le

6.-Pronunciación de la "e" muda en:

table de nuit
votre livre
notre maison
arbre haut

7.-Enlaces incorrectos

8.-Oposición oue / ue
 /w/-/y/
 oui - huit

ELEMENTOS Y ESTRUCTURAS MORFOSINTACTICAS

CONOCIMIENTO ACTIVO

Vocablos funcionales (mots - outils).

Adverbios y preposiciones

Le (la, les) voilà.

Ejs.: Est-ce que Paul est là? - Oui, le voilà. Vous avez votre permis de conduire? - Le voici.

Moi (vous, lui, elle, eux, elles, nous, toi) aussi, moi (lui, vous, etc.) non plus.

Ejs.: J' aime beaucoup la course. Et toi? - Moi aussi. J'en aime pas la course. Et Paul? - Lui non plus.

Depuis, Il y a, Dans.

Ejs.: Il est ici depuis dix minutes. Nous sommes arrivés il y a une heure. Dans combien de temps est-ce que vous partez? - J'pars dans une heure.

Déjà, Du tout, Encore.

Ejs.: Vous partez déjà? Il est déjà arrivé. Cette robe lui va? - Elle ne lui va pas du tout. Il prend encore du vin. Il n'est pas encore arrivé.

Souvent / jamais / quelquefois.
Ejs.: Il va souvent à Paris. Il ne va jamais à Paris.

D'abord, ensuite, tout de suite, tout à l'heure, longtemps, quand même, presque,

Il est si gentil, il est resté si longtemps.

Si (intensif)

Ne...que

Adjectis et pronoms indéfinis

Plusieurs, on, chaque, chacun, aucun.

Pretérito imperfecto de los verbos del 1er., 2do., y 3er. grupo, en relación con el pretérito perfecto como expresión de la duración y como presente en el pasado.

Ejs.: J' ai attendu, il faisait froid. Tout les jours nous arrivions à huit heures. Elle a dit qu' elle avait un train à 6 h., qu' elle était en retard

El presente de subjuntivo de los verbos estudiados en 1ero. y 2do. años especialmente después de "il faut", croire (en forma interrogativa y negativa), vouloir (en las tres formas), avoir peur.
Ejs.: Il faut que j' aille à Paris, je ne crois pas qu' il vienne, est-ce que vous voulez qu' il le fasse?, j' ai peur qu' il ne réussisse pas.

Presente de indicativo de los verbos del 3er. grupo: croire, devoir, connaître, revenir, devenir, se souvenir de, sentir, servir.

Verbos pronominales en presente imperativo y pretérito perfecto y futuro (en las tres formas): s' arrêter, se promener, se baigner, s' habiller.

Ejs.: Arrêtez-vous, ne vous baignez pas, promenons - nous, il s' habille.

Presente de indicativo, futuro y pretérito perfecto (en las tres formas) de los verbos del 2do. grupo: finir, réussir, choisir.

Interrogación con inversión del pronombre sujeto.

Ejs.: Avez - vous soif? A-t-il peur? Arrive-t-il (elle)? Va -t-il à la poste? Font - ils du ski? (des sciences?) Attend - elle son amie? Jouer - t- il avec nous?.

Pronombres personales combinación de objeto directo e indirecto, en todas las personas a) excepto 3ra. con 3ra.

b) de todas las personas con "e".
Ejs.: Je vous le (la, les) montrerai, il me (vous nous, te) les a apportés (ées), donne, il vous (lui, leur, m' , t') en a parlé, donnez - m' en, il nous en donne quelques - uns.

Comparación de adjetivos y adverbios (igualdad).

Ejs.: je suis aussi jeune que lui, il joue aussi bien que moi.

Locuciones verbales: avoir, besoin, venir de, être en train de, faire mal, arriver à, chercher à.

CONOCIMIENTO PASIVO.

Pronombres demostrativos: celui-ci, celle-ci, ceux-ci, celui de (du, de la, des), etc, ce qui, ce que.

Negación asociada a pronombres indefinidos y adverbios de tiempo ne...rien (personne); ne...jamais.

"En" "e" "y" adverbios de lugar.

Pronombres relativos:

qui (sujeto)

que (objeto)

oraciones temporales con futuro de los verbos de 1er., 2do. y 3er. grupo (verbos estudiados en 1er. y 2do. año).

Ej.: Il viendra quand il pourra; il le fera comme il voudra.

Verbo "falloir"

a) il (me, vous, lui, nous, te) faut

b) Il (m' en, vous en, nous en, etc) faut.

c) seguido de infinitivo.

Ej.: Qu' est-ce qu' il vous faut, Madame? - Il ne faut une jupe de laine. Combien est-ce qu' il vous en faut? - Il m' en faut deux kilos.

Pronombres personales

Combinación de objeto directo e indirecto de 3ra. con 3ra. persona.

Ej.: Je le (la, les) lui dirai; elle le (la, les) lui (leur) a donné (én, és, ées).

Preterito indefinido de avoir, être, verbos del 1er., 2do. y 3er. grupo (especialmente 3ra. persona del singular y del plural), indicados en los programas de 1er., 2do. y 3er. año, con énfasis

en los siguientes: faire, venir, prendre, aller, venir, pouvoir y vouloir.

SUGERENCIAS

METODOLOGICAS GENERALES

Creemos que a nivel de 3er. año, el grado de conocimientos lingüísticos del alumno es todavía insuficiente para expresarse con cierta espontaneidad. Por esta razón, el profesor, en la mayoría de los casos, deberá contentarse con presentar a través de textos simples, aquella parte de la civilización que dice más relación con las realidades materiales y con las conductas del pueblo francés.

Al respecto, para orientar el trabajo de selección de los temas, transcribiremos lo que convencionalmente se entendería por civilización:

"El conjunto de los caracteres propios de una sociedad determinada en una época dada, entre los cuales se puede distinguir:

- a) las realidades sociales, económicas, políticas, literarias, etc. (instituciones, organismos, etc)
- b) las manifestaciones individuales (actitudes, hábi-

tos, comportamientos diversos).

c) el sistema, más o menos coherente de valores colectivos.

Con el fin de ofrecer al alumno una visión más directa y auténtica de la realidad francesa, se recomienda, en la medida de lo posible, ilustrar el contenido de los textos mediante fotografías, afiches, filminas, diapositivas, anuncios publicitarios, tiras cómicas e incluso películas cortas.

SUGERENCIAS

METODOLOGICAS ESPECIFICAS

En 2do año, tanto en los diálogos como en los textos de completación, las nociones de civilización que están implícitas en ellos no han sido objeto de un tratamiento especial.

A nivel de 3er. año, por el contrario, los contenidos de civilización serán abordados simultáneamente con los contenidos lingüísticos. El tratamiento sistemático de estos contenidos se desarrollará mediante el Texto de Civilización.

*Estas Sugerencias Metodológicas son válidas para Cuarto Año de Enseñanza Media.

1.-Requisitos.

- tendrá una extensión máxima de 20 líneas (página tamaño oficio).
- será extraído o adaptado de obras informativas, revistas diarios, folletos y ocasionalmente, de obras literarias francesas.
- estará redactado en Francés Fundamental, no literario, ni familiar.
- podrá introducir eventualmente algunos vocables que no aparecen en el Francés Fundamental y que la temática del texto exige.
- no presentará más de 3 estructuras morfo-sintácticas nuevas de las señaladas como activas en este Programa
- introducirá un máximo de 10 vocablos nuevos.

2.-Tratamiento Metodológico.

1.-Motivación.

- a) Profesor: presenta el texto ayudándose con elementos visuales.
Alumno: observa las ayudas visuales.
- b) Profesor: Lectura en voz alta del texto.
Alumno: Lee silenciosamente el texto.
- c) Profesor: Verificará la comprensión haciendo preguntas generales sobre el contenido global del texto.
Alumno: Contesta preguntas simples.

2.-Presentación y Explicación de las nuevas estructuras y contenidos lexicológicos. Verificación de su comprensión.

- a) Profesor: Presenta y explica oralmente el léxico y las estructuras nuevas. párrafo por párrafo y verifica su comprensión. **
Alumno: participa contestando las preguntas formuladas por el profesor.
- b) Profesor: Desarrolla e-

jercicios estructurales para los contenidos morfo-sintácticos y luego escribe algunos modelos en la pizarra.

Alumno: Contesta oralmente a los estímulos dados por el profesor y copia en su cuaderno los ejercicios estructurales y las oraciones que contienen el nuevo léxico.

**Para la explicación del vocabulario y de las estructuras, el profesor podrá emplear los procedimientos didácticos ya señalados en 1er. año: la mímica, ejemplificación, el contexto, la situación, el contraste, la semejanza, etc.

3.-Lectura del texto, comprensión de cada párrafo. Elaboración del esquema global del texto en forma escrita.

- a) Profesor: lee el párrafo.
Alumno: lee silenciosamente el párrafo.
- b) Profesor: pide a los alumnos que lean en voz alta y corrige los errores graves de pronunciación.
Alumno: lee el párrafo en voz alta.
- c) Profesor: Hace preguntas para obtener la idea global del párrafo y las ideas secundarias.
Alumno: Responde a las preguntas utilizando las estructuras y el vocabulario de cada párrafo.
- d) Profesor: ayudará al alumno a establecer el esquema escrito de las ideas fundamentales del texto.
Alumno: Contesta a las preguntas del profesor encaminadas a obtener el esquema y copia en su cuaderno.

e) Profesor: Entrega un cuestionario a los alumnos para ser contestado en casa. Este será corregido colectivamente en el pizarrón en la clase siguiente.

Alumno: Contestará el cuestionario en su casa.

4.-Sistematización de las estructuras.

- a) Profesor: Presenta por escrito las estructuras del texto en contextos diferentes.
Alumno: copia los modelos escritos en el pizarrón y participa en su ejercitación.
- b) Profesor: propone ejercicios estructurales para realizar en clase y luego otros similares para ser desarrollados en casa.
Alumno: Desarrolla ejercicios estructurales en clases como en su casa.

-Comentario del texto.

- a) Profesor: hace un comentario del texto y una comparación con la realidad chilena por medio de preguntas hechas a los alumnos.
Alumno: Contesta las preguntas formuladas por el profesor y a su vez formula preguntas al respecto tanto al profesor como a sus compañeros.
- b) Profesor: Con participación de los alumnos se elabora un resumen que se copia en el pizarrón.
Alumno: Los alumnos responden las preguntas formuladas por el profesor para obtener el resumen del texto.
A su vez ellos pueden proponer un resumen, trabajando en forma individual o en grupo.

LECTURA COMPRENSIVA.

La comprensión del idioma escrito, iniciada en el 2do. semestre del 2do. año mediante el estudio del "texto de completación" prosigue en 3er. año con el estudio del Texto de Civilización y la Lectura Comprensiva.

1.-Objetivos.

Los objetivos de la lectura comprensiva son:

- a) reforzar las adquisiciones lingüísticas anteriores.
- b) ampliar el contenido lingüístico (estructuras y léxico pasivos).
- c) ampliar el conocimiento de la civilización francesa contemporánea.
- d) estimular el interés por leer comprensivamente, textos fuera de la sala de clase.

2.-Requisitos.

- La lectura comprensiva abarcará alrededor de 15 páginas anuales
- Presentará bajo la forma de trozos o de pequeñas obras relacionadas con las unidades. Considerando los intereses de los alumnos, el profesor podrá elegir tex-

tos que:

- a) Permitan una ampliación del contenido cultural del texto de civilización ya tratado en clase.
- b) Presenten un contenido cultural diferente al del texto de civilización.
- c) Sean una adaptación de obras literarias o culturales.
 - contendrá las estructuras morfo - sintácticas pasivas de este Programa (no más de 3 por página) además de las actividades estudiadas anteriormente.
 - estará redactado íntegramente en Francés Fundamental.
 - cada página no presentará más de 8 palabras nuevas.
 - presentará un nivel de complejidad inferior al del texto de Civilización.

3.-Sugerencias Metodológicas y evaluación.

- se trata esencialmente de comprender el sentido general de un texto y no de efectuar su traducción. La

comprensión implica asimilar la idea total antes que conocer el significado palabra por palabra.

En última instancia, el alumno puede deducir el sentido de ciertas palabras desconocidas ayudándose por el contexto en que éstas están incluidas.

-cada 15 días, el profesor reservará una hora de clases, para explicar las estructuras y vocabulario nuevo de las dos páginas que deberá preparar el alumno.

-para la explicación del vocabulario y las estructuras nuevas, el profesor utilizará los mismos procedimientos indicados en el tratamiento del Texto de Civilización.

-el control de la lectura comprensiva, que se hará siempre por escrito, se efectuará mediante cuestionarios redactados en francés para responder en castellano, ítemes de selección múltiple, de verdadero o falso, redactados también en francés.

CUARTO AÑO DE ENSEÑANZA MEDIA

CARACTERÍSTICAS DE ESTE PROGRAMA.

El programa de 4to. año debe ser considerado no sólo en sí mismo, sino también en su relación con los Programas de los años precedentes, especialmente con el de 3ro., con el cual constituye una especie de unidad por el hecho de que ambos persiguen los mismos objetivos. Las características del Programa de 3ro. siguen siendo válidas, por lo tanto para este nivel.

Enfatiza, como en 3er. año, los procedimientos para lograr que el alumno sea capaz de comprender cada vez mejor un texto escrito y por consiguiente se sigue utilizando el texto de civilización y el de lectura comprensiva.

A los elementos de civilización introducidos en 3er. año, se agregan otras (realidades en el plano económico y en el cultural) que ampliarán, en el alumno, la visión de la vida francesa contemporánea.

Introduce, además, algunos tópicos que son motivo de reflexión mundial, y que interesan al adolescente tanto como al adulto; los medios de información y de cultura de masas tecnología y humanismo, etc.

EXIGENCIAS MINIMAS DE CONTENIDOS Y EVALUACION

- a) 8 a 10 textos de civilización relativos a los tópicos de 3 unidades escogidas de las propuestas de acuerdo con los intereses de los alumnos.
- b) 25 a 30 páginas de lectura comprensiva (tamaño hoja oficio).
- c) las estructuras morfo-sintácticas y elementos lexicales activos señalados en este programa, que han de figurar en los textos de civilización.
- d) las estructuras morfo-sintácticas y elementos lexicales pasivos de este programa, que deben aparecer en la lectura comprensiva.

OBJETIVOS GENERALES DE LA ENSEÑANZA DEL FRANCÉS.

- 1.- Desarrollar la habilidad para utilizar el idioma francés oral en las situaciones más comunes de la vida diaria: vida escolar, familiar y social.
- 2.- Desarrollar la habilidad para leer comprensivamente textos redactados en francés fundamental (Exigencia mínima: FFI).
- 3.- Vitalizar valores, ideales y actitudes (sentido social, amor a la Patria, justicia, disciplina, amor al trabajo, honradez, responsabilidad); mediante el estudio comparativo de las manifestaciones materiales y espirituales más significativas de la cultura francesa y chilena.
- 4.- Desarrollar el interés por conocer manifestaciones culturales francesas, realizando actividades fuera de la sala de clase: escuchar canciones, ver films, leer libros y revistas francesas.

OBJETIVO COMPLEMENTARIO.

- 5.- Desarrollar la habilidad para utilizar el francés escrito en las actividades escolares.

OBJETIVOS ESPECIFICOS DE CUARTO AÑO DE FRANCÉS.

- 1.- Desarrollar la habilidad para leer comprensivamente textos redactados en Francés Fundamental primer grado y relacionar con los temas sugeridos en las unidades de este Programa.
- 2.- Desarrollar la habilidad para:
 - a) escuchar con atención, comprender y reproducir oralmente oraciones más complejas que las estudiadas en los años anteriores.
 - b) expresarse oralmente sobre el contenido de los textos relativos a las unidades de este Programa.
- 3.- Desarrollar la habilidad para escribir satisfactoriamente oraciones que contengan las estructuras morfo-sintácticas y lexicales de los textos como un medio para fijar estas estructuras y facilitar la comprensión del idioma escrito.
- 4.- a) lograr el conocimiento y la comprensión de algunos aspectos de la cultura francesa contemporánea, mediante el estudio de textos relacionados con la vida religiosa, cultural y económica.
 - b) vitalizar valores señalados en el objetivo general No. 3 mediante el estudio comparativo de la cultura de los pueblos chilenos y francés.

UNIDADES Y SUBUNIDADES.

PRIMERA UNIDAD:

Unidad de revisión y completación de las unidades y subunidades estudiadas en los años anteriores, mediante el estudio de textos de civilización y de la lectura comprensiva.

SEGUNDA UNIDAD:

"LA VIDA ECONOMICA".

Textos de civilización y de lectura comprensiva.

- a) En la tienda de artículos fotográficos y electrónicos.
En el mercado persa.
- b) Conversación, respecto al trabajo en una fábrica, sea en re-

lación con las labores agrícolas, sea concerniente a actividades financieras o bancarias o de programación económica.

- c) La vida del trabajo (en la industria, la agricultura y el comercio)
- d) La participación de la mujer

- en la vida del trabajo.
- e) Las comunicaciones y los transportes.
 - f) La remodelación del territorio francés (descentralización, minifundio y latifundio).
 - g) La planificación.

TERCERA UNIDAD:

"LA VIDA SOCIAL Y RELIGIOSA"
Textos de civilización y de lectura comprensiva.

- a) Una fiesta (acto creativo escolar o extraescolar, bailes).
- b) La vida matrimonial.
- c) La vida en provincia y en Parfs.
- d) Un tema religioso.
- e) Un aspecto de la previsión social.
- f) La seguridad social.
- g) El amor y el matrimonio.
- h) La mujer francesa.
- j) El automóvil en la vida social francesa.
- h) Las religiones en Francia.

CUARTA UNIDAD

"VIDA CIVICA".

Textos de civilización y de lectura comprensiva

- a) Con un policia (accidente, multa, etc.).
- b) Acerca de un asunto comunal (transporte, urbanización, higiene, energía, etc.).
- c) En un tribunal.
- d) La vida de una comuna en Francia.
- e) La justicia.

QUINTA UNIDAD

"VIDA CULTURAL".

Textos de civilización y de lectura comprensiva.

- a) Con motivo de la visita a un museo ó al taller de un artista.
- b) Acerca de cine, teatro y televisión.
- c) Acerca de la literatura (novela, poesía, etc.).
- d) Con respecto a la Reforma Educativa francesa o a alguna situación escolar.
- e) Los grandes museos, centros artísticos, musicales, teatrales (Louvre, Palais de Chaillot, l' Opera, la Comédie Française,

se, etc.).

- f) Las Casas de la Cultura.
- g) Los medios de información: la prensa, la radio y la televisión.
- h) Las instituciones literarias: l' Académie Française, les Prix Littéraires.
- i) Presentación elemental de un autor francés contemporáneo de fama mundial (poeta, dramaturgo, novelista, crítico o filósofo).
- j) La enseñanza secundaria; la Reforma de la Educación.

SEXTA UNIDAD

"FRANCIA EN EL MUNDO".

Textos de civilización y de lectura comprensiva.

- a) Acerca de la participación de Francia en las organizaciones internacionales (Unesco, Mercado Común, etc).
- b) Acerca de la asistencia técnica francesa a los países en vías de desarrollo.
- c) Acerca de la influencia cultural, científica y artística de Francia.
- f) La participación de Francia en el Mercado Común Europeo.
- g) Las grandes realizaciones técnicas francesas en el mundo.

SEPTIMA UNIDAD.

"LA PROBLEMÁTICA DEL MUNDO CONTEMPORANEO".

Textos de civilización y de lectura comprensiva.

- a) La publicidad y la cultura de masas.
- b) La cibernética: automatización e informática.
- c) Tecnología y humanismo.
- d) Aceleración del progreso científico.
- e) El papel de la mujer en la sociedad actual.
- f) Cooperación internacional y paz.

*Sugerencias Metodológicas: Ref: a Programa de Tercer Año de Enseñanza Media.

CONTENIDO LEXICOLOGICO ESPECIFICO PARA CADA UNIDAD.

SEGUNDA UNIDAD:

"VIDA ECONOMICA".-

Brancher-bande magnétique-une caméra - débrancher - développer un film - diapositive - magnétophone - livrer à domicile - payer à crédit - une pellicule - une prise (de courant) - une prise multiple - un projecteur.

Acheteur - antiquaire - bibelot une bonne affaire - bric - à - brac - exotique - faire une affaire - marchander - une meuble d' époque - payer au comptant - pittoresque - rareté.

Vida del trabajo:

Apprenti - artisan - artisanal - congé payé - chômer - chômeur - chômage - emploi - employeur - emploi (à temps plein - à temps partiel)- grève - gréviste - main d' oeuvre - manoeuvre - ouvrier paiement - patron - rendement - salaire - salarié - syndical - syndicalisme.

Transportes:

Déplacer - déplacement - canal canaux - charger - charge - ment chemin de fer - circulation - itinéraire - liaison - aérienne - marine marchande - navire de charge - parcours - passage à niveau relier - routier - S.N.C.F. (Société Nationale de Chemin de Fer) tarif - télégraphe - télégraphique trafic - téléphonique - transatlantique - transport - transporter - tunnel - voie de communication - voie ferrée - voie fluviale. Comercio, Industria y Agricultura:

Agriculteur - béton - bétail - centre - centrale électrique - chantier - chantier naval - chêne - le ciment - complexe pétrolier - complexe urbain - consommer - consommation - le courant industriel - cuivre - déficit - dépôt - dette - élevage - énergétique - engrais - exporter - exportation - fabriquer - fabrication - fabriquant - fermier (ère) - finances - financier - gérant - impôt - industriel - industriel - installation - labourage - marchandise - matériaux - matière - première -

métallurgie - métallurgique - mine - mineur - or - ouvrir un crédit - pêcher - pêcheur - pétrole - propriété - les revenus - déclaration de revenus - rural - sapin - taxe - textile - vendange. Economía, Finanzas y Planificación:

Aménagement - concurrence - économie - économique - économiste - emprunt à long terme - emprunt à court terme - équiper (s') - équipement - expansion - frais (nom) - investissement - planification - prêt - recette - ressources - énergétiques - tenter de - verser - versement.

TERCERA UNIDAD:

"VIDA SOCIAL Y RELIGIOSA".

Amor y Matrimonio:

Affection - affectif - affronter - attrait - audace - aventure.

Célibataire - compréhension - confronter - contrôle - coup de foudre.

Divorce - divorcer.

Entendre (s') - entente - éprouver (s').

Marier (se) - ménage - moral (e)

Natalité - Nouvelle vague.

Sexe - tomber amoureux - union Religieuses en Francia.

Abbece - Action Catholique - appartenance.

Baptiser - baptême - Catholicisme - catholique - clergé - chrétien - croire en Dieu - culte - Dieu Dominicains - déchristianisation - foi - Israélite - Jésuites - juif - Mission - Ordres - religieux - Pape - penseur (libre) - pratique pratiquent (non) - prêtre - protestant.

Seguridad Social.

Allocation familiale - assuré (nom) - assurance décès - assurance invalidité - assurance maternité - indemnité - infirme - rembourser - remboursement - retraite - retraité - vieil - lard vieillesse.

CUARTA UNIDAD:

"VIDA CIVICA".

La justicia:

Adresser - amener - avocat - auteur - accuser - avouer - Code Civil - Cour d'Assises compa-

raire - délit - demandeur - défendeur - enquête - emprisonnement - inculpé - justice - judiciaire - juge - jury - livrer - mandat d'amener - magistrature magistrat - peine de mort - procès - pénale - plaideur - punir - tribunal - témoin - victime.

La vida en una Comuna en Francia Comuna - communal - canton - campagne - circonscription - municipal - maire - mairie - militant - partisan - préfet - préfet - urbain.

QUINTA UNIDAD:

"VIDA CULTURAL".

Apprendre - apprentissage - art censeur - cine-Club - cubisme - directeur - évoluer - exposer - expressionnisme - fauvisme - galerie - gravure - impressionnisme - inspecteur - lithographie - modifier - moyen audiovisuel - musée - plan d'études - peintre - peinture (abstraite, figurative, non figurative) - proviseur - réforme - réformer - reproduction salle d'exposition - salon - sculpteur - surveillant - tableau - toile - visiteur.

Académie Française - accéder à agrégation - agrégé - Alliance Française - amphithéâtre - Archives Nationales - Baccalauréat bourse - boursier - brevet - classes (modernes, classiques, terminales) - carrière - certificat - conférence - concours - cycle (d'observation, de formation) - degré (premier, etc.) - doctorat dramaturge - école (maternelle, primaire, Grandes Ecoles) - écrivain - édition (maison d') effectifs - enseigner - enseignant - enseignement (technique court, technique long, général court, général long) - établissement - Faculté (des Lettres, de Médecine, etc.) - imprimer - imprimé - impression - institut instituteur - journalisme - journaliste - licence - licencié - littérature - littéraire - maître - maîtrise - mise en scène - ORTF (Office de Radiodiffusion - Télévision Française) - ouvrage - pièce de théâtre - professorat - publier - publication - pensée -

penseur - philosophe - poète - presse (quotidienne, périodique) - prix (Goncourt, Fémina, Nobel) - redoubler - redoublant - recruter (des professeurs, des élèves) - roman (anti) - romancier - stage stagiaire - subir (un examen) - T.N.P. (Théâtre National Populaire).

SEXTA UNIDAD:

"FRANCIA EN EL MUNDO".

Accord - accueillir - américain (e) - apport - Assistance technique - coopération technique - coopération culturelle - échanger - échange international - européen (enne) - expert (nom) - déploiement - diffuser - francophone - impérialisme - traité - zone franc - O.N.U. Organisation Nation Unies - Ministère des Affaires Etrangères - pays en voie de développement - pays sous - développés - pays d'Afrique noire - pays d'Amérique Latine - pays d'expression française - le Proche Orient - Le tiers Monde - profiter - Le Marché Commun.

SEPTIMA UNIDAD:

"PROBLEMATICA DEL MUNDO CONTEMPORANEO".

- 1.- La publicidad y la cultura de masas.
- 2.- La cibernética.
- 3.- El individualismo frente a la colectivización.
- 4.- Tecnología y humanismo.
- 5.- Aceleración del progreso científico.
- 6.- El papel de la mujer en la sociedad actual.
- 7.- Paz y cooperación internacional.

Publicité - agence publicitaire - presse d'opinion - presse d'information - attirer l'attention sur - augmentation - annonce publicitaire - petite annonce - curieux - vente - affiche. Automation - automatique - cibernétique - intervention - opérateur - ordinateur - reconversion - système d'informatique. Affirmer - écrasé - classe moyenne - individu - individualis-

me - individuel - collectivisme - assumer - isoler - isolement - projeter.

Para Tecnología y humanismo, ver Programa de 3ro., 6ta. Unidad.

Accélération - discipline - Comité de la Recherche Scientifique - "Comité des Sages" - le C.N.R.S. (Centre National de la Recherche Scientifique) - système - la renommée - théorique - le C.E.A. (Commissariat à l'Énergie Atomique) - le C.N.E.S. (Centre National d'Études Spatiales).

Célebre - évolution - extraordinaire - personnage - métier - réussir - rôle.

Paix - solidarité - événement - Pape - international.

VOCABULARIO GENERAL COMUN A TODAS LAS UNIDADES.

*Aboutir à	*Danger
accéder à	*début
accélération	degré
accomplir	dépasser
actuel	*différence
adopter	diffuser
adversaire	dimension
*affaire	
amélioration	Engager (s')
améliorer	établissement
angoisse	étendre
autorité	exploitation
avantage	exploiter
	exprimer
Bénéfice	exiger
bénéficiar de	Faire appel à
bilan	*fin (nom et ad-
but	jectif)
	*forcer
Civilisation	fournir
commentaire	
communiquer	Garantir
compétitif	grâce à
comporter (se)	grève
concerner	*groupe
concours	grouper
conduite	
consacrer	Hebdomadaire
conscience	
*conseil	Impression
courant (ad-	Institut
jectif)	introduire
courant	
(substantif)	Lutte
changer	lutter

Mécanique	profondeur
mécanisme	protester
*mesure	
minorité	Remarquer
*moderne	recruter
modifier	responsabilité
*mouvement	retarder
	révendication
Naissance	révolution
négociar	
	Souci
Objectif	structure
occasion	surmonter
oeuvre	
opérer	Tâche
opinion	tâcher de
ouvrage	traditionnel
*Passé	
pensée	Vaste
pour cent	victime
pourcentage	violent
*prêt (adjectif)	volonté

c) Acento enfático.
 d) Enlaces facultativos
 e) Alargamiento vocálico (a-llongement).
 Delante de [R] [Z] [S] [V] [VR]
 -père /É: R/
 -neige /É: ʒ/
 -chose /o: z/
 -reve /É: v/
 -cuivre /i ; vR/
 Las nasales delante de cualquier consonante pronunciada :
 Enfance: / : s/
 3.- El sonido [R]
 4.- El sonido [a]
 5.- El sonido [OE]
 6.- Las consonantes dobles. Ej.:
 bonne nuit.

LOCUCIONES VERBALES

faire (nuit, peur, plaisir, partie de) sentir bon (mauvais), rendre service, avoir à faire (rien à faire), avoir l'air de.

ELEMENTOS LEXICALES

Diversos significados de: arriver, amener, apporter, emporter, emmener.

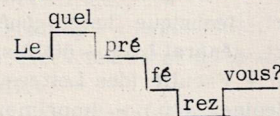
(Se recomienda hacer practicar oralmente los vocablos señalados con un asterisco porque pertenecen al "Francés Fundamental Primer Grado").

CONTENIDOS FONOLÓGICOS

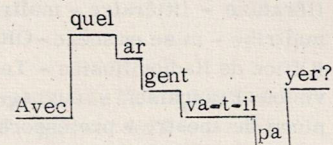
1.- Revisión de los contenidos de 3er. año.

2.- La entonación:

a) la frase interrogativa con pronombre interrogativo.



b) La frase interrogativa con adjetivo interrogativo.



FRANCES FUNDAMENTAL 1er. GRADO (CONOCIMIENTO ACTIVO).

Vocabulario destinado a ser utilizado en la revisión y completación de los diálogos de los años anteriores y en los de 4to. año, según las indicaciones dadas en las sugerencias metodológicas (No. 6, página 27).

Accrocher	argent (métal, monnaie).
adroit	armée
âge	armoire
agréable	arranger
aiguille	arranger (s')
aile	arrêter
aimer	assiette
ajouter	attention
amener	attraper
année	automne
âne	avancer
apercevoir	avancer
apercevoir (s')	avenue
	avugle
	B
Bain	blouse
baigner (se)	bord
baignoire	bouche
baissier	boucher (verbe)
baissier (se)	boucher
balai	bout
balayer	branche
banc	brique
bas (vêtement)	brosse
bas (adjectif)	brosse à dents
bâton	brouillard
bec	bruit
bête	brûler

bleu	brûler (se)	effacer	épingle		M
		électricité	escalier	maçon	menuisier
	C	élève	espérer	mesdemoiselles	méfier
Cabinet	compter	élever	esprit	maigre	milliard
caoutchouc	compte (se rendre)	embrasser	essayer	maigrir	mois
carré	construire	emmener	essuyer	maître	moisson
(adj. et nom)	content	empêcher	éteindre	maîtresse	moitié
casser	continuer	employer	étoile	mal	montrer
casseroles	contraire	emporter	étonner	malheur	se moquer
causer	coq	enterrer	étroit	manche	mordre
cause (être)	corde	entourer	excuser	marmite	mou
cave	corne	entrer	exemple	mars	mouiller
ceinture	corps	envelopper	expliquer	matelas	mouillé
charrue	coton			mauvais	moustique
chasser	cou			méchamment	mouton
chasseur	coucher		F	meilleur	muet
chat	coucher (se)	Facile	fond	mêler	mur
chaud	coudre	facilement	force	faire le ménage	mûr
chauffage central	couler	façon	forger	femme de ménage	
chauffer	couleur	faible	forgeron		N
chauffeur	cour	faim	forme	Nettoyer	novembre
chaussette	courage	farine	fort (adj. et adv.)	neveu-nièce	nuage
chef	cousin	fatigue	fossé	nommer	
chemin	cousine	fatigué	fou (nom et adj.)		
chemin de fer	couvercle	faute	fourneau		
cheminée	couverture	faux (adj)	frais (adj.)		
chèvre	couvrir	fenêtre	front		O
chien	cracher	février	frotter	Obliger	orage
chiffon	crayon	figure	fumer	occuper	ordre
chiffre	creuser	fil	fumée	s'occuper	oreille
ciel	creux	foin		oeil	os
cimetière	crier			oiseau	oser
cochon	croire			ombre	outil
coin	cru			oncle	
colère	culotte	Garage	G		P
coller	cultivateur	garagiste	goutte		petit-enfants
commencer	cultiver	grain	graisse	Page	place
commencement	culture	gaz	grandir	paille	placer
commerçant	cultivé	genou	grenier	panier	placement
commerce	cuvette		gris	pansement	planche
commode (adj.)				pareil	plier
compte		Herbe	H	part	pluie
			heuseusement	partager	poche
		Image	I	pas (nom)	poids
				patte	poil
Débrouiller	devenir			peau	poing
décembre	difficile	Jeter	J	pêcher	point
décharger	dimanche	joue	juillet	pelle	pointu
déchirer	direction	jouet	juin	pencher	poule
décider	dispensaire	journée	juste	se pencher	poussière
décorer	doigt		justement	pendre	prairie
défendre	double			permettre	prochain
démolir	drap			petit-fils	
dépêcher (se)	(de lit et étoffe)			petit-fille	
déranger	drôle	Labourer	L		
descendre	dur	laisser	ligne		Q
		lame	linge	Question	quitter
		lampe	lourd	queue	
Echelle	épais	large	lumière		
éclair	épaule	léger	lundi		R
écrire	épicerie	lent	lunette	Raconter	retourner

vaiiler vis
veine vivant
velours voile (nom masc)
ver voile (nom fem)

verger
vérifier
véritable
vers (nom)
voix
vol (d'un oiseau
ou d'un avion).
vol (d'un voleur)

vertu
veuf, veuve
victoire
vieillard,
(vieille-
volet
volontiers
votre (le), etc.
vue (en vue de)



NOMINA DE LAS PERSONAS QUE PARTICIPAN EN LA READECUACION DE ESTOS PROGRAMAS

1.- Miembros de la Comisión:

Marina Guzmán S.
M. Elena Carmona A.
M. Eugenia Nordenflycht N.
José Rojas Morales
Elida Gallegos M.
Julia Villanueva
Olga Veloso
Waldo Carrasco

Jefe Sección Francés
Profesor Investigador del RPEIP
Profesor Investigador del CPEIP
Profesor Investigador del CPEIP
Profesor Investigador del CPEIP
Asesora de Francés
Profesora de Francés Liceo Niñas 18 Santiago
Profesor de Francés Liceo Hombres 26 Stgo.

2.- Participan en las labores de Comisión:

Marie-Claude Labonne
Edmundo Nowodworsky

Asesor Pedagógico
Profesor de Francés de la Universidad Católica de Valparaíso y del Liceo de Hombre 2, Stgo.

3.- Fueron consultados:

Gloria Ahumada
María Mobarec
María Moro
Jacques Masselin

Profesor de Metodología del Francés de la Universidad de Chile, Santiago.
Profesora de Metodología del Francés de la Universidad Católica, Santiago.
Visitador de Idiomas
Consejero Pedagógico de la Embajada de Francia

ENSEÑANZA MEDIA Y PREUNIVERSITARIA

Carlos Mercado Schüler

CURSO DE MATEMATICAS ELEMENTALES

Tomo I

Algebra

Tomo II

Logaritmos

Trigonometría

Geometría Analítica

Vectores y Escalares

Complejos

Cálculo Diferencial

Cálculo Integral

SECCION LIBROS

MATEMATICAS

Editado por UNIVERSITARIA se encuentra ya en librerías el primer volumen del Curso de Matemáticas Elementales del profesor Carlos Mercado Schüler, dedicado a la Enseñanza Media y Preuniversitaria. El distinguido catedrático ha destinado esta nueva obra especialmente a aquellos alumnos de la Enseñanza Media que han orientado su vocación hacia las especialidades matemáticas y científicas. Este primer volumen proporciona al alumno un sólido dominio del Algebra elemental. El segundo -actualmente en prensa y que aparecerá en el mes de Julio- está dedicado a Logaritmos, Trigonometría, Geometría Analítica, Vectores Escalares, Complejos, Cálculo diferencial e integral. Del mismo autor, ya está a la venta su obra Historia de las Matemáticas.

En un ciclo de tres cursos, la Compañía Editorial Continental ha reunido el esfuerzo de las máximas autoridades mexicanas en materia de enseñanza de las matemáticas. El resultado es una obra de gran envergadura por lo completa y de una admirable sencillez por la claridad de los conceptos y la gran habilidad metodológica para presentarlo y hacerlo comprensible.

Los colegas responsables de la enseñanza de las Matemáticas, ya sea a nivel básico o medio, encontrarán en estos tres volúmenes todos los elementos necesarios para facilitar su labor haciéndola más interesante y provechosa.

LA APASIONANTE BIOLOGIA

Editado por la Compañía Editorial Continental S.A. y bajo el título de "Ciencias Biológicas", está a disposición de los profesores del área biológica una adaptación de la Versión Azul del Biological Science Curriculum Study (BSCS).

El subtítulo "De las Moléculas al Hombre" se cumple fielmente a través de veintinueve capítulos agrupados en ocho unidades con claro sentido didáctico y un interesante acopio de material gráfico, pautas para investigaciones complementarias y un completo apéndice.

Tanto el material que ofrece como la forma en que está presentado constituye un aporte valiosísimo para el desarrollo de clases y experiencias, además de ser muy buena motivación para los alumnos con inquietudes especiales por la biología, en sus diferentes manifestaciones.

LINEAMIENTOS OPERACIONALES SUSCEPTIBLES DE APLICAR EN UN INSTITUTO DE RADIODIFUSION EDUCATIVA.

ALBERTO MALDONADO BARRIOS, Profesor de Literatura Infantil, U. de Chile. Libretista radial del Depto. de Cultura y Publicaciones.

1.- FUNDAMENTACION

Toda manifestación cultural con intención educativa debe reflejar las aspiraciones y conquistas humanas del grupo social (local - nacional - universal) de acuerdo al momento histórico vivido por el conglomerado humano concreto que se trata de conocer, interpretar y orientar.

Por otra parte, no basta con conocer los contenidos o el "mensaje" que determinada manifestación educativo - cultural pretende incorporar a las relaciones humanas de una comunidad. Es imprescindible conocer a fondo la función, alcance y modalidades del "medio tecnológico" a través del cual los contenidos se entregarán como fuerzas sociales dinámicas al servicio del grupo. Hay quienes afirman que el medio tecnológico, por el solo hecho de existir, es ya una modalidad de transformación estructural social que condiciona las comunidades. Así opinan, por ejemplo, Mc Luhan y Raymond Colle.

En relación con un Instituto de Radiodifusión Educativa, los principios recientemente enunciados son fundamentales para delimitar su organización y funcionamiento. A la luz de estos principios, es necesario recurrir a un análisis semántico de los términos que conforman el nombre de la entidad educacional referida para llegar, en última instancia, a la determinación de objetivos y funciones y, por ende, a las exigencias de producción cultural que le son propias.

a) INSTITUTO.

En primer lugar, la noción de INSTITUTO señala a este tipo de entidad como un organismo estructurado, jerárquico y con metas claramente definidas y distribuidas en el tiempo en etapas a corto, mediano y largo plazo. Lo fundamental de esta no-

ción es la disciplina institucional que rige la actividad de equipo y que unifica las temáticas de acuerdo a las orientaciones derivadas de la política cultural y educacional vigentes.

Etimológicamente, "instituto" viene de institutum, eo quod instituitur, aquello que ha sido constituido por mandato, que obedece a una regla establecida según mandato y orientaciones emanadas ex auctoritate. Esto tiene como consecuencia, entre otras, la exclusión absoluta de toda parcelación en las labores y de todo exclusivismo individualista en la planificación, producción y difusión de mensajes, característica que distingue a un Instituto de una "Academia de libre asociación" o de un Ateneo Literario.

b) RADIODIFUSION.

El término "radiodifusión", por otra parte, condiciona la actividad del organismo en referencia desde dos ángulos: el tecnológico y el histórico-cultural. La acción de difundir a través de la radio significa tecnificación, no sólo en el aspecto mecánico o electrónico, sino en la codificación adecuada del mensaje cultural en un lenguaje sonoro específico, oral y musical, que permita la "descodificación eidética" de parte de los sujetos receptores. En otras palabras, no basta con "saber hablar" o con escribir "algo para leer ante un micrófono". La radiodifusión no es concebible sin las técnicas radiales que le son propias. En cuanto al aspecto histórico-cultural, no debe olvidarse que la radiodifusión está sometida a evolución y a redefinición de roles, como todo proceso tecnológico y como toda realidad social. Quien pretenda utilizar hoy las mismas modalidades y recursos radiales que en 1920, por ejemplo, caerá fatalmente en el anacronismo cultural y reducirá la acción comunicativa a un artículo de museo. A medida que otros medios de comunicación social se han ido desarrollando, especificando su propio campo y definiendo su tecnología, la radio ha ido abandonando ciertos roles de suplencia. Las grandes charlas culturales, la emisión in extenso de obras maestras del teatro, etc. Dichas expresiones artísticas han sido actualmente asumidas, legítimamente, por el cine-arte, la televisión etc.

La radiodifusión se ha ido orientando ca-

da vez más hacia el rol social de la comunicación de experiencias, hacia la entrega de vivencias comunitarias, hacia la comunicación inmediata de los hechos culturales, hacia la motivación de acciones cívicas y hacia el diálogo social.

La dinámica social actual exige que la radio "comunique" actualidad, reacciones inmediatas, emotividad, pero en un estilo totalmente diferente al del cine o la televisión. Mientras los medios audiovisuales masivos (cine, televisión) perfeccionan día a día la ficción frente a grupos instalados frente a la pantalla, la radio acentúa cada vez más sus características de veracidad y simultaneidad frente a los hechos de la naturaleza y la cultura. Y le hace "persiguiendo" al sujeto receptor e interpeándolo en medio de su actividad doméstica, social o profesional. En realidad, la sola aparición en el mercado de la radio a transistores debería haber hecho cambiar todas las técnicas de programación y difusión de la radiotelefonía. Esta consideración nos lleva a conclusiones prácticas importantes: La radio ha pasado de lo estético puro a lo social dinámico, de lo totalmente emotivo a lo eidético, de lo cultural impersonal a la interpeación directa. Ello no significa que la radiotelefonía deba prescindir de la calidad técnica y literaria propias de la alta cultura. Por el contrario, las exigencias de sintaxis, de precisión lingüística y estilo, y el grado de tecnificación que hoy se requieren, son cada vez más grandes frente a la carrera competitiva de los medios modernos de comunicación.

La radio ha renunciado, justamente, al preciosismo estético de otros tiempos y a la consagración de "estrellas del micrófono", para volcarse hacia el sujeto receptor en aras de los valores de "dinamismo" y "veracidad". La traducción directa del hecho cultural, del acontecer histórico, la expresión de los anhelos grupales, si bien exigen una codificación rigurosa y un ritmo cada vez más específicamente radial, abren, sin embargo, un camino mucho más amplio que antes a la expresión directa de los actores de la vida social en las ondas sonoras.

En consecuencia, la radio no puede, actualmente, contentarse con una élite de locutores, comentaristas y productores de tipo esotérico e impenetrable. Desti-

nada a la interpeación y al estímulo de reacciones inmediatas frente a los sujetos receptores, deberá preocuparse de orientar, en gran medida, la expresión pública del hombre común y de los grupos sociales. De ahí que un Instituto de Radiodifusión Educativa tenga el deber de expertizar, no sólo a sus profesionales permanentes, sino también a aquellos elementos del medio educacional interesados en el diálogo social y en la expresión de valores individuales y colectivos. Por lo tanto, la formación de grupos experimentales de radiodifusión en los diversos grados de la enseñanza, aparece como una necesidad inherente a la radiodifusión. Es evidente, por lo demás, que sólo la Educación Sistematizada puede controlar este tipo de expresión para que sea realmente "cultural", auténticamente universalizadora y libre de intereses subalternos. Cabe advertir, por último que no se pretende, con lo anteriormente enunciado, invadir el campo ocupacional de los profesionales de la radio, sino que estimular en el sujeto de la educación, no sólo la capacidad de recibir el mensaje radial en forma adecuada (como "sujeto receptor", sino también la capacidad de canalización de su deseo de expresarse, contribuyendo de ese modo a su orientación vocacional. Así, la radio se ubica en la moderna dinámica de la educación activa, y evita transformar al ciudadano en un elemento pasivo de recepción.

c) EDUCATIVA.

Puesto que estamos tratando de delinear las características de una entidad educacional que pueda responder al nombre de "Instituto de Radiodifusión Educativa", debemos enfatizar que el término "radiodifusión" recientemente analizado, es sólo genérico. La connotación específica, lo que realmente justificaría su existencia en el contexto pedagógico y cultural es, precisamente, su condición EDUCATIVA. De partida, este concepto excluye la pretensión de "lucir artistas" o de impermeabilizar clanes anacrónicos de "hombres de radio" que suelen proyectar sus originalidades (y sus neurosis!) hacia el público, de manera tal, que sólo los iniciados en ese mundo esotérico pueden paladear como "arte".

Es sabido que educar ya no significa entregar cultura envasada a la manera de una conserva, sino que es un proceso cada vez más dinámico de vivencias destinadas a facilitar el descubrimiento que el sujeto de la educación debe hacer de su mundo y de sus posibilidades, buscando nuevos esquemas tecnológicos y relacionales para incorporarse al progreso en forma creativa, organizada y digna. En esta perspectiva, la radiodifusión, -para ser realmente educativa-, está destinada a motivar, apoyar y liberar al educando para que realice progresivamente su propia experiencia de integración social y de dominio humanizado del mundo material, con la fuerza del espíritu.

En este sentido, las clases por radio, que pretenden dar lecciones sistemáticas de algunas asignaturas, constituyendo un ciclo cerrado de conceptos, no son propiamente "radiodifusión educativa", sino más bien "instrucción radiodifundida" o "escuela radiofónica". Aún en el caso de países sub-desarrollados, en los que la carencia de maestros obliga a las emisoras a realizar un rol de suplencia, la radio-clase no puede ser una modalidad de fixismo cultural que imposibilite la actividad del radioeducando. Se entiende que ello es válido en cuanto a educación sistemática realizada en el aula escolar (que supone diálogo interpersonal directo), porque en el enfoque de la "Educación Permanente" sostenido por la UNESCO, la radiodifusión es un modo legítimo de educación en sí, y no sólo una complementación aditiva.

De todas maneras, la sustitución radiofónica del personal docente sólo es permisible como emergencia social. Porque, en general, lo normalmente educativo del aporte radial a la enseñanza consiste en completar la acción cultural de la escuela, liceo o universidad, mediante la sugerencia de nuevas experiencias, el estímulo en pro del diálogo profundizador en la familia o en la comunidad, y la actualización vivencial de aquellos elementos de la cultura que aparecen alejadas del sujeto en el tiempo y el espacio. Esta es la única forma de evitar que los Medios de Comunicación social impartan dogmas culturales o esquemas ideológicos totalitarios (como suele hacerlo el marxismo, por ejemplo), cuyas desastrosas

consecuencias ha sido posible detectar desde muy cerca en determinados momentos de nuestra historia.

En resumen, el papel de la Radiodifusión Educativa, sobre todo en el momento histórico de un renacimiento de la chilenidad auténtica y de la reconstrucción de los valores universales que cimientan nuestra raza, es el de ser UN TESTIMONIO DINÁMICAMENTE RECIBIDO Y ADECUADAMENTE COMUNICABLE de lo que significa el ethos cultural nacional y su apertura progresiva a los valores nuevos del desarrollo mundial.

2.- A MODO DE OBJETIVOS

Puesto que la Radiodifusión es un arte y una tecnología (artificios = artem facio), portadores de un mensaje que necesita ser adecuadamente emitido para ser recibido provechosamente, los objetivos de un organismo didáctico concebido como Instituto de Radiodifusión Educativa deben situarse alrededor de tres polos esenciales de la Comunicación: el sujeto emisor, el código y el sujeto receptor. Estos tres polos se refieren a tres actividades del sujeto de la educación que deben ser estimuladas por un Instituto de este tipo: la producción del hecho radial (codificación del mensaje), la difusión de ese hecho (emisión del mensaje) y la apreciación crítica de su forma y contenidos (recepción dinámica del mensaje).

Y como "lo que es último en el orden de la ejecución es lo primero en el orden de la intención" (Cf. Tomás de Aquino, Summa Theologica), situaremos los objetivos siguientes según prioridad finalística, a saber:

- a) Capacitar al educando para una recta, justa y elevada comprensión de la cultura, situándose con espíritu crítico frente a la difusión radial (FORMACION DEL SUJETO RECEPTOR).
- b) Fomentar la participación de los sujetos de la educación en la comunicación social y en el diálogo cultural, mediante la investigación de las vivencias individuales y comunitarias que conforman el mensaje educacional, capacitándolos técnicamente para la producción de realizaciones radiales (FORMACION DEL SUJETO EMISOR A NIVEL TECNOLÓGICO).
- c) Incentivar la búsqueda y promoción de los valores personales artísticos y de lide-

razgo cultural entre los alumnos de las diversas ramas de la enseñanza, para que realicen una labor permanente de difusión de las creaciones radiales del mundo educacional (FORMACION DE LOS ACTORES DE LA COMUNICACION RADIAL).

- d) Servir como vehículo de expresión radial de las conquistas culturales que entrega el proceso educativo y de la marcha de los Servicios del Sistema Educacional, de modo que sean eficaz y permanentemente recibidos por la ciudadanía (DETERMINACION Y UTILIZACION DE LOS CANALES DE DIFUSION).

3.- SUGERENCIA DE AREAS DE PRODUCCION Y EXPERTIZACION RADIAL.

De acuerdo con los objetivos esbozados, es posible determinar, hipotéticamente, las siguientes áreas de actividad y de confluencia temática:

a) AREA DE LA EXTENSION O DIFUSION CULTURAL.

Esta área deberá concentrar todas aquellas expresiones de la cultura que sean susceptibles de entregar al público, considerando a éste como "sujeto de la educación", en el sentido amplio preconizado por la UNESCO a través del principio de la Educación Permanente.

Los criterios de producción radial en este campo deben fundamentarse, además de lo tecnológico especificativo del trabajo radial actual, en las características humano-ecológicas de los grupos a los cuales debe llegar. El universo sociológico de un Instituto de Radiodifusión Educativa latinoamericano debe considerar que hay ambientes sociales que le son exclusivos, puesto que no existe en ellos una influencia significativa de la televisión o el cine, y en los que el nivel de alfabetización dificulta la competencia informativa de la prensa escrita. Entre estos ambientes figura el mundo rural, los ambientes suburbanos en vías de integración o socialmente marginales. Por otra parte, no es menos cierto que el receptor de radio a transistores confiere a este medio un mayor grado de penetrabilidad que el cine y la televisión. Así, por ejemplo, el mensaje radial puede estar influyendo en los talleres durante el trabajo manual, en los automóviles y convoyes, en la sala de cocina del hogar, en los recintos hospitalarios, asilos, cárceles,

etc. a nivel de adultos. En el mundo estudiantil, el recreo escolar, la tarde de internado, el pic-nic e incluso el momento de hacer las tareas están acompañados muy frecuentemente por la emisión radial.

Es evidente que no hay ley coercitiva posible que sea capaz de proscribir el uso del artefacto radial en esos medios. Lo que sí es posible -y urgentísimo, por lo demás- es la revalorización espiritual y cultural de esa "presencia" radial en beneficio del sujeto receptor.

Respecto al mundo estudiantil, habrá que pensar en una didáctica de la canción o en una pedagogía del ranking, por ejemplo. Frente al mundo rural o costero, habrá que delinear una estrategia radial que permita a los habitantes de esos medios ecológicos asimilar la civilización a la que tienen legítimo derecho en base a modalidades eficaces.

Esta panorámica somera del universo radial que debería ser cubierto por la radiotelefonía a intención educativa, plantea serias exigencias, tales como la diversificación de programas y la colaboración psicopedagógica de los contenidos y modalidades del mensaje. Demás está decir que, por lo tanto, la presencia de un pedagogo en este tipo de producción es indispensable.

Ahora bien, en lo concerniente a la temática, el abanico de contenidos podría abrirse tal vez a una casi infinita gama de disciplinas. Sin embargo, la idea de Instituto de Radiodifusión Educativa, como hemos visto, difiere de las "Escuelas Radiofónicas" (estilo "Radio Sutatenza" de Colombia, por ejemplo), de modo que su repertorio temático deberá ser menos programático, más gratuito y, por ende, más reducido.

Desde este punto de vista, las disciplinas que más parecen adaptarse a la intención cultural general que hemos descrito, son las siguientes:

ARTE:

LITERATURA.

Programas ágiles de presentación poética, flash de teatro, comentarios sobre ensayo y novela, historia de la literatura, etc.

PLASTICA.

Historia del arte pictórico, escultórico, arquitectónico, etc. Micro radioteatro sobre la vida de artistas famosos, panorá-

micas sobre arte autóctono de distintas civilizaciones.

MUSICA.

Historia del arte musical, presentación viva y explicada de los contenidos temáticos de las grandes obras musicales, expresiones comentadas del folklore propio de diversas regiones del mundo, etc.

CIENCIAS Y TECNOLOGIA

HISTORIA DE LA CIENCIA.

Narraciones, radioteatralizaciones o misceláneas sobre la vida y obra de científicos destacados en la historia universal y nacional.

PANORAMA TECNOLÓGICO.

Visión dinámica de las grandes realizaciones técnicas del hombre en el pasado y en el presente. Historia del transporte, conquista del espacio, evolución de las comunicaciones, etc.

HISTORIA Y GEOGRAFIA.

Presentación dinámica, poética, de los distintos medios ecológicos del país y de otras regiones de la tierra, páginas de la Historia de Chile y de la civilización universal, semblanzas o radioteatralizaciones sobre personajes históricos, etc.

FILOSOFIA Y SICOLOGIA.

Síntesis radiofónicas ágiles sobre la vida y obra de grandes pensadores de la humanidad, de las escuelas griegas hasta la actualidad, evitando todo enfoque político contingente.

SICOLOGIA APLICADA:

Desarrollo breve y "casuístico" de temas sobre el desenvolvimiento de la personalidad, conflictos infantiles y juveniles, tareas de desarrollo, etc. A través de solución de casos, entrevistas, diálogos, ficción de situaciones radioteatralizadas y de otras formas de producción radial.

b) AREA EXPERIMENTAL Y DE DIFUSION EDUCACIONAL.

Normalmente, una entidad que responda a la denominación de Instituto de Radiodifusión Educativa, debería ser el cauce natural de la expresión de los anhelos, realizaciones y avances del sistema educacional del que depende. Y puesto que el concepto de Educación Moderna no limita exclusivamente la misión comunicati-

va a los cuadros administrativos y docentes, el alumnado de los distintos grados de la enseñanza tienen derecho a expresar, también, sus vivencias a través de las ondas sonoras.

En razón de estos principios, es posible sugerir como contenidos del área, los siguientes:

EXPRESION EDUCACIONAL:

Programas sobre orientaciones generales de la pedagogía actual, panorama opcional de oportunidades educacionales para la juventud y la niñez, diálogos entre padres y maestros e informativos sobre la marcha del Servicio. En materia de Informativos, no será labor del Instituto "dar" las noticias, sino explicitar sus contenidos a nivel docente. La entrega de noticias es una actividad periódica, y como tal, función privativa de los servicios de prensa o "Relaciones Públicas".

EXPRESION JUVENIL O ESTUDIANTIL:

Las creaciones literarias de los jóvenes, el resultado de concursos que a veces se sepultan en archivadores oficinescos, debería salir a la publicidad mediante el radio. Además, pequeños diálogos, radioteatros o comentarios sobre problemática juvenil, tienen cabida en esta sección. Es posible y necesario intentar también una labor de "regeneración" de los rankings y disjockeys, para darles una orientación cultural o, por lo menos, sanamente recreativa.

EXPRESION DE LA TEMATICA INFANTIL:

Es un hecho comprobado que la radiotelefonía nacional carece casi en forma absoluta de programas para niños o, "por los niños" (1). Es necesario revalorizar la "Hora del Cuento", las misceláneas infantiles y los programas de participación de las escuelas en expresión artística musical y poética.

ALGUNAS CONCLUSIONES:

Los principios enunciados y la sugerencia de programas radiales basados en los contenidos de la educación sistemática toman como punto de partida la modalidad radiotelefónica propiamente tal. Es decir, tanto en marco teórico como las posibles concreciones prácticas suponen la intermediación de Radioemisoras que difundan la producción hacia un público indeterminado y lejano, no directamente controlable. Sin

embargo, creemos que el enfoque pedagógico que orienta estos lineamientos operacionales son aplicables eficazmente a la confección de material sonoro para la objetivación de clases sistemáticas en el aula escolar. En efecto, las mismas leyes psicológicas, tecnológicas y didácticas deben observarse para la producción de los Auxiliares Didácticos Sonoros, a fin de que el alumnado presente viva eficazmente el estímulo auditivo de la grabación

que complementa la acción lectiva del maestro.

Santiago, Enero de 1974.

- (1) Ver, al respecto, "INFLUENCIA DE LOS MEDIOS DE COMUNICACION SOCIAL EN LA COMUNIDAD" Seminario de Ttulo, Depto. de Educación Preescolar, Universidad de Chile, 1974, investigación dirigida por el autor de este artículo. Especialmente págs. 139 y 148.

VERSOS A LO DIVINO Y A LO HUMANO.

El diálogo puede parecer extraño pero resulta bastante frecuente en determinados lugares de Chile: "Me pasas tres versos por juicio y te doy tres por pasión..." Son los poetas populares -a lo humano y lo divino- que cuando carecen de algún tema recurren al intercambio

Estos personajes, que en mucho nos hacen pensar en los juglares que iniciaron el uso literario de nuestro idioma en la península y que, por lo tanto, resultan una prueba indelible de nuestra estirpe cultural hispánica, no siempre han recibido de parte de los estudiosos e investigadores chilenos la atención que bien se merecen. En estos días es un sacerdote catalán, el P. Miguel Jordá, quien ha revitalizado ese interés con la aparición de su libro "VERSOS A LO DIVINO Y A LO HUMANO".

Durante 15 años el Padre Jordá desempeñó su ministerio en la zona costera de la provincia de Santiago, y en su diario peregrinaje por Alhué y Mallarauco conoció de cerca la labor creativa de los poetas populares. Un viaje a España y el interés que allí provocaron las costumbres y expresiones típicas, especialmente las que se refieren a la ceremonia de los "angelitos", le demostraron que era preciso sistematizar y fijar en un texto -o varios- todo este acervo artístico inapreciable. El resultado de esta convicción es el libro que aludimos y otros que están en preparación. Se trata de una obra auxiliar de gran valor para el estudio de todo lo relacionado con el folklore nacional y que llega a nosotros precisamente cuando todo el interés educacional se vuelca hacia lo nuestro, en busca del reencuentro con los auténticos valores de la nacionalidad.

En los momentos en que el Padre Jordá está a punto de emprender viaje a las selvas brasileñas en cumplimiento de su apostolado, estos versos constituyen un testimonio de su interés por la conservación de arte autóctono y de su cariño por Chile. Se ha ganado nuestra gratitud.



CORREO.

Valdivia, 28 de julio de 1974.

Señor Director:

Me permito saludar a Ud. y al mismo tiempo acusar recibo del ejemplar de la Revista de Educación No. 47.

Es sumamente grato para el suscrito, poder contar nuevamente con ese valioso vocero informativo que sin lugar a dudas será acogido con mucho calor y responsabilidad por cada uno de los maestros que a lo largo de esta faja angosta de tierra cotidianamente permanecen frente a grupos de niños entregando lo mejor de sí. Por ello, estoy cierto, que ahora más que nunca nuestra revista tendrá el apoyo unánime de todos nosotros por su alto contenido técnico y presentación.

Ahora bien, pienso que ha llegado el momento en que todos los maestros canalicemos nuestras experiencias enviando ese rico fruto a nuestra revista y, de este modo, poder incrementar ese hermoso edificio de la sabiduría y la tecnificación.

Señor director, es mucho lo que en pocos minutos aparece in mente, pero quiera dar término manifestando mis sinceras felicitaciones, por la difícil labor que han emprendido, y señalarles que todos los maestros al igual que Uds. hemos tomado con responsabilidad la dura tarea que significa reconstruir Chile.

Sin otro particular se despide de Ud. atento y seguro servidor.

ENRIQUE A. QUISTO ROSAS
Profesor Escuela No. 73 de Valdivia.

Valdivia, 30 de julio de 1974.

Señor Director:

Tengo el agrado de informar a Ud. que recibí con mucha alegría Revista No. 47. Deseo a Ud. y colaboradores felicidades y éxito por el bien de nuestra querida Patria. Con esta fecha envíe por Giro Postal No. 902, Telégrafo del Estado, la suma de E° 680.

Saluda afectuosamente a Ud.

TEOLINDA DEL C. ALARCON
Escuela No. 194 - Valdivia

La Dirección del Colegio del Sagrado Corazón, agradece a Ud. el envío del No. 47 de la Revista de Educación y comprende el esfuerzo económico que significa. Hago llegar a Uds. nuestras felicitaciones y agradecimientos por el esfuerzo realizado.

Adjunto a Uds. E°510 y estén seguros que seguiremos cooperando en todo aquello que necesiten.

Saluda atte a Ud.

GEORGINA GALVEZ DE REINARES
Directora Colegio Sagrado Corazón

SANTIAGO, 7 de Agosto de 1974.

MARIA ZUÑIGA CARRASCO
PROFESOR
PRACTICA PROFESOR JEFE
U. DE CHILE, LA SERENA.

ANALISIS DE UN PROGRAMA DE PRACTICA DE PROFESOR JEFE EN LA UNIVERSIDAD DE CHILE, SEDE LA SERENA.

La Práctica Profesional, en un sentido genérico, tiene la misión de enfrentar al futuro maestro, con un grupo-curso, manejar contenidos, llegar al logro de conductas específicas..., en una palabra, manejar la situación de aprendizaje.

Básicamente, se fundamenta en la correlación entre el pensar y el hacer.

Llegar a una situación de aprendizaje propicia, vale decir, contenidos, actividades y métodos adecuados no es de gran valor y alcance, si en realidad la actitud del profesor frente a su grupo no tiene un sentido francamente orientador, si no tiene claridad meridiana sobre su objetivo primero y último, que es el alumno, que son todos los alumnos con sus habilidades y sus limitaciones singulares; si no está estableciendo un reappoit permanente y continuo que trasciende la sala de clases.

Desde el punto de vista de la didáctica la Práctica en sí, es la vivencia y aplicación per-

manente de los tres principios básicos de la enseñanza: Principio de Unidad, de Socialización y de Actividad o Autoactividad.

Este trabajo de Práctica o de Ensayo como futuro profesor a cargo de un curso, se plantea con ciertos elementos que la particularizan de la Práctica Profesional o de la Especialidad, en general. Si tomamos en consideración algunas de las funciones del Profesor Jefe, como por ejemplo:

- a) Realizar el diagnóstico del curso para ayudarlos a superar las dificultades y problemas que presente;
- b) Coordinar la acción orientadora entre el curso y el resto del profesorado y personal para docente;
- c) Conocer la dinámica interior del curso y ayudar a los alumnos a superar las dificultades que presenten en forma individual o como grupo - curso;
- d) Actuar como guía y consultor durante el desarrollo de las distintas actividades estudiantiles; y
- e) Proyectar la labor orientadora de la escuela a los padres, apoderados y comunidad.

De estas funciones, entre otras, se puede establecer que el profesor en su doble tarea de Profesor de Asignatura y Profesor Jefe es: un trabajador de grupo con los estudiantes y con

los padres; un consejero individual para los estudiantes, padres y miembros de la comunidad y es, también, un investigador de su acción, de la acción del sistema curricular bajo las distintas formas que se ejerce sobre el niño y su situación socio-escolar.

De todas estas consideraciones nace la necesidad de la Orientación en la escuela, en todos sus niveles y la importancia de que el futuro profesor maneje estas herramientas en forma acertada, justificando, de este modo, la imperiosa necesidad de preparar a nuestro estudiante de Pedagogía para que pueda hacer frente a las funciones docentes de por sí difíciles y complejas.

ANÁLISIS DEL PROGRAMA

Toda "práctica" conlleva algunas consideraciones cuyo rigor depende de la naturaleza propia de ella y que en este caso, deben tener en cuenta los Institutos formadores de maestros:

- a) Coordinación técnica entre los profesores que imparten conocimientos de formación pedagógica, de modo que el "profesor alumno" tenga una visión integradora y pueda actuar como tal.
- b) El "profesor-alumno" debe integrarse al que hacer de la Escuela (Básica o Media), y conocer la situación interna, reglamentos de consideración técnico-profesional, etc., a fin de mejorar su labor, facilitando su trabajo, cooperando en mejor forma al establecimiento y disminuyendo así las tensiones del o de los primeros momentos.
- c) Toda actividad que realice el "profesor-alumno" debe estar integrada y programada por los distintos elementos de la comunidad, reflejando el espíritu de la Universidad y vinculándose así a la escuela y a la comunidad en que ésta se desarrolla.
- d) La Universidad, por intermedio de sus "profesores-alumnos", debe vivir la realidad de fuera de sus aulas e ir allá... "la comunidad debe ser el laboratorio para el alumno y para el maestro".

"El maestro es el vínculo entre la escuela y la comunidad y deber darse cuenta de que la comunidad en la que está situada una escuela es el centro del mundo para el joven que asiste a esa escuela"...

Con estas consideraciones básicas se puede partir en una práctica de fundamentación

pedagógica.

La Práctica de Profesor Jefe se desarrolla, fundamentalmente en dos etapas:

I Pre-Práctica: etapa de conocimiento e información del curso en particular y de la escuela en general. El tiempo dedicado a conocimiento abarca un período no inferior a seis (6) semanas y entre las actividades contempladas:

1. Observación de Consejo de Curso (del curso en el cual el practicante o "profesor-alumno" desarrollará sus funciones posteriores de asesor del curso). Debe observar, por lo menos tres sesiones.

a) Observación del curso-práctica en horas de especialidad. Cualquier asignatura, de preferencia la del "practicante". Tres sesiones mínimo.

b) Observación del subcentro de Padres y Apoderados del curso. A lo menos una observación durante esta etapa.

c) Observación de Consejo de Profesores, en especial de Profesores Jefes.

d) Obtener información de los Reglamentos Generales e internos del Colegio. "Es importante que la Orientación de los "practicantes" pueda mejorar con el conocimiento de los Reglamentos, los sistemas y la metodología generales de la Escuela. Esto es responsabilidad (en general) del Director. Puede entregar material mimeografiado o exponer en una reunión".

Este punto es muy importante porque evita que el "practicante" incurra en errores que trasgredan los reglamentos del colegio. Por otro lado, adquiere conciencia de la importancia de su participación.

e) Obtener toda información que diga relación con las actividades dentro del Establecimiento o de éste hacia la comunidad. El conocimiento de las actividades implica otros miembros del cuerpo de maestros, lo que le permite al practicante:

a) Adquirir un conocimiento de la actividad total de la escuela.

b) Comprender su papel dentro del contexto general.

c) Aprender la complejidad del funcionamiento total del colegio.

2. El Practicante tiene la oportunidad de cono-

cer a los maestros de la escuela.

Adams y Dickey dicen "...El maestro no sólo trabaja con alumnos, autoridades y padres, sino que además se identifica con sus colegas en su escuela y en otras escuelas. En sus relaciones con cada uno de esos grupos y con las personas que componen los grupos, el buen maestro se esfuerza por conquistar la confianza y la comprensión de todos los interesados. Para conseguir estos fines se requiere una habilidad considerable, el maestro-estudiante puede adquirir esa habilidad mediante su participación real en experiencias que implican relaciones con los otros".

3. El Practicante tiene la oportunidad de conocer a otros miembros del personal de la escuela.

"El progreso en este sentido le ayudará a valorar sus problemas". (El portero, el que entrega tiza, mapas, etc.).

4. El estudiante-maestro tiene oportunidades para el desarrollo personal y social: "La docencia es una profesión que exige aptitudes para relacionarse con personas de todas las clases sociales".

II Práctica propiamente tal: etapa de asesoría del grupo curso en que se desarrolla, por un período no inferior a siete semanas, una unidad de orientación colectiva.

Durante la Pre-práctica el estudiante-maestro debió recoger toda la información posible del curso, por lo tanto, en este momento ya está en condiciones de conocer las habilidades, intereses y problemas que aquejan al curso. Debe usar instrumentos como: Cuestionario de Información General, Cuestionario de Intereses, de Hábitos de Estudio, Prueba Sociométrica, etc., entre otros, si fuese necesario ayudar al estudiante a encauzar los objetivos en una unidad que venga a resolver, en alguna medida las inquietudes del grupo.

Podría decir que lo llamado "Unidad de Orientación", viene a ser Orientación Colectiva, pero junto con atender las necesidades del grupo como tal, el estudiante-maestro deberá atender un caso en especial; desarrolla, por tanto, un Estudio de Caso, que puede ser cualquier alumno del grupo, tenga o no problemas muy notorios, o si el estudiante-maestro lo prefiere, se ubican un caso realmente conflictivo. Generalmente atiende un caso difícil, debido a

que el tiempo de Práctica es corto y esto lo estimula y le permite desarrollar sus aptitudes, intereses y habilidades personales.

Durante todo el tiempo que dure su permanencia en el Establecimiento de Práctica, el "estudiante-maestro" realiza lo que se llama "labores de ayudantía" y consiste en cooperar al profesor jefe todo cuanto sea posible, como por ejemplo:

a) Pasar la lista al curso y revisar justificativos. Esto tiene un gran valor inicial, ya que permite la individualización de los miembros de un curso.

b) Observar al curso en general y los casos individuales. En este sentido ayuda al profesor con información adicional, sobre todo, que muchas veces cuenta con gran afinidad con el curso, por el hecho de ser joven, y de no influir directamente en las calificaciones.

c) De lo anterior, se deduce que con su información puede ayudar a completar el cuaderno de profesor jefe o crearlo cuando sea necesario.

d) Cooperar en la atención de padres y apoderados.

e) Familiarizarse con el libro de asistencia, anotaciones, libretas de notas, etc., ayudando a la confección de libretas e Informe de Personalidad u Orientación.

f) En situaciones calificadas y bajo autorización, el estudiante-maestro puede incluso llegar a reemplazar al Profesor de Curso.

Para desarrollar las tareas de conocimiento, información y la Ayudantía, el estudiante-maestro tiene la obligación de hacer Permanencia en el Establecimiento, que se traduce en dos horas semanales. Durante su permanencia, desarrolla las actividades antes mencionadas, completa el expediente del curso o si el curso tiene la hora libre, por alguna razón, el estudiante-maestro puede solicitar autorización y atenderlo en esa hora. Esto le permite convivir con el curso informalmente o ayudarlo en tareas de la especialidad si el curso tiene dificultades.

el Programa de Práctica de Profesor Jefe, en cada una de sus etapas se desarrolla de acuerdo a pautas. Pautas de observación de Consejo de curso, de Asignatura, de Centro de Padres, otras Actividades Estudiantiles (Centro de Alumnos, Cruz Roja, Defensa Civil, etc.), de Consejo de Profesores, etc. Una vez por semana asiste a sesiones de trabajo con el profesor supervisor, da cuenta de su trabajo, a-

clara dudas, revisa los planes para las sesiones posteriores, etc.

Evaluación de la Práctica. La Práctica de Profesor Jefe supone ciertos pre-requisitos, entre ellos: haber aprobado el Curso teórico de Orientación, Psicología General y Evolutiva. La evaluación es permanente y continua y supone la entrega de informes una vez terminada la Pre-Práctica, y la Práctica, ambos evaluados. Las observaciones, también requieren un informe, el que también lleva una calificación.

La asistencia es de 100 %, y una asistencia sin justificación valedera puede constar la suspensión de la Práctica o de una etapa de ella. Toda la evaluación que realiza el profesor supervisor durante el período de Práctica es en conceptos: Excelente, Muy Bueno, Bueno, Satisfactorio, Deficiente.

La evaluación es compartida con el Profesor Guía (Profesor Jefe del Curso) al que se le entrega al comienzo de las actividades una Pauta, la que se discute y se llega a una comprensión de ella. El porcentaje es de 50% o de 40% al profesor guía y 60% para el profesor Supervisor.

Conclusiones y Sugerencias.

La práctica es una actividad de cooperación de colaboración entre el Profesor Jefe Guía, el Profesor Supervisor y el estudiante-maestro. Se supone a este último dubitativo, vacilante y en un sentido progresivo, va adquiriendo confianza y seguridad en su actuación frente al grupo, apoderados y demás profesores.

Es necesario que tanto el profesor guía como el profesor supervisor mantengan una actitud positiva y de comprensión, dando apoyo y autoridad al estudiante-maestro.

Para que la práctica tuviese un sentido francamente orientador e integrador, la práctica debie-

ra ser una actividad que en sí abarcara la Práctica de la Especialidad y la Práctica de Profesor Jefe. Esto, porque el profesor es uno solo y su función como uno u otro no tiene límites, no sabemos hasta donde estamos solamente entregando conocimiento que cada uno de nuestros alumnos, sólo así podemos francamente orientar conforme a las diferencias individuales.

Si la Práctica (de Especialidad y de Profesor Jefe) fuese una actividad de veras integrada se podrían corregir muchos errores y muchas actitudes equivocadas de nuestros futuros maestros, que creen encontrar en la labor de Orientación una carga demasiado difícil e ingrata.

La calificación en el rubro de espíritu profesional sería más completa ya que en ella intervenirían el metodólogo de la especialidad y el de Orientación.

Por último hay que recalcar que es necesaria la integración de las disciplinas y actividades en los Institutos formadores de maestros, de esta forma, la unicidad en las funciones será un complejo fuerte y coherente que evitará vacilaciones en el ejercicio de la docencia.

BIBLIOGRAFIA:

- "Funciones del Profesor Jefe"
Radamanta Dintrans Ed. Universitaria, Stgo. 1970.
- "El Maestro Supervisor"
Aspectos de la Práctica Pedagógica
Ed. Troquel, Association for Student Teaching
Buenos Aires, 1965
- "Basic Principles of Student Teaching"
Adams Harold P. y Dikey, Frank G.
N. York, American Book Co., 1956.

REGIONALIZACION DE CHILE
(DRAMATIZACION)

ANA MARIA ARTACHO. 4to. Medio B.
Liceo de Niñas No. 3 - Santiago.

SANTIAGO: Héme aquí: soy la principal. En mi seno contengo todo lo importante del país: monumentos, los adelantos, la casa de gobierno y además contengo la mayor parte de la población, Uds. no son más que simples puebluchos comparados conmigo.

VALPARAISO: Escuchen, escuchen todos como habla el necio, el ignorante... el presumido.. Contiene todo según dice: le haré algunas preguntas, a ver qué me responde; Santiago!

SANTIAGO: Dime.

VALPARAISO: ¿Tienes mar?.

SANTIAGO: Bueno yo...no, no tengo mar, pero tengo...

VALPARAISO: ¿Hay petróleo en tu subsuelo?.

SANTIAGO: No sé, aún no lo han descubierto, pero yo tengo...

MAGALLANES: Yo sí que lo tengo, pero nadie me da la suficiente importancia. Nadie habla de mí hay chilenos que ni siquiera saben que existo.

CURICO: Valparaíso, ¿puedo hacer yo algunas preguntas?.

VALPARAISO: Claro, pues, compadre.

CURICO: Santiago, ¿qué porcentaje de frutas y verduras entregas anualmente al país?.

SANTIAGO: No sé, es poco...tengo eso si...

O'HIGGINS: ¿Tienes cobre?

SANTIAGO: ¡Por supuesto!, ¿que no sabes que poseo dos minas?. La más importante es la Disputada de las Condes.

ANTOFAGASTA: En mi tierra sí que hay, yo poseo uno de los yacimientos más grandes del mundo.

O'HIGGINS: Y yo, yo tengo en mi territorio una mina que produce mucho cobre y por lo tanto aporto gran cantidad de divisas al país.

CURICO: ¡Santiago! ¿te comieron la lengua?. Todos los que han hablado poseen cosas más importantes que tú.

SANTIAGO: Sigo pensando que soy mejor. Díganme: ¿en qué lugar del país se producen los adelantos técnicos?. ¿En qué lugar se instaló primero la radio, la televisión?. ¿Donde están construyendo el metro ah?, ¿quién posee las casas más hermosas? y ¿quién posee más industrias que yo?.

TARAPACA: Sigues hablando tonteras, no te das cuenta que sin nosotras no serías nada, que no podrías subsistir, el país sin nosotras no existiría; la población no podría vivir.

CHILOE: ¿De qué sirven tus adelantos y tu industrialización si gracias a esto nuestros campos han quedado casi abandonados?. Además no puedes desconocer la importancia del proyecto que permitirá que mis papas lleguen a todo CHILE.

COQUIMBO: Dices que posees casas muy hermosas, es verdad, pero mira a tú alrededor, ¿no hay gente que vive en casas de cartón?.

SANTIAGO: Eso también lo poseen Ustedes.

TODAS: Pero en menos cantidad.

SANTIAGO: En mi territorio vive más gente. Yo soy mejor y punto.

VALPARAISO: Ya me estoy saliendo de mis casillas.

SANTIAGO: Soy mejor y está a la vista. ¿A quién fundaron primero?.

TARAPACA: ¿Dónde se produjo el Combate Naval de IQUIQUE?.

MAGALLANES: Yo poseo un estrecho que nos comunica con el Atlántico.

VALPARAISO: ¿Quién es el puerto principal?.

SANTIAGO: Bueno...y ¿cuál es la capital?.

TEMUCO: Yo soy la provincia de los araucanos, esa raza noble e indomable.

CONCEPCION: Yo produzco acero.

TODAS: Discuten y gritan (en ese momento interviene el Océano).

OCEANO PACIFICO: Callad, callad necias. No se dan cuenta de lo que hacen, se enemistan. Ustedes que son hermanas, ustedes que forman una nación, una nación en la que debe reinar la paz. Ustedes están discutiendo, son vanidosas como los hombre, ¿acaso quieren pelear?, no se dan cuenta de que si vivieran cada una por su lado no servirían para nada. Unidas podrían servir mejor a CHILE, ¡Unanse! ¡Unanse!.

TODAS: Pero ¿cómo?, ¿cómo lo hacemos?.

OCEANO PACIFICO: Tú Aconcagua únete a Valparaíso. Unanse también O'Higgins y Colchagua. Curicó, Talca, Linares, júntense. Ñuble, Concepción, Arauco y Bfo-Bfo estrechen sus manos. Malleco y Cautín sean ustedes una sola. Valdivia, Osorno, Llanquihue y Chiloé formen ustedes otra región y por último Magallanes únete al continente blanco.

ZONA METROPOLITANA(Santiago): Perdón, perdonen por haber provocado esta disputa, esta discusión tonta pero necesaria, pues por ella lograremos estrechar aún más nuestros lazos, regionalizándonos.

TARAPACA: Te damos las gracias, hermoso Océano, tú nos has hecho ver lo mucho que nos necesitamos, por tí nos hemos unido, por tí hemos conformado una nación feliz, una nación feliz que avanza hacia el futuro.

* * *

- 2.- Editorial
- 3.- Programas Transitorios. Inglés
- 37.- Francés
- 83.- Sección Libros
- 84.- Lineamientos operacionales susceptibles de aplicar en un Instituto de Radiodifusión Educativa.
- 89.- Versos a lo Divino y a lo Humano.
- 90.- Correo
- 91.- Análisis de un programa de Práctica de profesor jefe en la Universidad de Chile sede La Serena.
- 95.- Regionalización de Chile (dramatización)

